

ПЕРМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ
КАРТИНА МИРА:**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ**

МОНОГРАФИЯ



Пермь 2025

УДК 378: 81'37
ББК 74.58+81.2
Ф823

Фразеологическая картина мира: лингвистические Ф823 и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / С. В. Шустова, Н. Н. Меньшакова, Т. И. Зеленина, С. В. Милованова / под общ. ред. Шустовой С. В. ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2025. – 2,23 Мб ; 175 с. – Режим доступа: http://www.psu.ru/files/docs/science/books/mono/Frazeologic_heskaya-kartina-mira-lingvisticheskie-i-didakticheskie-aspekty.pdf. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4209-0

Коллективная монография включает материалы исследований в области фразеологии и паремиологии, лингводидактики. Представленные исследования в этой области объединяет интерес лингвистов к языковой репрезентации лингвокультурных кодов в разноструктурных языках. Работа предназначена для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов.

УДК 378: 81'37
ББК 74.58+81.2

*Издается по решению факультета современных иностранных языков и литератур
Пермского государственного национального исследовательского университета*

Научный редактор:

*д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой германской филологии
Российского государственного гуманитарного университета В. М. Костева*

Рецензенты: зав. кафедрой социальной педагогики Воронежского государственного педагогического университета, д-р пед. наук, доцент **А. С. Фетисов**
доцент департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», г. Пермь, канд. филол. наук, доцент **Е. С. Комиссарова**

© ПГНИУ, 2025

© Шустова С. В., Меньшакова Н. Н.,
Зеленина Т. И., Милованова С. В., 2025

ISBN 978-5-7944-4209-0

УДК 811.134.2'373

МЕНЬШАКОВА НАДЕЖДА НИКОЛАЕВНА
Пермский государственный национальный
исследовательский университет, Пермь

ЗЕЛЕНИНА ТАМАРА ИВАНОВНА
Удмуртский государственный университет, Ижевск

ФИТОНИМЫ В ИСПАНСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

Введение

Лингвокультурологические исследования в последнее десятилетие практически оформились в самостоятельное учение. Ведущую роль в этом процессе играют исследования М. Л. Ковшовой, которая обосновала самостоятельность лингвокультурологических исследований в методологических пределах науки о языке, составила Словарь лингвокультурологических терминов (2017), дала определение понятию лингвокультурного кода и многим другим понятиям, являющимся ключевыми для понимания того, что представляет лингвокультурология [Ковшова 2016, 2021; Гудков, Ковшова 2007].

Фитонимы, или названия растительных объектов и их частей [Писарская, Якименко 2017: 88], являются частью культуры человека с древнейших времен, поскольку человек изначально существовал в окружении растений и зависел от растительного мира в своем существовании. Это стало причиной того, что растительный мир нашел отражение – и выражение – в языке и языковом творчестве. Фитонимы составляют код культуры – они являются «носителями культурных смыслов» [Ковшова,

Гудков 2017: 40]. По словам С. В. Шустовой, «фитонимический код культуры является базовым и соотносится с архетипическими представлениями культуры» [Шустова, Бессонова, Назаренко 2023: 34]. Архетипические образы в культуре очень ярко проявляются во фразеологии и паремиологии [Дасько 2019; Завгороднева 2021а, 2021б, 2023а, 2023б, 2024; Пинягин, Завгороднева 2021; Пинягин, Ситькова 2024; Рузиева 2020; Mieder 2020, 2021], поскольку эти типы выражений обращаются к подсознательному в языке и к народной мудрости [Карзенкова, Машарипова 2023; Меньшакова, Валеева 2022; Меньшакова, Поткин 2022; Mirchevska-Bosheva 2020]. Именно на материале фразеологизмов и поговорок в лингвокультурологических исследованиях чаще всего изучаются различные культурные коды [см.: Гудков, Ковшова 2007; Ковшова 2016, 2021; Носкова, Шустова 2018; Розенкова, Шустова 2018 и др.].

Целью данного исследования является изучение фитонимического кода испанского языка, отраженного в поговорах и фразеологизмах. Материалом исследования стал словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов Луиса Хунседа [Junceda 2018]. Словарь, по словам составителя, опирается на официальный словарь (*Diccionario de la lengua española de Real academia española*), а также на ряд словарей пословиц, поговорок и фразеологизмов таких паремиографов, как Себастьян Коваррубас (*Sebastian de Covarrubias. Tesoro de la Lengua Castellana, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1989*), Матео Алеман (*Mateo Alemán. Guzmán de Alfarache, Barcelona, Editorial Druguera, 1972*), Хуан Бергуа (*Juan B. Bergua. Refranero español, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1992*), Хулио Касаес (*Julio Casares. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial*

Gustavo Gili, 1942), Гонсало Корреас (Gonzalo Correás. Vocabulario de refranes y frases proverbiales, Madrid, Jaime Ratés, 1906), Хэрнан Нуньес (Hernán Núñez. Refranes y proverbios, Madrid Mateo Repullés, 1804) и др. В словаре Л. Хунседа приводятся толкования смысла пословиц и фразеологизмов, в некоторых случаях даются примеры их употребления и рассказы об их происхождении, при этом ссылок на цитируемые словари автор не дает.

Основная часть

В процессе анализа материала было выявлено 86 фитонимов. Наиболее частотными оказались следующие: *viña* (виноградник) встретилось 15 раз, *ajo* (чеснок) – 13, *trigo* (пшеница) – 12, *flor* (цветок) – 10, *paja* (сено) – 9, *rosa* (роза) – 8, *pera* (груша (плод)) – 7, *uva* (виноград) – 7, *árbol* (дерево) – 6, *cebada* (ячмень) – 6, *fruto* (плод) – 6, *grano* (зернышко) – 6, *nabo* (репа) – 6. Все фитонимы можно разделить на следующие тематические группы: зерновые культуры; плоды: фрукты, ягоды, орехи; овощи, зелень; деревья, кустарники; травы; цветы.

К тематической группе «Зерновые культуры» относятся фитонимы *arroz* (рис), *cebada* (ячмень), *trigo* (пшеница), *habas* (бобы), *garbanzo* (турецкий горох, нут), *lenteja* (чечевица), *sésamo* (кунжут), *grano* (зернышко), *arveja* (горох).

К тематической группе «Овощи» относятся фитонимы *ajo* (чеснок), *nabo* (репа), *col* (капуста), *lechuga* (салат-латук), *berzas* (капуста савойская), *cebolla* (лук), *cebolleta* (лук-батун), *tomate* (томат), *calabaza* (тыква), *cohombro* (гигантский огурец), *pepino* (огурец), *rábano* (редька), *apio* (сельдерей), *verdura* (зелень), *espárragos* (спаржа), *espinacas* (шпинат), *berro* (кресс-салат).

К тематической группе «Плоды: фрукты, ягоды, орехи» относятся фитонимы *fruta* (фрукт), *fruto* (плод), *uva* (виноград), *a graz* (недозревший виноград), *aceituna* (оливка), *oliva* (оливка), *pera* (груша), *pero* (грушовка), *manzana* (яблоко), *melón* (дыня), *higo* (инжир), *naranja* (апельсин), *guinda* (черешня), *cereza* (вишня), *bellota* (желудь), *nueces* (орехи грецкие), *almendra* (миндальный орех), *castaña* (каштан), *coco* (кокос), *zarza* (ежевика).

К тематической группе «Деревья, кустарники» относятся фитонимы *viña* (виноградник), *árbol* (дерево), *aceituno* (оливковое дерево), *olivo* (оливковое дерево), *olivar* (оливковая роща), *alamo* (тополь), *alcornoque* (пробковый дуб), *almendro* (миндальное дерево), *avellano* (лещина), *haya* (бук), *manzano* (яблоня), *olmo* (вяз), *palmera* (пальма), *pino* (сосна), *roble* (дуб), *madera* (древесина), *laureles* (лавровый венок), *mata* (куст).

К тематической группе «Травы» относятся фитонимы *hierba* (трава), *monte* (трава), *hoja* (лист), *paja* (сено), *cizaña* (сорняк), *alazor* (сафлор красильный), *alfalfa* (люцерна), *algodón* (хлопок), *alpiste* (канареечник), *anapelo* (аконит), *arveja* (горох), *bledo* (амарант), *granza* (марена красильная), *romero* (розмарин), *salvia* (сальвия), *ruda* (рута), *ortigas* (крапива), *alheña* (хна), *cardo borriquero* (чертополох).

К тематической группе «Цветы» относятся фитонимы *flor* (цветок), *rosa* (роза), *malva* (мальва).

Наиболее часто в паремиологии и фразеологии упоминаются фитонимы из тематических групп «Зерновые культуры», «Овощи», «Плоды: фрукты, ягоды, орехи». Это объясняется тем, что данные фитонимы представляют собой названия самых важных для выживания человека культур, большинство из них являются типичными для общеевропейской культуры. Но есть и специфические растения, которые являются крайне важными

для жизни испанцев. В тематической группе «Травы» многие растения упоминаются лишь единожды, что говорит о том, что они не являются достаточно важными или распространенными в быту всего народа, чтобы оставить обширный отпечаток в лингвокультуре испанского языка. Интересно отметить, что тематическая группа «Цветы» представлена всего тремя фитонимами, один из которых является гиперонимом (*flor* – цветок), а два других – гипонимами. Это представляется достаточно курьезным, поскольку противоречит ожиданиям: в жаркой Испании так мало видов цветов оказалось значимыми для культуры.

Также необходимо отметить, что кодовые смыслы, заключенные в фитонимах в паремиях и во фразеологизмах, различаются по степени конкретизации и обобщения. Паремии дают, как правило, практические советы по выращиванию растений, выявляют ведущие характеристики, свойства растений и их значимость для человека. Фразеологизмы проводят параллели между знакомыми растениями и поведением человека в обществе, они отражают базовые характеристики растения, известные в народной культуре, и накладывают эти характеристики на бытие человека. Например, *viña* (виноградник) ассоциируется с группой верующих, *bledo* (амарант) – с бесполезностью (потому что не насыщает человека, хотя в современном мире амарант считается очень полезным злаком, обладающим важными для человека веществами), *malva* (мальва) – со скромностью и слабостью.

Далее последовательно рассмотрим выявленные фитонимы в рамках тематических групп и определим, какие лингвокультур-

ные смыслы они несут в поговорках и фразеологизмах испанского языка.

При переводе поговорок ставилась цель ознакомить читателя с формой и содержанием поговорки и тем, как в нее «встраивается» фитоним, поэтому в большинстве случаев перевод дословный, а в последующем комментарии разъясняется смысл поговорки.

ЗЕРНОВЫЕ КУЛЬТУРЫ

Trigo

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за пшеницей, в том числе ее урожаям

Para cebada y trigo no hay domingo [DRDP 2018: 433] – Для ячменя и пшеницы нет воскресенья¹. Это поговорка земледельцев, говорящая о том, что даже в этот религиозно важный день нельзя отдыхать, поскольку внезапный дождь может испортить урожай. В целом поговорка учит, что мы не должны ни на минуту пренебрегать своими делами, иначе можем упустить шанс на успех.

Trigo, en polvo; cebada, en lodo [DRDP 2018: 609] – Пшеницу сажайте в пыль, ячмень – в грязь. Поговорка учит как следует сеять тот или иной злак: пшеницу сеют в сухую землю, а ячмень – в мокрую.

Con lo peor del aceite, darás a tu trigo afeite [DRDP 2018: 133] – Используя любое из масел вы убережете пшеницу от червей. В поговорке упоминается старинное средство, с помощью которого оберегали пшеницу от гусениц и червей, – обработка зерна маслом любого качества.

¹ Здесь и далее перевод поговорок и фразеологизмов дается наш

Пшеница как ценность:

Por mucho trigo, nunca fue mal año [DRDP 2018: 470] – Если урожай пшеницы большой, то год совсем не был плохим. В пословице говорится, что изобилие добрых, хороших факторов не несет вреда. Особенно это касается изобилия того, что является гарантом жизни.

Todo es nada, sino trigo y cebada [DRDP 2018: 601] – Только пшеница и ячмень, все остальное ничто. В пословице, опираясь на символическую значимость зерновых в жизни человека, рекомендуется прилагать усилия только к тому, от чего можно получить прибыль или выгоду.

Trigo alabado, en el doblado [DRDP 2018: 609] – Пшеница хваленая – только в складчину. Пословица рекомендует не праздновать события, пока конкретный и точный результат не получен. То есть не стоит хвалиться урожаем пшеницы, которая еще не выросла.

Tú no mi hermano, tú no mi primo, llórote por medio celemín de trigo [DRDP 2018: 610] – Ты не мой брат, ты не мой кузен, но поплачь за полселемина пшеницы. Селемин – единица объема сыпучих тел, равная 4,625 л. Пословица произошла вследствие традиции нанимать плакальщиков на похороны, когда чужие люди за плату на публику оплакивали умерших. Тем самым она как бы осмеивает неискреннюю, лицемерную скорбь и печаль. Плата, которая упоминается в пословице – половина селемина пшеницы, – крайне мала на фоне чужого горя.

Una cosa es predicar, y otra dar trigo [DRDP 2018: 615] – Одно дело – проповедовать, а другое – дарить пшеницу. Пословица упрекает тех, кто постоянно дает советы и пропове-

дует добро, но никогда не находит времени, чтобы самому показать пример другим людям.

Образец для подражания, идеал:

Ni parva en el trigo, ni sospecha en el amigo [DRDP 2018: 384] – Ни мякины в пшенице, ни подозрений в друге. Это означает, что и то и другое – мусор в зерне и сомнения в верности друга – одинаково вредны и их следует избегать любой ценой.

No ser trigo limpio [DRDP 2018: 412] – Не чистая пшеница. Этот фразеологизм используется для описания кого-либо или чего-либо, что, вопреки достойному внешнему виду, проявляет сомнительные признаки, вызывающие недоверие. Выражение происходит от другого – **Limpio de polvo y paja**, что, напротив, обозначает хорошо просеянную пшеницу, которая достойна самого высокого уважения.

Пища, насыщенная еда:

A palomar caído, por demás es echarle trigo [DRDP 2018: 479] – В рухнувшую голубятню бесполезно бросать пшеницу. Пословица используется для того, чтобы подчеркнуть бессмысленность того, что не исправит ситуацию: бросать пшеницу – корм голубей – в разрушенную голубятню – не поможет вернуть разлетевшихся голубей и восстановить их обиталище.

¡Y vuelta la burra al trigo! [DRDP 2018: 638] – И вернулась ослица к пшенице! Фраза используется в насмешку для осмеяния человека, упорно возвращающегося к теме, которую уже закрыли. Так, животные, если они голодны, будут возвращаться к корму, который им дали.

Cebada

Сельскохозяйственный труд, связанный с урожаем ячменя

Oír misa y dar cebada, no estorbó jornada [DRDP 2018: 424]

– Послушать мессу и дать скоту ячмень – не помешало в выходной день. Пословица учит, что выполнение необходимых обязанностей, какими бы они ни были, не должно быть препятствием для наслаждения приятными вещами.

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за ячменем, в том числе его урожаем

Пища, насыщенная еда

Conde y condadura, y cebada para la mula [DRDP 2018: 135]

– Граф и графский титул, и ячмень для мула. В поговорке осмеиваются те, кто желал бы очень многого, но не хочет довольствоваться имеющимся, часто бывает назойлив, прибегает к оскорблениям, в стремлении получить желаемое.

Mula con matadura, ni cebada ni herradura [DRDP 2018: 374] – Если у мула потертость, не давать ему ни ячменя, ни упряжи. В пословице заключена народная мудрость: мула с потертостями от упряжи нужно кормить только травой и сеном и не привлекать к работе, пока он не выздоровеет.

Grano

Зернышки как ценные объекты

Donde está el grano, está el lazo [DRDP 2018: 199] – Где зерно, там и силки. В пословице рисуется образ птицы, которая прилетает на поле, чтобы поживиться зерном, собранным человеком, и попадает в силки. Пословица подобным иносказанием предупреждает, что ценные вещи обычно находятся под защитой, и что стремление к обладанию этими вещами обычно связано с риском.

Grano a grano, hinche la gallina el papo [DRDP 2018: 261] – Зернышко по зернышку, курочка отъедается. Пословица

означает, что любое богатство достигается тщательной бережливостью, от зернышка к зернышку. В работах Э. Нуньеса и у Корреаса пословица имеет такой вариант: **Grano a grano, allega para tu año** (Зернышко по зернышку, накопишь на год).

Llevando cada camino un grano, abastece la hormiga su granero para todo el año [DRDP 2018: 295] – Зернышко по зернышку в каждую сторону, так муравей обеспечивает свое зернохранилище на весь год. Пословица рекомендует во избежание экономических трудностей уподобиться муравью и запастись провиант, как это делает муравей.

Результат труда

Mayo hortelano, mucha paja y poco grano [DRDP 2018: 351] – Май – садовник, много сена, да мало зерна. Пословица основана на народной примете, согласно которой если дожди в мае будут обильными, то посевы вырастут густые, но хорошего зерна не дадут.

Quien siembra tarde, grano no aguarde [DRDP 2018: 514] – Кто сеет поздно, тот зерна не ждет. Пословица предупреждает, что человек, который действует поздно или несвоевременно, не получит от своего труда ожидаемого результата.

Объект малого размера

No ser grano de anís [DRDP 2018: 412] – Не малое семечко аниса. Анис является ценной специей, но его отдельное семечко очень мало. Тем не менее во фразеологизме, который всегда употребляется с отрицанием, выражается важность и серьезность того, что он характеризует (Пример: ¡Ojo!, que las aportaciones que allí se hicieron a esa cuestación no son grano de anís (Обратите внимание, что вклад, который был сделан в эту коллекцию, не малое семечко аниса)).

Habas

Простая пища простых, небогатых людей

En todas partes cuecen habas, y en la mía, calderadas [DRDP 2018: 225] – Повсюду готовят бобы, а в моем доме – большими котлами. В пословице говорится о том, что человеческие слабости и беды встречаются повсюду и их никто не может избежать, но свои беды всегда воспринимаются как более масштабные и важные.

Твердая, грубая еда

Dio Dios habas a quien no tiene quiјadas [DRDP 2018: 157] – Бог дает бобы тем, у кого нет зубов. В пословице говорится о том, что удача зачастую выпадает на долю тех, кто не способен ею насладиться. В пословице эта мысль выражается сравнением удачи с бобами, традиционной пищей простых людей, которая требует тщательной варки и в непроваренном виде не подходит для беззубых людей.

Единица счета

Son habas contadas [DRDP 2018: 575] – Подсчитанные бобы. В давние времена жеребьевки проводились с помощью бобов, белых и красных, и таким же образом, с помощью бобов, велись подсчеты. В современном языке выражение употребляется по отношению к делу, которое видится как ясное, однозначное, понятное и неопровержимое.

Garbanzo

Простая пища простых, небогатых людей

Defender el garbanzo [DRDP 2018: 183] – Защищать нут. Бобовые традиционно составляли основной рацион бедных людей, жителей Иберийского полуострова. Фразеологизм

используется для выражения священного права человека на пропитание.

En toda tierra de garbanzos, seis gansos y seis gansas son doce gansos [DRDP 2018: 225] – Во всем мире, где есть нут, есть шесть гусей и шесть гусынь – двенадцать гусей. Данная пословица используется тогда, когда кто-то высказывает мысль, которую глупо обсуждать, ибо она очевидна. Нут в Испании – распространенное народное блюдо, поэтому он ассоциируется с миром простых людей.

Простой, небогатый человек

¿De dónde le vino al garbanzo el pico? [DRDP 2018: 171] – Откуда у нута клюв? Поговорка относится к тем людям, которые, не обладая богатствами и какими-либо достоинствами, ведут себя надменно и дерзко. Клюв, который появляется у нута, символизирует комизм и нетипичность ситуации.

Arroz

Кулинарный совет, как готовить и употреблять в пищу рис

(El) Arroz, donde se guisa; y la mujer, en camisa [DRDP 2018: 73] – Рис – в кастрюле, где его готовили; женщина – в рубашке. В пословице отмечается, что вкус приготовленного риса лучше всего раскрывается именно в той посуде, в которой его готовили, поэтому на стол рис рекомендуют ставить именно в ней. А женщина как объект желания более соблазнительна, когда на ней меньше одежды.

Питательная пища

Más vale gramo de pimienta que libra de arroz [DRDP 2018: 452] – Грамм перца лучше фунта риса. Пословица, которая говорит о контрасте между острым перцем и сытным рисом, а на более глубоком уровне, в соответствии с традиционной

испанской метафорой, – между страстными брюнетками и блондинками, лишенными остроты эмоций.

Отсутствие чудодейственных свойств

¡Que si quieres arroz, Catalina! [DRDP 2018: 485] – Вот же твой рис, Каталина! Данное выражение произошло от ¡Que si quieres!, выражающего негативное отношение кого-либо к определенным обстоятельствам. Более современный вариант усиливает выразительность поговорки, происхождение которой, по словам паремнографов, таково. Жил-был в землях Леона новообращенный еврей, жена которого, по имени Каталина, так сильно любила рис, что употребляла его ежедневно, а также рекомендовала его всем как самое лучшее средство от всех недугов. И вот однажды Каталина заболела какой-то болезнью и отказалась от всех лекарств, которые прописал ей врач. Родственники, помня ее рекомендации потреблять рис, предложили ей миску риса. Каталина отказалась, время на лечение было упущено, и женщина умерла, а родственники все кричали ей: «Вот же твой рис, Каталина!».

Lenteja

Пища простых людей

Lentejas, comida de viejas [DRDP 2018: 310] – Чечевица – еда для стариков. Чечевица – это та бобовая культура, которая при правильной готовке размягчается до такой степени, что ее не нужно жевать. Но есть и другая пословица, говорящая, что чечевицу можно вообще не есть, поскольку продукт это не очень ценный: **Son lentejas: si quieres, las comes, y si no, las dejas** (Чечевица: хочешь – ешь, а не хочешь – не ешь).

Arveja

Растение и его плод, обладающее пищевой ценностью для человека

Consejo de oreja, no vale una arveja [DRDP 2018: 136] – Совет льстеца не стоит и горошины. Советы – вещь прекрасная, но бесполезная, незначительная, как малая горошина, поэтому в испанском языке бытует мнение: «Совет – великая вещь: он забавляет того, кто его дает, и ничем не обязывает того, кто его получает».

Sésamo

Обладает ритуальными свойствами

¡Abrete, sésamo! [DRDP 2018: 31] – Сезам, откройся! Фраза из «Тысячи и одной ночи», где она являлась магическим ключом, с помощью которого разбойники открывали вход в пещеру, где хранили свои сокровища. В разговорном языке эта фраза приобретает шуточный смысл или же выражает горячее желание говорящего добиться чего-либо.

ОВОЩИ, ЗЕЛЕНЬ

Ajo

Чудодейственное средство

Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro [DRDP 2018: 41] – Сырой чеснок и хорошее вино – добрая гавань. В широком смысле эта пословица указывает на необходимость правильного питания для эффективной работы. Ее истоки лежат в народной мудрости, которая всегда считала чеснок продуктом с большой питательной ценностью, а вино – незаменимым источником восполнения калорий и бодрости.

Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo [DRDP 2018: 639] – Чистое вино и свежий чеснок делают походку официанта легкой. В этой пословице говорится о необходимости хорошо кормить слуг, чтобы они могли лучше служить своим хозяевам. В испанской культуре чеснок считается важным элементом здорового питания, а качественное вино также обладает полезными свойствами.

En tiempo ne vado, un ajo vale lo que un caballo [DRDP 2018: 224] – В снежную погоду чеснок стоит как лошадь. В пословице говорится о живительной силе этого овоща, который, по словам С. Коваррубиаса, очень помогает людям, работающим в поле, т. к. дает им тепло и силу, изгоняет усталость и является их обычной едой. Поэтому также говорят: **Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro** (Тем, кто работает и ходит раздетым, чеснок и хорошее вино).

Проблема

Estar en el ajo (о **Estar metido en el ajo**) [DRDP 2018: 241] – участвовать в чем-либо, быть соучастником в каком-либо деле. Чеснок здесь означает некую сомнительную вещь, неприятность, проблему, в которую ввязывается человек. Видимо, связано это с острым вкусом данного овоща. Фразеологизм используется для обозначения ситуации, когда кто-то причастен к какому-то неприятному делу или же осведомлен о нем.

(El) Ajo entero salta del mortero [DRDP 2018: 42] – Цельный чеснок выпрыгивает из ступки. В пословице через образ чеснока говорится о людях, которые из-за своего вспыльчивого нрава отвергают гармоничное сосуществование с другими людьми.

Hacer morder el ajo a uno [DRDP 2018: 272] – Заставить укусить чеснок. Фразеологизм означает «уесть» кого-то,

наказать, дав почувствовать то, чего тот заслуживает. По словам С. де Корреаса, этот фразеологизм возник в процессе приручения ласки: животным протягивали зубчик чеснока, как будто это палец, и когда те кусали его, то чувствовали остроту чеснока, после чего желание кусаться у них исчезало.

(E1) Que se pica, ajos come [DRDP 2018: 485] – Тот, кто чешется, ест чеснок. Поговорка применяется по отношению к человеку, который внезапно вмешивается в разговор, посчитав, что речь идет о нем. Сильный, резкий вкус чеснока используется для обозначения смирения, которым должен бы обладать тот, кто возмущен чем-то. И раз человек услышал что-то неприятное для себя в разговоре, значит в этом была какая-то причина.

Ингредиент простой пищи обычного человека

A ninguno le dieron veneno en sopas de ajo [DRDP 2018: 465] – Никому не давали яд в чесночной похлебке. Чесночная похlebка – это блюдо простого народа, а среди простых людей было не принято покушаться на чужую жизнь при помощи яда, как делалось в аристократических кругах. Смысл пословицы заключается в том, что за малые, незначительные дела не получить великой славы.

Que por arriba, que por abajo, siempre tienen un pero las sopas de ajo [DRDP 2018: 485] – Что сверху, что снизу, в чесночных супах всегда есть свое «но». Пословица говорит о том, что некоторые люди вечно недовольны чем-либо, всегда во всем видят плохое и никогда ничего не одобряют.

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за чесноком

Quien buen ajo planta, buen ajo arranca [DRDP 2018: 494] – Кто сажает хороший чеснок, тот его и собирает. По аналогии с сельскохозяйственными знаниями о правильной посадке чеснока, когда требуется хороший посадочный материал для получения богатого урожая, пословица учит тому, что в любом проекте или начинании, чтобы получить хорошие результаты, необходимо иметь прочное основание и соответствующие инструменты для достижения цели.

Ценность невысокая

Si no hubiese más de ajos que de canela, cuando valen ellos valdría ella [DRDP 2018: 565] – Если бы не было чеснока больше, чем корицы, тогда чеснок был бы так же дорог, как корица. В пословице говорится о том, что вещи ценятся не столько по их качеству, сколько по их редкости, и именно поэтому их ценят. Чеснок выращивают повсеместно, а корица – редкая специя, поэтому она и стоит дороже чеснока.

Сила

Tú, ajo, y yo, piedra que te majo [DRDP 2018: 610] – Ты – чеснок, а я – камень, который тебя раздавит. Эта поговорка выражает идею превосходства над другим человеком и некую насмешку над ним. Чеснок – это продукт ценный, полезный и острый на вкус, но перед тем как употребить в пищу, рекомендуется его раздавить, поэтому камень, которым давят чеснок, превосходит его в силе и мощи. Есть другой вариант этой пословицы: **Si tu eres ajo yo piedra que te majo**.

Nabos

Простая пища небогатых людей

Alabaos, coles, que hay nabos en la olla [DRDP 2018: 52] – Возрадуйся, капуста, в горшке варится репа. Пословица утешает

людей в бедственном положении, напоминая им, что есть люди, которые живут еще хуже.

Berzas y nabos, para en una son entrambos [DRDP 2018: 88] – Капуста и репа, они одинаковые. В пословице осуждаются люди, которые, будучи в плохом, тяжелом положении, объединяются для совершения общего злодеяния. Такие люди ассоциируются с самыми простыми и повседневными овощами, при этом подчеркивается неизощренность их ума и обычность такого низменного поведения.

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за репой

Cada cosa en su tiempo, y los nabos, en adviento [DRDP 2018: 102] – Всему свое время, и репе – срок. Как известно, репу нужно сеять в правильное время, чтобы гарантировать хороший урожай. Пословица учит делать любое дело в правильное время, в свой срок, чтобы получить наилучшие результаты.

Hidalgos y nabos, malos [DRDP 2018: 284] – Идальго и репа, чем реже, тем лучше. В словаре об идальго говорится, что в средневековой Испании это человек, «происходящий из благородной семьи и получающий свой особый статус по наследству, передававшийся только по мужской линии» [Идальго: эл. ресурс]. По мнению Л. Хунседа, что традиционно считалось, что лучше бы идальго «было немного, так как они едят много и не любят тяжелой работы», а что касается репы, то ее нужно сеять на расстоянии друг от друга, чтобы она могла вырасти крупной.

Бесполезная работа

(E1) Que no tiene qué hacer, sus nabos salla [DRDP 2018: 484] – Тот, кому нечего делать, пропальывает репу. Слово *sallar* на диалекте астурийцев означает «полоть, копать», а поскольку

репу совсем не нужно копать – ее дергают, то пословица говорит о том, что иногда человек тратит свое время на бесполезную работу.

(Los) Soldados de Trench, que para arrancar un nabo fue ron treinta y seis [DRDP 2018: 574] – Солдатов Тренча, которые дергали репу, было тридцать шесть. Согласно Р. Марину, эта пословица возникла в Италии и в шутку применяется, когда для выполнения какой-либо небольшой задачи вместо одного человека требуется несколько.

Lechuga

Простая, непритязательная еда

Al bueno, le chugas; y al malo, las pechugas [DRDP 2018: 43] – Добрым людям – салат, а дурным – грудка. С изрядной долей иронии пословица говорит о том, что в жизни наказания и награды часто распределяются очень несправедливо: хорошие люди получают дешевую капусту, а плохие – вкусное мясо.

Entre col y col, lechuga [DRDP 2018: 229] – Между кочанами капусты кочан салата. Капуста и салат-латук являются традиционной пищей простых людей, имеющих свое хозяйство в Испании. Салат-латук более легкий и рыхлый, а капуста созревает более плотной. Пословица выражает рекомендацию чередовать серьезную работу с отдыхом, как это делают сельские жители.

¿Qué tienen que ver las lechugas con las falsas riendas? [DRDP 2018: 487] – Какое отношение латук имеет к фальшивым поводьям? Эта поговорка используется, когда человек, от которого ожидают мнения по какому-то конкретному вопросу, говорит абсурдные вещи. Поговорка высмеивает глупость говорящего, который произносит несвязные речи.

Свежий продукт

Ser (o quedarse) más fresco que una lechuga [DRDP 2018: 551] – Быть (или оставаться) свежее салата. Фразеологизм используется по отношению к тем, кто ведет себя нагло и бесстыдно. В словаре пословиц приводится история, которая могла бы послужить объяснением происхождения такого фразеологизма. Жил некий человек по имени Севериано, его сосед всегда нарочито называл Сибириано (Сибияк). И когда однажды кто-то удивленно спросил этого соседа, почему он называет его искаженным именем, тот лаконично ответил: «Для свежести». Такое поведение испанцы воспринимают как наглость. Салат-латук, в свою очередь, всегда своим ярким внешним видом демонстрирует степень своей свежести, потому и лег в основу фразеологизма, объясняющего «свежесть и оригинальность» вызывающего поведения.

Col*Простая пища небогатых людей*

Alabaos, coles, que hay nabos en la olla [DRDP 2018: 52] – Возрадуйся, капуста, в горшке варится репа. Пословица утешает людей в бедственном положении, напоминая им, что есть люди, которые живут еще хуже.

Entre col y col, lechuga [DRDP 2018: 229] – Между кочанами капусты кочан салата. Капуста – традиционная пища простых людей в Испании. Пословица рекомендует чередовать серьезную работу с отдыхом, как это делают сельские жители.

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за капустой

Junio, julio y agosto, ni col, ni mujer, ni mosto [DRDP 2018: 303] – Июнь, июль и август, ни капусты, ни женщины, ни сула.

В пословице говорится о том, как летняя жара влияет на людей: кровь в жару не кипит и страсть к женщине спадает; капуста, страдающая под солнцем, тоскует по прохладе; сусло тоже не используется и должно ждать своего применения в виноделии до октября.

Berzas

Простая пища небогатых людей

¡A ellos, padre! Vos, a las berzas, y yo, a la carne [DRDP 2018: 8] – Вперед, отец! Тебе – капусту, мне – мясо. Пословица высмеивает тех, кто лучшее берет себе, а что попроще, оставляет другим.

Berzas y nabos, para en una son entrambos [DRDP 2018: 88] – Капуста и репа, они одинаковые. В пословице осуждаются люди, которые, будучи в тяжелом положении, объединяются для совершения общего злодеяния. Такие люди ассоциируются с самыми простыми и повседневными овощами.

(El) Perro del hortelano, ni come las berzas ni las deja comer al extraño [DRDP 2018: 448] – Собака садовника не ест капусту и не дает ее есть чужаку. В пословице порицаются люди, которые из зависти сами не делают и другим не дают того, что желают.

Calabaza

Непрозрачность, закрытость:

Casar lejos de casa es beber en calabaza [DRDP 2018: 116] – Жениться вдали от дома – значит пить из тыквы. Пословица рекомендует создавать семью с человеком, которого знаешь, из близкого окружения, иначе неизвестно, что ждет в семейной жизни. Из тыквы испанцы делают полый сосуд, который имеет непрозрачные стенки и небольшое отверстие, поэтому на взгляд сложно определить, что находится внутри.

Beber por (o de) calabaza [DRDP 2018: 87] – Пить из тыквы. Фразеологизм, который применяется по отношению к тем, кто ради достижения цели не останавливается ни перед чем. С. де Коваррубас приводит иллюстрацию значения фразеологизма: «Так говорят о тех мужчинах, которые испытывают сильное желание жениться на какой-либо женщине, не особо вникая ни в благородство ее рода, ни в суть ее характера».

Отказ

Dar calabazas [DRDP 2018: 159] – Вручать тыкву. Этот фразеологизм имеет двойное значение и используется для выражения провала, неудачи на экзамене, а также как выражение отказа женщины от мужчины, который хочет за ней ухаживать. По словам С. Коваррубас, вручить кому-либо тыкву – это не дать этому человеку того, что он просит. Так, кавалер, приглашающий даму на праздник, получает от нее отказ, который она объясняет тем, что мужчина легкомыслен и неразумен, потому что хочет пойти танцевать не со своей ровней, а с той, кто ничего не даст ему в будущем, а лишь оставит с тыквой в руках. Подобная традиция существует на Украине, где сватающемуся парню вручают тыкву как символ отказа, если он не нравится девушке.

Вспомогательное средство, инструмент

Nadar sin calabazas [DRDP 2018: 378] – Плавать без тыкв. В давние времена в Испании люди, которые хотели научиться плавать, использовали зрелые и легкие тыквы, чтобы оставаться на плаву, а научившись, в тыквах больше не нуждались. Отсюда возник фразеологизм, означающий, что человек приобрел необходимый навык и может справляться самостоятельно без дополнительной поддержки.

Cebolla

Элемент повседневной пищи

Pimienta, sal y cebolla cuando se pone la olla [DRDP 2018: 452] – Перец, соль и лук, в кастрюлю и на огонь. Пословица напоминает, что все перечисленные продукты являются необходимыми ингредиентами для приготовления хорошего рагу.

Cebolleta

Элемент повседневной пищи

Con pan y cebolleta, no es menester trompeta [DRDP 2018: 133] – С хлебом и зеленым луком труба не нужна. В пословице в шутливой форме говорится о том, что пища вроде хлеба и зеленого лука вызывает вздутие кишечника и метеоризм.

Cohombro

Трудности, связанные с выращиванием

Quien hizo el cohombro, que lo traiga al hombro [DRDP 2018: 502] – Кто вырастил гигантский огурец, пусть несет его на своем плече. *Cohombro* – это греческое слово, в латинском языке ему соответствует *cucumis*. Ранее этим словом обозначали общую группу плодов, включающую огурцы, арбузы, дыни, хотя в основном оно относилось к огурцам особого вида. Это длинные огурцы, которые выращивают в Кастилии и которые не встречаются больше нигде, поэтому вызывают у иностранцев ужас, поскольку кажутся им похожими на змею. Первые огурцы этого вида вывели искусственно, помещая завязь огурца внутрь какого-то сосуда или тростника, в котором он вытягивался и вырастал по форме этого сосуда. Смысл пословицы состоит в том, что у некоторых родителей рождаются дети, плохо развитые, невоспитанными они не

рождаются, и они, как этот огурец, выращиваются искусственно, а потому необходимо иметь терпение в их воспитании, нужно кормить их и ухаживать за ними с особым тщанием.

Cohombro¹



Tomate

Конфликт, проблема

Hay (o va a haber) tomate [DRDP 2018: 281] – Есть (или будет) томат. Фразеологизм, означающий интригу, нечто скрытое, вызывающее между людьми ссору или конфликт и влекущее за собой слухи и обсуждения. Томат в данном фразеологизме означает кровь, а его происхождение, скорее всего, связано с «томатинас» (ежегодный праздник, проходящий в городе Буньоле, Валенсия, знаменитый тем, что участники праздника забрасывают друг друга спелыми томатами).

Rábano

Суть, главная часть

¹ Рисунки. URL: <https://depositphotos.com/ru/>

Tomar el rábano por las hojas [DRDP 2018: 604] – Взять редис за листья. Данный фразеологизм используется, когда кто-то ошибочно интерпретирует события или слова. Он означает «быть полностью неправым в интерпретации чего-либо». Очевидно, основанием для фразеологизма послужило то, что листья редиса в пищу не употребляются.

Espinacas

Полезная для здоровья пища

(Las) Espinacas, cómelas a sacas [DRDP 2018: 236] – Шпинат ешьте мешками. Пословица восхваляет питательные свойства шпината, который очень подходит для укрепления организма благодаря большому количеству в нем железа.

Espárragos

Заниматься своим делом

Mandar a feír espárragos [DRDP 2018: 335] – Отправить кого-то жарить спаржу. У данного фразеологизма есть много синонимов: *Mandar a la porra*, *Mandar a hacer puñetas*, *a freír monas*, *a tomar viento*, *al carajo*, *al guano*, *al Congo*, etc. Все они имеют пренебрежительный оттенок и выражают пожелание собеседнику уйти и не соваться не в свое дело.

Apio

Чудодейственное средство

(El) Hijo, muerto, y el apio, en el huerto [DRDP 2018: 285] – Сын мертв, а сельдерей растет в огороде. Пословица используется, когда хотят сказать о чем-то, что было крайне необходимо, но ко времени не пришлось, а потом уже было поздно. Пословица появилась как результат осмысления рассказа, в котором ребенок умер, потому что для его лечения не нашли так необходимое лекарственное растение – сельдерей, а сразу после

его смерти пришла соседка и сообщила, что у нее в укромном уголке огорода растет этот самый сельдерей. Таким образом, сельдерей в испанской лингвокультуре – это растение, обладающее лекарственными свойствами и выращиваемое, хоть и не повсеместно, в огородах.

Verdura

Полезная для здоровья пища

Comer verdura es cordura [DRDP 2018: 123] – Есть овощи – это разумно. Пословица восхваляет многочисленные полезные свойства овощей и их достоинства для здоровья человека.

ПЛОДЫ: ФРУКТЫ, ЯГОДЫ, ОРЕХИ

Fruta

Перестраховка

Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta [DRDP 2018: 14] – Кто обжигается супом, тот дует на фрукт. В пословице говорится, что тот, кто знает об опасности или некоем риске, старается обезопасить себя любой ценой. Пословица похожа на шекспировскую «Обжегшись на молоке, на воду дует».

Потомство

(E1) Álamo, largo y enjuto, ni da sombra, ni da fruta [DRDP 2018: 52] – Тополь, длинный и жилистый, не дает ни тени, ни плодов. Испанские исследователи пословиц говорят, что в старые времена тополь считался несчастным деревом, потому что его считали неплодоносящим. Таким образом, в пословице выражена оценка тополя как дерева бесполезного.

Вкусная, сладкая пища

De las frutas, toma las alcahuetas, y no las putas [DRDP 2018: 174] – Из фруктов выбирайте не блудниц, а сводниц. На

жаргоне испанских торговцев “*alcahuetas*” (сводницы) – это самые спелые и аппетитные фрукты, которые всегда на прилавке выставляются на передний план, в то время как остальные фрукты, менее привлекательные и менее зрелые, называют «блудницами». Таким образом, пословица дает рекомендацию как правильно выбрать фрукты.

–¿**Quién te hizo puta? – El vino y la fruta** [DRDP 2018: 516] – Кто сделал тебя блудницей? – Вино и фрукты. Согласно распространенному в прошлом мнению, фрукты и вино повышали либидо, и те, кто употреблял эти продукты в пищу в больших количествах, могли встать на путь греха.

Fruto

Потомство, плод

Árbol que no da fruto pide sustituto [DRDP 2018: 69] – Дерево, не приносящее плодов, нужно заменить. Пословица рекомендует избавляться от того, что не приносит пользы.

Reniego del árbol que a palos da el fruto [DRDP 2018: 526] – Я отвергаю дерево, дающее плоды с помощью палок. В поговорке используется образ деревьев, плоды которых сбивают ударами палок, и под этим образом подразумеваются люди, поступающие хорошо только под угрозой наказания, а не из-за своей доброй природы.

Выгода

(El) Astuto, hasta de los males saca fruto [DRDP 2018: 75] – Хитрец даже из беды извлечет пользу. Пословица предупреждает (Л. Хунседа использует именно это слово – «*previene*»), что хитроумный человек из любой ситуации, хорошей или плохой, может извлечь для себя пользу.

Желанный предмет

(El) Fruto prohibido [DRDP 2018: 255] – Запретный плод. Фразеологизм имеет библейское происхождение и используется для обозначения объекта желанного, но запрещенного.

Вкусная, сладкая пища

Frutos y amores, los primeros son los mejores [DRDP 2018: 255] – Фрукты и любовь – первые лучше всего. Как первые плоды дерева обычно самые вкусные и качественные, так и первая любовь самая чистая и незабвенная.

Uva*Желанный, сладкий плод*

Así dijo la zorra a las uvas: que no estaban maduras [DRDP 2018: 74] – И сказала лиса: «Так я и знала, этот виноград еще зелен!». Пословица берет начало из басни Эзопа «Лисица и виноград» и показывает, как люди зачастую притворяются, что им не нужно то, что для них желанно, но недоступно.

(La) Mujer ventanera, uva de calle [DRDP 2018: 373] – Женщина у окна – что виноград за изгородью. В пословице говорится, что женщины, которые постоянно выставляют себя напоказ, подобно винограду, предназначены для удовольствия и услады прохожих, а не для наслаждения и услады мужа.

(La) Uva tiene dos sabores divinos: como uva y como vino [DRDP 2018: 619] – Виноград имеет божественный вкус как виноград и как вино. В поговорке констатируется ценность винограда в испанской культуре: он ценен как ягода и как напиток, который из этой ягоды изготавливают.

Uvas y queso saben a beso [DRDP 2018: 619] – Виноград и сыр на вкус как поцелуй. В поговорке говорится, что виноград и сыр прекрасно сочетаются друг с другом и вместе составляют

изысканное блюдо. Но в более обобщенном смысле такая поговорка может применяться по отношению к любым хорошо сочетающимся элементам или вещам, образуя идеальный союз.

Медлительность

Darle a uno las uvas [DRDP 2018: 167] – Дать виноград кому-то. Фразеологизм используется, когда что-то происходит очень долго, надо долго ждать, время затягивается. Связано с испанской традицией съесть 12 виноградин в полночь нового года в знак прощания с уходящим годом.

Выгода, приманка

(No) Entrar por uvas [DRDP 2018: 229] – (Не) решиться на авантюру. В утвердительном смысле фразеологизм связан с миром корриды и означает смело идти на риск, как это делают опытные матадоры. В отрицательной форме фразеологизм означает «дрогнуть, не решиться на рискованный поступок». Вероятно, отрицательная форма фразеологизма появилась первой и связана она с разграблением виноградника, когда, опасаясь охранника, воришки не решаются войти в виноградник за сладкими ягодами.

Плохое настроение

Tener mala uva [DRDP 2018: 589] – Иметь плохой виноград. Виноград в данном фразеологизме выступает в качестве символа вина (плохого вина), а плохое вино вызывает дурное настроение. Отсюда и значение фразеологизма – «быть не в духе».

Agraz

Невкусный плод, несчастье

Unos comen el agraz, y otros tienen la dentera [DRDP 2018: 617] – Одни едят незрелый виноград, а у других зубы сводит.

Пословица указывает на классовые различия, в силу которых некоторые люди становятся обладателями даров судьбы, другим же достаются только ее удары.

Aceituna

Полезная пища

Aceituna, una es oro; dos plata, y la tercera, mata [DRDP 2018: 33] – Одна маслина – золото, две – серебро, а три – смерть. Пословица рекомендует использовать вещи, какими бы хорошими они ни были, с благоразумием и умеренностью, в частности оливки, сколь бы вкусны они ни были, в большом количестве могут навредить. Но совершенно противоположный совет дается в другой пословице: **Aceituna, una; y si es buena, una docena** (Оливку – одну, а если она хороша, то дюжину).

Ценная пища

Caballero, aceituna, una [DRDP 2018: 101] – Каждому кабальеро – одна оливка. Пословица имеет латиноамериканские корни и отсылает к тем временам, когда испанские колонизаторы Южной Америки не могли употреблять в пищу привычный и любимый продукт – оливки, потому что они не выращивались в Южной Америке и не доставлялись туда в достаточном количестве, поэтому получить оливки можно было только в ограниченном количестве. Пословица учит быть умеренными и благоразумными.

Aceituna comida, hueso fuera [DRDP 2018: 33] – Оливка съедена, косточка вынута. Пословица рекомендует не возвращаться к завершённому делу, неважно, плохо оно сделано или хорошо.

Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna [DRDP 2018: 254] – Фортуна и оливки, иногда много, иногда ничего. В пословице говорится, что удача, как и урожай оливок, вещи

непостоянные, и поэтому принимать их изменчивость необходимо спокойно.

Oliva

Одинаковость

Oliva y olivo y aceituno, todo es uno [DRDP 2018: 425] – Что олива, что оливка, что маслина – все одно. Пословица адресована тем людям, которые тратят свое время, пытаясь выискать различия между абсолютно одинаковыми вещами. Также данную пословицу используют в насмешку над теми, кто любит красоваться перед другими, используя необычные слова с одним и тем же значением.

Pera

Зрелость груши

(La) Mujer y la pera, la que se calla es buena [DRDP 2018: 374] – Женщина и груша, хороша та, которая молчит. Пословица восхваляет умение молчать, которое является ценной добродетелью в женщине; также в пословице говорится о способе определения качества плода груши: спелая и самая качественная груша должна иметь мягкую структуру, не должна хрустеть при откусывании, а если она хрустит, значит недостаточно спелая.

Pera que dice Rodrigo, no vale un higo [DRDP 2018: 374] – Груша, которая говорит «Родриго», не стоит и фиги. Процесс «говорения» у груши – это метафорическое описание хруста мякоти незрелого фрукта.

Ni en burlas ni en veras, con tu señor partas peras [DRDP 2018: 383] – Ни в шутку, ни всерьез не делись с хозяином грушами. Груши – это сладкий фрукт, качество которого не всегда самое лучшее: если мякоть твердая, то груши незрелы, если слишком

мягкая, то они испортились. Поэтому угощать таким капризным фруктом вышестоящего человека не рекомендуется. Смысл пословицы кроется в рекомендации воздерживаться от чрезмерной фамильярности со своим начальником.

(La) Pera no espera, mas la manzana espera [DRDP 2018: 445] – Груша не ждет, а яблоко ждет. Основываясь на остроумной игре слов, пословица указывает на то, что груша – более скоропортящийся фрукт, чем яблоко.

Вымысел

Pedir al hombre veras es pedir al olmo peras [DRDP 2018: 443] – Просить у человека правды – все равно что просить у вяза груш. Согласно пословице, честность – настолько исключительная добродетель в людях, что она крайне редко встречается. В пословице редкость честного человека сравнивается с невероятным явлением – с вязом, плодоносящим плодами груши.

Нежеланный фрукт

Poner a uno las peras a cuarto [DRDP 2018: 459] – Нарезать кому-то груши на четвертинки. Фразеологизм используется, когда кого-то заставляют делать или принимать что-то против его воли.

Рекомендация, как правильно употреблять в пищу

Tras las peras, vino bebas [DRDP 2018: 608] – После груш пейте вино. В пословице звучит старое поверье, что пить воду после фруктов вредно для здоровья.

Непригодность для изготовления вина

Vino de peras, no lo bebas [DRDP 2018: 608] – Вино из груш, не пейте его. Ценители вина рекомендуют вино из груш не пить вовсе, поскольку оно невкусное.

Manzana

Долго хранится

(La) Pera no espera, mas la manzana espera [DRDP 2018: 445] – Груша не ждет, а яблоко ждет. Основываясь на остроумной игре слов, пословица указывает на то, что груша – более скоропортящийся фрукт, чем яблоко.

Непригодность для изготовления вина

Vino de manzanas, ni las ganas [DRDP 2018: 630] – Яблочное вино пить желания нет. Те, кто не любит сидр (яблочное вино), используют эту поговорку чтобы выразить свое к нему отвращение. А люди, которые не любят вино из груш, говорят **Vino de peras, no lo bebas** (Вино из груш, не пейте его).

Naranja

Рекомендация, как правильно употреблять в пищу

De la naranja y de la mujer, lo que ellas den [DRDP 2018: 174] – От апельсина и женщины можно взять только то, что они сами дают. Пословица советует проявлять благоразумие и умеренность и не давить на людей и на обстоятельства в попытке добиться большего силой. Как говорится в испанской копле: “Naranjas y mujeres / no se han de apretar; / que estrujándolas mucho, / vienen a amargar” (Апельсины и женщин / не следует сжимать, / потому что, если сжать их слишком сильно, / они становятся горькими).

Вымысел

¡Naranjas de la China! [DRDP 2018: 379] – Китайские апельсины! Фразеологизм, используемый в роли междометия, обозначает отрицание и скептицизм и применяется в случае, когда что-то кажется необычным, фантастическим и невероятным, видимо, потому, что апельсины повсеместно растут в

Испании и считаются местным фруктом, а апельсины из далекого и загадочного Китая есть что-то невероятное.

Melón

Рекомендация, как правильно употреблять в пищу

(El) Toro y el melón, como salen son [DRDP 2018: 605] – Бык и дыня оцениваются на выходе. Пословица учит, что только при выходе на арену можно ценить, насколько хорош бык для боя, только за столом можно оценить, насколько вкусной выросла дыня.

Higo

Низкая ценность, по сравнению с грушей

Pera que dice Rodrigo, no vale un higo [DRDP 2018: 374] – Груша, которая говорит «Родриго», не стоит и фиги. Судя по пословице, фига, или инжир, ценится гораздо ниже, чем качественная спелая груша.

Guinda

Низкая вкусовая ценность вишни

Échale guindas a la tarasca, y verás como las masca [DRDP 2018: 205] – Бросьте Тараске вишню, и вы увидите, что он и ее съест. В день Крови и Тела Господня в Испании у детей есть обычай бросать всевозможные сладости и угощения в пасть чудовищного змея – Тараски, фигуру которого возят по улицам. Отсюда и пословица, говорящая, что те, кто бесплатно получают что-то даже неприятное, радуются и этому.

La Tarasca



Украшение

Poner la guinda en algo [DRDP 2018: 458] – Положить сверху вишенку. Во фразеологизме имеется отсылка к кондитерскому искусству, когда в центр пирожного кладут вишенку, которая знаменует собой завершающий штрих в изготовлении десерта. Так и данный фразеологизм говорит о том последнем штрихе, которым венчается любая кропотливая работа или важный спор.

Cereza

Высокая вкусовая ценность плода

Al hombre harto, las cerezas le amargan [DRDP 2018: 45] – Уставшему человеку и черешня горька. В пословице говорится о том, что страдающий человек отвергает то, что обычно доставляет ему удовольствие. Та же мысль звучит в другой пословице: **Al gusto estragado, lo dulce le es amargo** (Для испорченного вкуса и сладкое становится горьким).

Bellota

Желудь – любимое лакомство свиней

Al más ruin puerco, la mejor bellota [DRDP 2018: 48] – Для самой жалкой свиньи – лучший желудь. Пословица предупреждает, что часто и несправедливо худшие из людей получают

лучшее. В данной пословице желудь выступает как желанный плод для свиньи.

Ser un animal de bellota [DRDP 2018: 553] – Быть поросенком, любящим желуды. Фразеологизм используется как оскорбление, когда человек сравнивается с животным, о котором чаще всего говорят, что оно любит желуды, а именно со свиньей, со всем, что с этим животным обычно ассоциируется.

Полезные свойства желудя

Con aceite de bellotas, sale pelo hasta en las botas [DRDP 2018: 130] – С помощью желудевого масла волосы могут вырасти даже на сапогах. Желудь, плод дуба остролистного, когда-то был для жителей Иберийского полуострова эквивалентом хлеба в наши дни, его регулярно употребляли в пищу. Также известно, что желуды имеют полезные свойства, благоприятно влияющие на рост волос. Испанские паремиографы отмечают, что именно это, возможно, объясняет, почему у их предков были пышные волосы.

Nueces

Суть, ядро

A veces, hacen gran ruido pocas nueces [DRDP 2018: 30] – Всего несколько орехов зачастую производят много шума. Так говорят, когда чему-то придается большее значение, чем должно.

Más es el ruido, a veces, que las nueces [DRDP 2018: 339] – Иногда шума больше, чем орехов. В пословице говорится, что излишние слова подобны грохоту пустой бочки, этот шум является признаком пустоты, а не ума и здравого смысла.

Ценность ореха для рациона человека

Año de nueces, venga mil veces [DRDP 2018: 65] – Год орехов пусть приходит тысячу раз. Испанские паремиологи подчеркивают исключительную пользу грецкого ореха, указывают на его способность лечить дурное дыхание, прояснять зрение, лечить желудок, улучшать пищеварение, избавлять от вздутия и улучшать цвет лица.

Высокие вкусовые качества ореха

Pan y nueces saben a amores [DRDP 2018: 432] – Хлеб с орешками – вкус любви. В поговорке восхваляется вкус, получаемый от смеси этих двух ингредиентов. При этом важно отметить, что *nueces* – это грецкие орехи.

Castaña

Низкая вкусовая ценность каштана

¿A mí con cañas, que soy el padre de las castañas? [DRDP 2018: 19] – Мне, торговцу орехами, ты хочешь продать каштаны? Пословица используется, когда специалисту в каком-то деле кто-то с помпой расхваливает и предлагает то, в чем сам плохо разбирается.

Darle (o meterle) a uno una castaña [DRDP 2018: 167] – Дать (или подсунуть) каштан. Фразеологизм используется с оттенком порицания, когда говорят об обмане другого человека. Во фразеологизме используется образ каштана, потому что часто этот плод внешне может выглядеть безупречно, но внутри оказывается гнилым.

Особый внешний вид каштана

Parece como un huevo a una castaña [DRDP 2018: 437] – Непохожи, как яйцо и каштан. Фразеологизм используется для обозначения несходства между двумя вещами, которые предлагаются для сравнения.

Желанный объект

Sacar las castañas del fuego a alguien [DRDP 2018: 533] – Вытаскивать для кого-то каштаны из костра. То есть делать что-то в интересах другого человека, который любит пользоваться заслугами окружающих. Существует похожий фразеологизм: **Sacan las castañas del fuego con la mano del gato** (Они вытаскивают каштаны из костра лапами кошки). Этот фразеологизм, в свою очередь, уходит корнями к басне Жана де Фонтена «Обезьяна и кот».

Сельскохозяйственные наблюдения за циклом роста каштана

Temprana es la castaña que por mayo regaña [DRDP 2018: 583] – Рано каштанам в мае созреть. В Испании каштаны созревают в октябре, поэтому если у каштана в мае растрескалась внешняя колючая кожура, то это не означает, что он созрел. Пословица, таким образом, предупреждает, что нежелательно, чтобы что-то происходило слишком рано, преждевременно, раньше срока.

Каштан

**Almendra**

Твердая, грубая еда

Da Dios almendras al que no tiene muelas [DRDP 2018: 157] – Бог дает миндаль тем, у кого нет зубов. В пословице говорится о том, что удача зачастую выпадает на долю человека, менее всего

способного ею насладиться. В пословице эта мысль выражается сравнением удачи с твердыми миндальными орехами, для поедания которых требуются крепкие зубы.

Coco

Метафорическое сходство с головой человека

Comer el coco a alguien [DRDP 2018: 123] – Есть чей-то кокос. Слово “*coco*” (кокос) в испанском языке в одном из своих значений означает человеческую голову, место, где обитает разум. Есть чей-то кокос значит влиять на мышление и волю другого человека, чтобы побудить его понять и принять то, что никогда не могло бы прийти ему в голову.

ДЕРЕВЬЯ, КУСТАРНИКИ

Viña

Растение, требующее внимания и тщательной заботы

A la mujer y a la viña, el hombre la hace garrida [DRDP 2018: 14] – Женщину и виноградник делает мужчина. Народная мудрость о роли мужчины как хозяина в семейной жизни и хозяйстве. В пословице говорится о том, что мужчина делает женщину, потому что ласка и подарки украшают ее внешне; о винограду также заботится мужчина, и ничто так не способствует пышности винограда, как бережное к нему отношение садовника.

Casa, viña y potro, hágalo otro [DRDP 2018: 114] – Дом, виноградник и жеребенок – пусть этим занимается кто-то другой. Совет, рекомендуемый купить уже построенный дом, обработанную землю и прирученных лошадей, поскольку стоит огромных усилий сделать все это самому.

Ni tierra en frontera, ni viña en ladera [DRDP 2018: 387] – Ни земли на границе, ни виноградника на склоне. В пословице дается совет не покупать землю на границе, потому что, находясь на проходном пути, пограничная земля становится постоянным источником неприятностей и беспокойства; а виноградник на склоне всегда подвергается угрозе разрушения во время проливных дождей, и потому необходимо много и тяжело трудиться, чтобы сохранить его с помощью прочных каменных сооружений.

Quien tiene mujer parlera, o castillo en la frontera, o viña en la carretera, no le puede faltar guerra [DRDP 2018: 518] – У кого есть болтливая женщина, или замок на границе, или виноградник на дороге, не может не воевать. Популярная копла предупреждает об опасности трех вещей: болтливой женщины, потому что она часто говорит глупости; жизни на границе земель, что вызывает ссоры с соседями; и виноградника, расположенного у дороги, потому что он всегда является соблазном для всех проходящих.

No sé nada; de mis viñas vengo [DRDP 2018: 411] – Я ничего не знаю, я иду из моих виноградников. Поговорка используется как оправдание. Чтобы избежать любой возможной ответственности, человек сообщает о том, что выполнял свои крайне важные дела, был занят трудом, а потому не несет ответственности за что-то другое.

Ценность, ценное имущество

Casa de padre, viña de abuelo y olivar de bisabuelo [DRDP 2018: 115] – Дом отца, виноградник деда и оливковая роща прадеда. В идеале владения испанского фермера должны состоять из недавно построенного дома, старых виноградников

и еще более старых оливковых рощ, чтобы те давали хороший урожай.

De la viña, la vendimia [DRDP 2018: 174] – От виноградника всяческая выгода. В период сбора урожая люди получают не только сам урожай, но и приятные социальные преимущества. По мнению испанцев, в мягкую осеннюю погоду во время сбора винограда в шуме и суете расширяются границы общения, завязываются дружеские и романтические отношения.

En cada pago, su viña, y en cada barrio, su tía [RDP 2018: 214] – В каждом поместье – свой виноградник, в каждом квартале – своя тетка. Речь идет о том, как выгодно быть владельцем дома с готовым виноградником, а также иметь друзей повсюду.

Ni por casa ni por viña, tome el hombre mujer jimia [DRDP 2018: 384] – Ни за дом, ни за виноградник не должен мужчина брать себе в жены уродину. Совет никогда не жениться на некрасивой женщине, каким бы большим ни было ее состояние.

Por casar mi hija, ofrecí mi viña; casé mi hija, negué mi viña [DRDP 2018: 465] – Чтобы выдать замуж дочь свою, я предложил свой виноградник; а выдав замуж дочь свою, я оставил свой виноградник себе. Так говорят о тех, кто обещает услугу в обмен на какую-то выгоду и, получив эту выгоду, не держат своего слова. Также эту пословицу употребляют в отношении неблагодарных людей, забывающих тех, кто им помог. Виноградник в данной пословице выступает в качестве символа некой ценности, на которую человек пытается выменять себе нужную выгоду.

Сельскохозяйственные советы по выращиванию и уходу за виноградником и урожаем винограда

(La) Viña del ruin se poda en abril [DRDP 2018: 630] – Бездельник обрезку виноградника проводит в апреле. Поскольку обрезка винограда должна быть проведена до весны, пословица обличает ленивого человека, пренебрегающего своими обязанностями в ущерб личному благополучию.

Viñas, cuantas bebas; tierras, cuantas veas [DRDP 2018: 630] – Винограда – сколько выпьешь; земли – сколько увидишь. Пословица учит тому, что в идеале земледelec должен иметь немного виноградников, но много земли, поскольку при хорошем уходе и небольшого виноградника будет достаточно для отличного урожая, а землю можно использовать по-разному.

Группа верующих, виноградник Господень

De todo hay en la viña del Señor [DRDP 2018: 181] – Всего полно в Господнем винограднике. Ссылка на евангельскую притчу о винограднике. Так говорят, когда хотят подчеркнуть неоднородность и резкий контраст между людьми, который обычно возникает в любом сообществе или человеческой группе. В полном виде в притче говорилось о наличии в винограднике сладкого винограда, ветвей и лозы, а вместе с ними и недозрелого кислого винограда.

Olivo

Сельскохозяйственные советы по уходу за оливковыми деревьями

(El) Olivo hacerte ha biensi le haces mal [DRDP 2018: 425] – Оливковое дерево принесет тебе пользу, если ты причинишь ему вред. Речь идет о том, что для увеличения урожайности оливкового дерева его необходимо подпиливать и обрезать ветви.

Aceituno

Дерево с плодами

Arrimóse el asno al aceituno, y pególe el parencuesco [DRDP 2018: 73] – Осел прислонился к оливковому дереву, и его ударило косточкой. Г. Корреас поясняет, что пословица говорит о тех, кто выставляет себя родственником более успешных и богатых и получает за это наказание. Слово «*parencuesco*», используемое в пословице, означает оливковую косточку, но оно также созвучно со словом «*parentesco*» (родство).

Almendo

Дерево не отдает плоды само

Al almendo y al villano, con el palo en la mano [DRDP 2018: 42] – К миндальному дереву и злодею подходить с палкой в руке. Пословица говорит о том, что иногда для достижения цели необходимо применить силу или угрозы.

Сельскохозяйственные наблюдения за циклом роста миндального дерева

Antes moral tardío que almendo florecido [DRDP 2018: 63] – Лучше позднее туговое дерево, чем раннее миндальное. Туговое дерево зацветает неспешно и медленно, гарантируя себе таким образом плодоношение, а миндаль, наоборот, просыпается рано и при первой же непогоде остается голым. То же самое может относиться к человеку: рано начавший дело, не подготовившись как следует к трудностям, может проиграть, погубить свое начинание.

Avellano

Инструмент наказания

Al villano, con la vara de avellano [DRDP 2018: 51] – За злодеем нужно бежать с ореховым прутом. Пословица учит, что

нечестивцев нужно сурово наказывать. Традиционно в испанской культуре орешник считался магическим растением, обладающим удивительными магическими свойствами, которым можно энергетически воздействовать на внешний мир [Avellano: эл. ресурс].

Olmo

Дерево, не дающее сочные плоды

Pedir al hombre veras es pedir al olmo peras [DRDP 2018: 443] – Просить у человека правды – все равно, что просить у вяза груш. Согласно пословице, честность – настолько исключительная и редкая добродетель в людях, что она встречается также редко, как груши, растущие на вязе.

Красота

Si tuyos son los olmos, míos son los ojos [DRDP 2018: 569] – Если вязы – твои, то глаза – мои. Поговорка используется для выражения восхищения чем-либо и одновременно чтобы отстоять право на восхищение этой красотой.

Roble

Крепкое дерево

De un solo golpe no se derriba un roble [DRDP 2018: 181] – Дуб одним ударом не свалишь. Важные дела, какими бы они ни были, не делаются и не рушатся с первой попытки. Дуб – символ непоколебимости и силы.

Высокое дерево

Ser algo como la copa de un pino [DRDP 2018: 542] – Быть великим, словно верхушки сосны. Этот фразеологизм означает, что тот, кто достиг величия, совершенства в своей области, достоин восхищения, очень известен. Этот человек в своем мастерстве высок, как сосны, до его вершин не достать.

Álamo

Дерево, не дающее плоды

(E1) Álamo, largo y enjuto, ni da sombra, ni da fruta [DRDP 2018: 52] – Тополь, длинный и жилистый, не дает ни тени, ни плодов. Испанские исследователи пословиц говорят, что в старые времена тополь считался несчастным деревом, потому что его считали неплодоносящим. Таким образом, в пословице выражена оценка тополя как дерева бесполезного.

Alcornoque

Крепкое дерево

Al alcornoque no hay palo que lo toque, sino la carrasca, que le casca [DRDP 2018: 42] – Ни одна палка не может повредить пробкового дуба, только палка из кermесового дуба, который еще тверже. Древесина пробкового дуба твердая, но древесина кermесового дуба еще тверже. В пословице аллегорично указывается на то, что, если что-то считается в высшей степени непоколебимым, всегда найдется что-то еще, что его превзойдет.

Hayas

Дерево, растущее в дальних странах

A tierra de hayas, nunca vayas [DRDP 2018: 28] – В страну буков никогда не ходите. Пословица имеет противоречивые толкования. С одной стороны, считается, что бук – это дерево, растущее в холодных странах, и именно от поездок в холодные страны предостерегает пословица. С другой стороны, по объяснению испанского паремииолога С. де Коваррубиаса, «буковое дерево производит определенный вид плодов, похожих на желуди, которыми люди питались до того, как начали печь хлеб и мясо».

Manzano

Связь дерева с загробным миром

Apártate del manzano, no sea lo de ataño [DRDP 2018: 66] – Отойдите от яблони, чтобы она не стала погребальной. Существует история, как однажды зажиточный садовник притворился мертвым, чтобы проверить любовь своей жены. Во время его похорон носильщики решили перевести дух под сенью яблони, а лжепокойник вдруг приподнялся и сел, ухватившись за яблоневую ветку. Прошло время, садовник умер. И когда люди из похоронного кортежа проходили мимо той самой яблони, вдова сказала: «Отойдите от яблони, чтобы она не стала погребальной». Так родилась поговорка, которая используется для предостережения от риска дважды споткнуться на одной и той же ошибке.

Laureles*Ложное чувство окончательной победы*

Dormirse en los laureles [DRDP 2018: 203] – Почивать на лаврах. Фразеологизм, означающий отказ от какого-то успешно начатого дела, легкомысленно полагая, что оно пойдет своим чередом просто по инерции.

Árbol*Жадность*

Reniego del árbol que a palos da el fruto [DRDP 2018: 526] – Я отвергаю дерево, дающее плоды с помощью палок. В поговорке используется образ деревьев, плоды которых сбивают ударами палок, и одним из таких деревьев является миндаль.

Ресурс, которым все пользуются

Del árbol caído todos hacen leña [DRDP 2018: 185] – Из упавшего дерева все делают дрова. Дерево олицетворяет совершившего ошибку человека. При этом окружающие люди

обесценивают упавшего и стараются извлечь из его падения как можно больше выгоды.

Sombra da la peña, y el árbol, leña [DRDP 2018: 575] – Тень дает камень, а дерево – дрова. Пословица учит, что если человек правильно себя ведет, то во всем можно найти положительные стороны, суметь совместить полезное с приятным.

Madera

Строительный материал

A consejo de ruin, campana de madera [DRDP 2018: 6] – Советам нечестивцев – деревянный колокольчик. Пословица предупреждает о кознях злодеев и говорит о том, что их лучше подавлять.

Дерево; сельскохозяйственные наблюдения за ростом деревьев

(La) Lluvia de julio hace madera [DRDP 2018: 318] – Июльский дождь делает дерево. В пословице отражается поверье, что дожди, выпадающие в июле, а это достаточно редкое явление для большинства регионов Испании, очень благоприятны для роста деревьев.

Магические свойства

Tocar madera [DRDP 2018: 600] – Постучать по дереву. Фразеологизм пришел из культуры персов, где дерево считалось обителью огня и жизненной силы. В современном языке фразеологизм стал применяться как элемент суеверия, когда предрекают положительный исход какого-либо дела или начинания.

ТРАВЫ

Hierba

Зеленая масса растущих растений

Hasta San Juan, toda la hierba es pan [DRDP 2018: 280] – До дня святого Иоанна трава – будущий хлеб. Сан Хуан или Святой Иоанн Креститель – один из самых почитаемых христианских святых, и данная пословица связана с датой Рождества Иоанна Предтечи – 24 июня. «В период до дня Рождества Иоанна Предтечи зеленеют пшеничные поля, а убирать пшеницу начинают в конце июня или начале июля и заканчивают к концу июля. Пословица сообщает, что колосющаяся в июне пшеница обещает скорый богатый урожай» [Захарова, Захарова 2022: 1222]. Таким образом, слово “*hierba*” является метонимическим наименованием пшеницы.

Ver crecer la hierba [DRDP 2018: 626] – Наблюдать за ростом травы. Фразеологизм используется по отношению к человеку, обладающему необычайной проницательностью и способному предвидеть события и использовать их с выгодой для себя.

Сорные, бесполезные человеку растения

Mala hierba nunca muere [DRDP 2018: 332] – Сорняки никогда не умирают. Пословица говорит о том, что зло имеет тенденцию укореняться глубже и существовать дольше, чем добро. Есть схожая пословица: **La mala hierba mucho crece** (Сорняки сильно разрастаются); в ней также посредством образа сорных трав, душащих культурные посевы и от которых трудно избавиться, проводится параллель между хрупким добром и выносливым и устойчивым злом.

Бесполезное растение

Tan buena pro te haga como la hierba al perro [DRDP 2018: 580] – Так же хороша, как трава для собаки. Собака, чтобы очистить кишечник, инстинктивно ищет и ест определенные травы, хотя и не является травоядной. По отношению к человеку данная поговорка применяется с иронией, когда говорят, что что-то пойдет на пользу этому человеку, но в действительности это обернется для него некими неприятностями.

Обобщение

...Y otras hierbas [DRDP 2018: 638] – ... и прочие травы. Это шуточный фразеологизм, который используется в завершении любого перечисления разных людей, каким-либо образом связанных. Например, *Allí estaban – ya puedes figurarte – los de siempre: okupas, hampones, travestidos, drogadictos... y otras hierbas* (Там были – можете себе представить – разные люди: сквоттеры, бандиты, трансвеститы, наркоманы... и прочие травы).

Раја

Высушенная часть растений, используемая как строительный материал

Hombre de paja [DRDP 2018: 290] – Соломенный человек. Согласно словарю Королевской Академии испанского языка, *hombre de paja* – это человек, который, выступая в качестве ответственного лица в каком-то деле, в действительности действует под диктовку другого человека, не желающего оказаться в центре внимания (ср. с русск. «марионетка»).

Мусор

Limpio de polvo y paja [DRDP 2018: 313] – Чиста от пыли и мякины. Так говорят о том, что дается быстро и легко, без труда.

Фразеологизм основан на образе пшеницы, которая при уборке урожая выглядит чистой и без остатков колосьев.

Por un quitame allá esas pajas [DRDP 2018: 473] – Из-за нескольких соломинок. Фразеологизм означает «из-за пустяка, любой глупости, брошенной не по адресу». Очень часто именно из-за пустяков возникают конфликты.

Высохшая масса срезанных растений, не обладающая пищевой ценностью

Mayo hortelano, mucha paja y poco grano [DRDP 2018: 351] – Май – садовник; много сена, да мало зерна. Пословица основана на народной примете, согласно которой если дожди в мае будут обильными, то посевы вырастут густыми, но хорошего зерна не дадут.

El asno de Arcadia, lleno de oro, y come paja [DRDP 2018: 369] – Осел Аркадии, полон золота, но питается соломой. Речь идет о скромности в потребностях.

Quien alto siega, la mitad de la paja se deja [DRDP 2018: 568] – Кто косит высоко, у того остается половина соломы. Пословица учит: кто в спешке делает работу, выполняет ее небрежно, тот не получает награды за свои усилия.

Горючий материал

Quien tiene el rabo de paja, no se arrime a la llama [DRDP 2018: 517] – Тот, у кого хвост сделан из соломы, пусть не приближается к огню. Пословица предупреждает, что опасно предпринимать какие-либо действия, не учитывая свои слабые места и не пытаясь обезопасить себя, защищая их.

Малый размер

Ver la paja en el ojo ajeno [DRDP 2018: 626] – Видеть соринку в чужом глазу. Это фразеологизм библейского происхождения, в котором обличается человек, упрекающий других, но при

этом игнорирующий собственные недостатки. В полном афоризме из Библии соломинка сравнивается по размеру с бревном (“¿Por qué ves la paja en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo?”), в результате чего становится понятно, что соломинка – это маленький и не особо ценный предмет.

Hoja

Часть зеленой массы растущих растений

Va el bostezo de boca en boca, como el pajarillo de hoja en hoja [DRDP 2018: 367] – Зевок переходит изо рта в рот, как птичка перелетает с листа на листок. В пословице говорится о том, что зевота одного человека вызывает подобное желание у другого, и данное явление сравнивается с плавными перелетами птицы с одного места на другое.

Часть зеленой массы растущих растений, непригодная для еды

Tomar el rábano por las hojas [DRDP 2018: 604] – Взять редис за листья. Данный фразеологизм используется тогда, когда кто-то ошибочно интерпретирует события или слова. Он означает – «быть полностью неправым в интерпретации чего-либо».

Bledo

Низкая пищевая ценность

Me importa un bledo [DRDP 2018: 351] – Мне важно, как амарант. Фразеологизм имеет отрицательный смысл и означает «мне плевать». С. де Коваррубиас упоминает старую пословицу, которая ныне вышла из употребления: **Arregostóse la vieja a los bledos, y no dejó verdes ni secos** (Старухе дали амарант, и она не оставила ни листьев, ни зерен). В этой пословице амарант восхваляли, поскольку у него съедобны и листья, и зерна, семена амаранта любят есть птицы и некоторые люди; листья

его имеют кисловатый вкус. Тем не менее из-за того, что листья имеют специфический кислый вкус, а семена слишком мелкие, амарант не пользовался большой популярностью. Это «неуважение» нашло отражение во фразеологизме, а также и в близком ему по значению **No dársele a uno un bledo** [DRDP 2018: 352] – Не давать кому-то амарант, то есть «не придавать чему-то значения».

Mientras no te señalen con el dedo, no vales un bledo [DRDP 2018: 362] – Пока на тебя не укажут пальцем, ты ничего не стоишь. Пословица гласит, что, какими бы ни были достоинства человека, если он не делает чего-то исключительного, что вызвало бы заинтересованность других людей, он останется незамеченным.

Romero

Высокая ценность для человека

Mala es la llaga que el romero no sana [DRDP 2018: 332] – Болячка, которую не излечит розмарин – плохая болячка. С давних времен из листьев и цветов розмарина изготавливали множество антисептиков, бальзамов и прочих лекарственных средств. Согласно пословице, если лечебная сила розмарина не смогла излечить рану, значит это действительно плохая, серьезная рана. В испанском языке имеется и другая пословица: **Quien por el romero pasa y no coge de él, ni tiene amores ni los piensa tener** (Кто мимо розмарина проходит и не собирает его, тот не имеет любви и не мечтает о ней).

Orégano

Высокая ценность для человека

No todo el monte es orégano [DRDP 2018: 415] – Не вся трава – душица. Пословица выражает идею, что не все в жизни легко и приятно, как приятно и ароматна трава душицы.

Salvia

Высокая ценность для человека

(La) Salvia salva [DRDP 2018: 538] – Сальвия спасает. Пословица построена на аллитерации и имеет прямое значение, поскольку в давние времена в Испании считалось, что если женщина примет сок из сальвии, то непременно забеременеет.

Cardo borriquero

Сорное растение, с низкой ценностью для человека

“¡Qué linda mata de romero!” Y era un cardo borriquero [DRDP 2018: 482] – Какой красивый куст розмарина! А это был чертополох. Чертополох – это сорная трава, жесткая и колючая, а розмарин – благородное растение, используемое в качестве пряности в кулинарии. Их отождествление демонстрирует грубую лесть.

Berro

Лакомое для животных растение

Andarse a la flor del berro [DRDP 2018: 62] – Ходить за цветками водяного кресса. С. де Коваррубас объясняет, что пословица описывает поведение беззаботных волов, которые, когда не работают, а только пасутся то в одном, то в другом месте, наевшись травы на лугу, бредут к воде, где растут маленькие цветочки водяного кресса, и волы едят их. По аналогии так говорят о людях, живущих лениво и беззаботно, потому от насущного их тянет и к тому, что не насыщает как следует.

Alheña

Ценное для человека растение

Estar (o quedar) molido como alheña [DRDP 2018: 246] – Быть (или стать) перемолотым как хна. Фразеологизм означает быть уставшим, сломленным, то есть мелко перемолотым как

хна. Хна – это растение, которое перемалывают и используют для окрашивания волос или кожи, а также в качестве лекарственного растения.

Monte

Любое растущее растение

No todo el monte es orégano [DRDP 2018: 415] – Не вся трава – душица. Данная пословица говорит о том, что не вся трава так приятна и ароматна, как трава душицы.

Cizaña

Сорное, вредное для человека растение

Meter (o sembrar) cizaña [DRDP 2018: 357] – Сеять плевел. Библизм, отсылающий к притче Иисуса, в которой он учил не вызывать раздор и вражду среди людей дурными словами. Плевел – это сорная трава, которая растет рядом с пшеницей и очень для нее вредоносна.

Alfalfa

Корм для скота

A los borricos, alfalfa [DRDP 2018: 17] – Для ослов – люцерна. В пословице высмеиваются упрямы, названные ослами, которые не понимают чего-то очевидного и отказываются делать нужное дело, бесконечно настаивая на своем. Поэтому таким ослам предлагается обычная для них пища – люцерна.

Algodón

Ценное для человека растение

Algo dan por algodón [DRDP 2018: 53] – В хлопке есть ценность. Эта поговорка восхваляет достоинства хлопка, который дорого стоит на рынке. Аналогичный смысл выражается и в другой народной поговорке: **Algo tiene el agua, cuando la bendicen** (В воде есть ценность, когда она освящена).

Alpiste

Ценное для человека растение

Dejar a uno sin alpiste [DRDP 2018: 184] – Оставить без канареечного семени. Паремнографы объясняют, что канареечное семя – это очень мелкие зерна, которые в Испанию привезли арабы в качестве корма для птиц. Фразеологизм используется для обозначения ситуации, когда человека или животного оставляют без еды или без средств к существованию.

Ruda

Ценное для человека растение

Casa donde hay ruda, el ángel la saluda [DRDP 2018: 115]. – Дом, где ест рута, благословлен ангелами. Согласно народным поверьям, рута является афродизиак и благоприятствует деторождению. Не случайно у испанцев есть двустилие (копла), в котором говорится: «Si supiere la casada / para qué sirve la ruda, / trasnochara y madrugara / a cogerla con la luna» (Если бы замужняя женщина знала, / для чего нужна рута, / она бы с ночи до утра, / собирала бы ее при луне).

Ortiga

Сорные, бесполезные человеку растения

Revueltas andan las cosas: las ortigas con las rosas [DRDP 2018: 527] – Все смешалось: крапива и розы. Поговорка используется, когда говорят о смешивании разных и несопоставимых вещей, или когда речь идет о людях с очень разными характерами.

Granzas

Ценное для человека растение

Mientras descansas, machaca esas granzas [DRDP 2018: 361] – Пока вы отдыхаете, растолките марену. Эта пословица

используется с насмешкой, и в ней с иронией описывается ситуация, когда начальник, злоупотребляя своим положением, заставляет подчиненного продолжать работать в свободное от работы время.

Granzas (марена красильная)



ЦВЕТЫ

Flor

Красивый объект; красота

A veces logra una flor lo que un diamante no [DRDP 2018: 30]

– Иногда цветок может сделать то, что не под силу бриллианту. В пословице говорится, что умело примененная лесть иногда может сделать больше, чем деньги. В ней также утверждается, что простота действует на некоторых людей сильнее, чем вычурность.

Música y flores, galas de amores [DRDP 2018: 375] – Музыка и цветы – концерты любви. Цветы и музыка являются символами и способами выражения любви.

Puentes y fuentes, zamarra y campanas; Estrella es bella, Pamplona la bona, Olite y Tafalla, la flor de Navarra Y, sobre todo, puentes y aguas [DRDP 2018: 477] – Мосты и фонтаны, шубы и колокольчики; Эстрелья прекрасная, Памплона

прекрасна, Олите и Тафалла, цветок Наварры. И, кроме всего, мосты и реки. Это известная испанская копча, в которой воспевается Наварра. Красота Наварры сравнивается с цветком.

Орган размножения растения

Andarse a la flor del berro [DRDP 2018: 62] – Ходить за цветками водяного кресса. Маленькие цветочки водяного кресса – это лакомство для волов, которые едят кресс только тогда, когда уже насытились. Так говорят о людях, которые живут беззаботно, потому что от важного их тянет к излишествам.

Arreboles, mañanas son con flores [DRDP 2018: 72] – Алые облака – утро с цветами. Пословица-примета о погоде говорит о том, что горящие алые сумерки – предвестник дождя и цветочного буйства, появляющегося благодаря живительной влаге.

Ценность

Dijo el escarabajo a sus hijos: “Venid acá, mis flores!” [DRDP 2018: 192] – Жук сказал своим детям: «Идите сюда, цветочки мои!» Пословица используется для выражения того, как любовь и привязанность искажают истинные качества людей, которых мы любим, заставляя нас видеть в них только то, что нам приятно (сравнение личинок жука с цветами).

Rosa

Красивая вещь

A qualqier cosa llaman rosa [DRDP 2018: 6] – Некоторые все что угодно называют розой. Эта пословица осмеивает тех, кто любит преувеличивать значение всего того, что им принадлежит, даже если это просто капуста. В таких случаях рекомендуется учитывать, что иногда видишь одно, а на самом деле есть другое (**A veces, una cosa ves, y otra es**).

Revueltas andan las cosas: las ortigas con las rosas [DRDP 2018: 527] – Все смешалось: крапива и розы. Поговорка означает смешение разных и несопоставимых вещей.

Садовое растение

A otra rosa, mariposa [DRDP 2018: 20] – К другой розе, бабочка. Поговорка используется для обозначения окончания какого-либо действия и побуждения к переключению на другое действие. Построена поговорка на рифме, и в результате искажения часто вместо слова “*rosa*” используется “*cosa*” (вещь).

Недолговечная красота

Apenas amanece, la rosa florece, mas luego perece [DRDP 2018: 66] – Как только рассветает, роза расцветает, но потом погибает. В пословице одновременно восхваляется красота женщин, сравниваемая с красотой розы, но и дается предостережение, что красота эта мимолетна и коротка, как цветение розы.

Высокая ценность растения

Bañarse en agua de rosas [DRDP 2018: 84] – Купаться в розовой воде. Это значит получить от чего-то большое удовлетворение, особенно когда это что-то идет во вред другому человеку, ранее пренебрегавшему советами и предостережениями, которые ему давали.

Estar como en las propias rosas [DRDP 2018: 239] – Пребывать в цветущем розарии. Розарий – идеальное место для наслаждения и удовольствия, поэтому пребывание в розовом саду означает пребывание в добром здравии.

Quien quiere la rosa, aunque le punce, no se enoja [DRDP 2018: 512] – Тот, кто любит розы, даже уколовшись, не сердится. Эта пословица учит, что неудобства, связанные с попытками получить желаемое, не должны огорчать.

Нежная, чувствительная, хрупкая вещь

Bien sabe la rosa en qué mano posa [DRDP 2018: 90] – Роза хорошо знает, где ей лучше. В пословице говорится о том, что все, каждая вещь и каждый человек, стремится к лучшему для себя. Роза – символ красоты и преходящего, конечного удовольствия, стремится туда, где ей будет удобнее, комфортнее, лучше всего.

Malva*Смерть*

Criar malvas [DRDP 2018: 142] – Выращивать мальву. Из-за своего широкого распространения мальва – растение с прямым стоячим стеблем и пурпурными цветами – приобрело связь с погребальной символикой. Поэтому фразеологизм «*criar malvas*» (растить мальвы) означает умереть, быть погребенным и питать своими останками мальвы, растущие на могиле.

Бедность

Haber (o no) nacido en las malvas [DRDP 2018: 265] – Родиться в мальвах. Фразеологизм означает «иметь в крайней степени бедное и низкое происхождение». Обычно это выражение употребляется в негативном смысле.

Слабохарактерность

Ser una malva [DRDP 2018: 559] – Быть мальвой. Фразеологизм характеризует человека как послушного, покорного, легко управляемого, то есть нежного, как цветок мальвы. Также фразеологизм используется по отношению к человеку, который смягчается под давлением обстоятельств. Вероятно, в связи с тем, что мальва обладает лечебными свойствами – смягчающим и грудным.

Мальва



Заключение

Обобщение ключевых лингвокультурных смыслов, заложенных в поговорках и фразеологизмах, содержащих фитонимы, можно свести к следующему:

а) выращивание сельскохозяйственных культур: советы по выращиванию и уходу; сельскохозяйственная культура как ценность; сельскохозяйственные наблюдения за циклом роста растения; трудности, связанные с выращиванием культуры; результат труда;

б) пищевая ценность растений: пища, насущная еда; простая пища простых небогатых людей; твердая, грубая еда; рекомендация как правильно готовить и употреблять в пищу сельскохозяйственную культуру; растение обладает пищевой ценностью для человека; высокая вкусовая ценность; низкая вкусовая ценность; наличие у растения ритуальных свойств; чудодейственные свойства растения; отсутствие чудодейственных свойств у растения; желанный, сладкий плод; потомство, плод и др.

Дидактическая функция паремий и фразеологизмов, содержащих фитонимы, связана непосредственно с человеком: с одной стороны, они учат, рекомендуют, называют, дают оценку. С другой стороны, лингвокультурные смыслы, заложенные во фразеологизмах, содержащих фитонимы, сложно обобщить, они находятся на более высоком уровне абстракции и передают обобщенные идеи: *простой, небогатый человек; образец для подражания, идеал; проблема; сила; бесполезная работа; непрозрачность, закрытость; отказ; вспомогательное средство, инструмент; конфликт, проблема; суть, главная часть; выгода; медлительность; плохое настроение; вымысел* и т. д.

Перспективой дальнейшего исследования может стать изучение общих и отличительных культурных черт одних и тех же фитонимов, используемых в паремиях и во фразеологизмах с целью выявления в них противоречий.

Список литературы

1. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М: Гносис, 2007. 288 с. ISBN: 978-5-94244-013-8 EDN: QTEWFN
2. Дасько А. А. Сопоставительный анализ белорусских, русских, итальянских фразеологизмов с соматическим компонентом “ухо” // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 4–10. EDN: GMJWEQ
3. Завгороднева М. П. Аквакод русской и немецкой культур на примере фразеологизмов и паремий // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021а. № 3. С. 52–59. DOI: 10.24412/2713-0231-2021-3-52-59 EDN: QJDZMV

4. Завгороднева М. П. Ландшафт и “Landschaft” в русской и немецкой лингвокультурах // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021б. № 1. С. 59–67. DOI: 10.24412/2713-0231-2021-1-59-67 EDN: PWBWOX
5. Завгороднева М. П. Актуализация лингвокультурного кода во фразеологизмах и поговорках // Евразийский гуманитарный журнал. 2023а. № 3. С. 16–31. EDN: UTBCTI
6. Завгороднева М. П. Лингвокультурный потенциал аквакода // Евразийский гуманитарный журнал. 2023б. № 2. С. 39–47. EDN: NGNUHI
7. Завгороднева М. П. Историко-ретроспективный анализ образов природы во фразеологизмах и поговорках // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 14. С. 27–35. DOI: 10.24412/2713-0231-2024-14-27-35 EDN: NJVLUS
8. Захарова Л. Б., Захарова Е. В. Мужские агноантропонимы в испанских поговорках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzhskie-agioantropionimy-v-ispanskih-poremiyah> (дата обращения: сентябрь-декабрь 2024). DOI: 10.30853/phil20220180 EDN: EMOWXL
9. Идальго // Академик. URL: https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%BE&from=ru&to=xx&did=dic_fwords&stype= (дата обращения: май-декабрь 2024).
10. Карзенкова Е. П., Машарипова Г. У. Репрезентация представлений об уме и глупости в русских и туркменских пословицах и поговорках // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 4. С. 6–16. EDN: YPYDRD
11. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропонимический код культуры. 3-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2016. 456 с.

12. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Код культуры. Изд. стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2021. 400 с.
13. Меньшакова Н. Н., Валеева А. Р. Аpellятивная функция паремий: совет и предупреждение // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 30–35. EDN: YBRZCM
14. Меньшакова Н. Н., Поткин С. В. Категория таксиса в английских пословицах и ее трансляция на русский язык // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 2. С. 58–71. EDN: XZBCIV
15. Носкова И. В., Шустова С. В. Природно-ландшафтный код английской культуры в лингводидактическом аспекте (на материале паремий и фразеологизмов). Пермь: Пермский институт экономики и финансов, 2018. 128 с. ISBN: 978-5-904417-82-6 EDN: ZAAJZJ
16. Пинягин Ю. Н., Завгороднева М. П. Фразеологические единицы с опорным компонентом BAUM // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 4–14. EDN: HEIEMC
17. Пинягин Ю. Н., Ситькова А. С. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом “garden” // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 6–15. EDN: NDCAA0
18. Писарская Т. Р., Якименко Н. Е. Паремии с компонентом - фитонимом как объект лингвокультурологического описания // Сборник научных статей XXVII Международной научно-практической конференции / под общ. ред. М. В. Пименовой. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. С. 88–93.
19. Розенкова Х. Е., Шустова С. В. Анималистический код английской культуры в лингводидактическом аспекте. Пермь: Пермский институт экономики и финансов, 2018. 152 с. ISBN: 978-5-904417-84-0 EDN: NPHMSL
20. Рузиева Л. Т. Употребление пословиц и поговорок как нацио-

- нальных прецедентных феноменов // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 58–65. EDN: NPIQZJ
21. Словарь лингвокультуроведческих терминов / авторы-сост. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. М.: Гносис, 2017. 192 с.
 22. Шустова С. В., Бессонова Е. М., Назаренко Е. Н. Фразеологизмы с компонентом фитонимом в немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 9. С. 32–42. DOI: 10.24412/2713-0231-2023-9-32-42 EDN: XHBWVC
 23. Avellano. URL: <https://iesochoadelza.educacion.navarra.es/web/wp-content/uploads/2016/03/El-avellano-m%C3%A1lgico.pdf> (дата обращения: май-декабрь 2024).
 24. Diccionario de la lengua española (2001), Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/drae2001> (дата обращения: май-декабрь 2024).
 25. Junceda L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Editorial Espasa Libros, S.L.U., 2018. 750 p.
 26. Mieder W. “God And The Devil Are In The Details” Secularized Religion In Modern Anglo-American Proverbs // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 2. С. 4–20. EDN: ZTUUVJ
 27. Mieder W. “No Body Is Perfect” Somatic Aspects of Modern American Proverbs // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. №1. С. 4–20. EDN: JIMGJK
 28. Mirchevska-Bosheva B. Internationalization of Phraselogy (Based on Macedonian Language Material) // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 30–36. EDN: OSKOHN

Используемое сокращение

DRDP – Diccionario de la lengua española (2001), Real Academia Española

УДК 811(07)+81'27

Ш УСТОВА СВЕТЛАНА ВИКТОРОВНА,
Пермский государственный национальный исследовательский
университет, Пермь

МИЛОВАНОВА СВЕТЛАНА ВЛАДИМИРОВНА,
МАОУ «Култаевская средняя школа "Интеграция"», Пермь

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ С КОМПОНЕНТАМИ КУЛИНАРНОГО КОДА

Введение

Для успешной коммуникации человеку необходима выразительная речь, благодаря которой воспроизводимая информация воспринимается через призму объективной оценки человека и становится важной частью его внутреннего мира. Нескончаемым и живым источником обогащения речи являются фразеологизмы и паремии, которые характеризуются эмоциональностью, образностью, что позволяет не только указать на предмет, но и выразить более точное отношение к нему. Для того чтобы действительно овладеть иностранным языком, необходимо уловить различные тонкости, принципы, факторы, влияющие на язык и на людей, на нем говорящих.

В настоящее время в образовательных учреждениях меняется подход к обучению иностранным языкам в аспекте развития этнокультурной компетенции, которая предполагает соизучение языков и культур как страны изучаемого языка, так и родного края; именно этнос способен обеспечить духовное, нравственное развитие личности и успешную адаптацию индивида к условиям жизни. Сохранение культуры своего народа и

овладение культурой других этносов через фразеологический фонд языка как ценнейшего источника сведений о культуре и менталитете народа, отражающего представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении, – наиболее успешная позиция при формировании иноязычной этнокультурной компетенции.

В фокусе нашего исследования находится важный пласт единиц языка – фразеологизмы, поговорки и их лингводидактический потенциал. С точки зрения обучения фразеология содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный ресурс, а владение фразеологическими и поговорочными единицами усиливает понимание языка в целом.

Изучение фразеологических единиц позволяет соотнести свою культуру с культурой страны изучаемого языка, выявить схожие и различные черты в восприятии действительности. Более глубокое изучение фразеологии представляет собой важное звено в усвоении иностранного языка и повышении общей культуры речи и играет значимую роль при формировании иноязычной этнокультурной компетенции.

Актуальность темы обусловлена необходимостью включения в содержание обучения методики формирования этнокультурной компетенции на основе фразеологизмов и поговорок, отражающих национальную специфику языков и культур, различия в традициях и правилах поведения. На современном этапе фразеологизмы и поговорки не изучаются в должной мере, а отсутствие опыта применения фразеологизмов в речевой деятельности может стать препятствием для полноценной межкультурной коммуникации. В связи с этим одной из задач при изучении иностранного языка становится обогащение речи учащихся фразеологическими и

паремийными единицами культурного кода для формирования как коммуникативной компетенции в целом, так и этнокультурной в частности.

Теоретической базой исследования являются работы ряда исследователей: в области формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции, этнокультурной компетенции: А. Б. Афанасьева [2008], Н. В. Барышников [2004], Н. А. Богдан [2013], Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [2005], Е. В. Волканова [2023], И. А. Морозов [2011], Т. В. Пошгарева [2005], С. Г. Тер-Минасова [2000]; в области теории обучения иностранным языкам: Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез [2006], Л. А. Гизятова [2018], Г. В. Елизарова [2005]; лингвокультурологии и языковой картины мира: Ю. Д. Апресян [2006], В. А. Маслова [2004], Н. Н. Меньшакова [2020, 2020а], Ю. Н. Пинягин, А. С. Ситькова [2024]; в области цифровых технологий в обучении иностранному языку: О. В. Мурай [2023], С. В. Титова [2024]; в области фразеологии: Н. Ф. Алефиренко [2009], Меньшакова [2020, 2020а], Ю. Н. Пинягин, А. С. Ситькова [2024].

Раздел 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ

1.1. Культурно-маркированные компетенции в методике обучения иностранным языкам и культурам

Наличие национального и культурного самосознания, в рамках которого человек знает свои корни, свою культуру, эффективно осуществляет коммуникацию с представителями других стран на иностранном языке и при этом обладает способностью осознанно представлять свою культуру, является

актуальным требованием в современной системе образования и трактуется как иноязычная коммуникативная компетенция. В структуре иноязычной коммуникативной компетенции наряду с традиционно определяемыми компетенциями, такими как языковая, речевая, дискурсивная, учебно-познавательная, компенсаторная, выделяют культурно-маркированные компетенции.

В настоящее время в методической науке среди ученых [Андрейченко 2023; Бурлакова 2004; Гальскова 2006; Елизарова 2005; Сафонова 2004; Тер-Минасова 2000 и др.] не существует единого мнения относительно содержания понятия культурно-маркированная компетенция. Под культурно-маркированными компетенциями понимается способность учащихся к межкультурному диалогу на основе знаний о национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка. Наряду с культурно-маркированными компетенциями выделяются *социокультурная, иноязычная, социобикультурная, межкультурная, лингвокультурологическая, поликультурная, плюрикультурная, лингвокультурная, культурная (общекультурная), интракультурная, интеркультурная и инокультурная, этнокультурная компетенции.*

Лингвокультурная компетенция определяется как развитая система языковых, социокультурных, психолингвистических, значимых качеств личности, продуктивно реализуемых ею во взаимодействии с другими членами общества [Халуно 2012: 129]. Структура лингвокультурной компетенции имеет следующий вид: *интракультурная компетенция* – знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности; *интеркультурная компетенция* – знание общих лингвокультур-

ных норм, правил и традиций другой лингвокультурной общности. Лингвокультурная компетенция предполагает владение разными видами речевой деятельности в социокультурном пространстве, а именно – развитыми умениями воспринимать речь представителей другой культуры, толерантно воспринимать ценностные установки этой культуры и создавать свои высказывания, учитывая этнокультурные знания. Кроме того, в современной методике обучения еще не полностью устоялось определение различий между *культурной компетенцией* и *лингвокультурной компетенцией*. Полагаем, что различие между данными понятиями можно охарактеризовать как соподчиненность, а именно: *лингвокультурная компетенция* – это та часть культурной компетенции, которая обеспечивает принятое в данной культуре коммуникативное поведение [Городецкая 2007: 50].

Культурная (общекультурная) компетенция заключается в умениях культурного взаимодействия, что способствует обогащению формируемых умений и навыков и предполагает интеграцию личности в систему мировой и национальных культур, а также это – совокупность взаимосвязанных энциклопедических знаний о культуре представителей определенной социально-этнической общности, приобретаемых и обобщаемых индивидом в процессе познания [там же: 15].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что лингвокультурная компетенция в большей степени акцентирует языковое воплощение знаний о другой культуре в межкультурном общении, тогда как социокультурная компетенция представляется более широким, многокомпонентным понятием, так как предпола-

гает осуществление функций «медиатора культур», которые выходят за рамки своей культуры.

Межкультурная компетенция представляет собой комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи [Садохин 2014: 246–247]. В процессе межкультурной коммуникации между коммуникантами могут возникнуть определенные затруднения и противоречия – *коммуникативные неудачи* – «полное или частичное непонимание высказывания партнером коммуникации, такой “сбой” в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, а их элементы не реализуются как инструкции по преобразованию окружения» [Гузикова 2015: 53]. Г. В. Елизарова считает, что «межкультурная компетенция это составная часть коммуникативной компетенции, способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [Елизарова 2005: 7].

В методике обучения иностранным языкам известна модель межкультурной компетенции М. Байрама. В рамках данной модели выделяются следующие элементы: отношения, знания, умения интерпретации и соотнесения, умения усваивать новые знания о культуре, критическое осознание культуры или политическое образование. Таким образом, согласно модели М. Байрама, человек, обладающий межкультурной компетенци-

ей, способен осознавать разницу между культурами, видеть взаимоотношения между ними, критически анализировать особенности собственной и другой культуры, уметь разьяснять особенности одной культуры в терминах другой, осознавать собственный взгляд на мир как носителя определенной культуры. В составе межкультурной компетенции традиционно выделяют *языковую, культурную и коммуникативную* составляющие. Межкультурная компетенция имеет следующие структурные компоненты: *аффективный*: эмпатия и толерантность; *когнитивный*: культурно-специфические знания о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникативном поведении; *процессуальный*: вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера [Зеленина 2016: 102].

Плюрикультурная компетенция подразумевает опору на несколько соизучаемых языков и культур. В составе плюрикультурной компетенции выделяют три составляющие:

1) *развитие плюрикультурного репертуара* – способность ориентироваться в разных культурных обществах, используя свой лингвокультурный опыт;

2) *плюрилингвальная эрудиция* – готовность анализировать, распознавать или догадываться о значении языковых элементов в неизвестных языках;

3) *развитие плюрилингвального репертуара* – развитие способности к гибкой и эффективной адаптации своей речи к особенностям коммуникантов [Колесников 2019: 4–5].

Из представленного выше можно сделать вывод, что каждая культурно-маркированная компетенция включает в себя следующие составляющие:

- владение фоновыми знаниями;
- знания культурно-исторического наследия представителей разных культур (их обычаев, этикета, истории и культуры);
- знание правил и норм социального поведения представителей разных культур, их социальных стереотипов;
- осознанное использование культурно-маркированной лексики; толерантное отношение к культурным различиям;
- способность воспринимать, понимать и давать оценку достижениям культуры других народов в процессе межкультурного общения.

Следовательно, культурно-маркированная компетенция – это способность человека к эффективному межкультурному диалогу на основе культурно-ценных знаний (фоновых знаний, культурно исторических, правил и норм социального поведения, стереотипов), культурно направленных умений и способностей (умение использовать культурно маркированную лексику, способности терпимо относиться к культурным отличиям, воспринимать, понимать и давать оценку достижениям другой культуры).

1.2. Языковая картина мира и этнокультурная компетенция

Положение о взаимоотношении языка, культуры, национально-культурной специфики языковой картины мира и этнокультурной компетенции является одним из актуальных в исследованиях последних лет. Изучение представлений человека о мире – это основа понятия «картина мира» и зависит от физического и культурного опыта людей. Картина мира передает свойства

бытия, она продукт всей духовной деятельности человека, а сведения и представления о мире вербализуются в языковой картине мира, отличной для каждого отдельного случая языкового воплощения одного и того же явления. Проблемами взаимосвязи языка и культуры, становлением языковой картины мира занимается лингвокультурология [Маслова 2004; Тер-Минасова 2000 и др.] и лингвистика [Дасько 2019; Ивашкевич 2024; Меньшакова 2020, 2020а; Пинягин, Ситькова 2024; Шустова, Тяпутина 2020 и др.]. Под языковой картиной мира традиционно понимается национальная картина мира, дополненная ассимилированными знаниями, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языковых формах, ограниченная рамками консервативной национальной культуры этого народа.

Языковая картина мира включает в себя культурный код – систему знаков материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; в процессе освоения человеком мира они воплотили в себе культурные смыслы, которые прочитываются в этих знаках. Коды культуры отражают национальную структуру знания, информации и ее ценностное содержание, оформленные в языке культуры (этнические речевые стереотипы, образы, эталоны, символы, установки культуры) той или иной этнической, социальной, профессиональной группы людей. Языковая картина мира – это образ мира, запечатленный в языке как отчужденный объективный мир, поскольку объективная действительность отображается вторичной (знаковой) материальной системой – языком, где отражается не только реальный мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции,

обычай, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира [Арутюнова 1991; Воробьев 2008; Латухина 2014; Лотман 1992; Пенцова 2013; Языковая картина мира... 2006]. Л. В. Савченко выделяет систему этнокодов на ментальном срезе, который включает этиологический, мифологический, этнокультурный, религиозный, демонологично-антропоморфный этнокоды [Савченко 2017].

Языковая картина мира, отражающая самобытность этноса, является результатом процессов языковой категоризации со свойственными им национально-культурными особенностями, которые обусловлены не только спецификой национального склада мышления, но и объективно существующей уникальностью природной среды, территориальными факторами и рукотворной материальной культурой этноса. Некоторые специфические для определенной этнической общности реалии природного мира, обладающие ценностью в рамках данной культуры, сразу получают словесное выражение, которое изначально «обречено быть национально-языковым маркером» [Корнилов 2003: 147].

Языковая картина мира – это внутриязыковая реальность, функционирующая в индивидуальном и в массовом сознании как массовый феномен. А в основе понимания сущности фразеологизмов лежит учение о языке как целостной системе взаимосвязанных элементов, находящихся в непрерывной динамике, изменении и развитии [Алефиренко 2009]. Следовательно, языковая картина мира – это зафиксированный в языке и специфичный для каждого народа способ познания и осмысления окружающего мира в различных его аспектах, реализация которого в каждом отдельном случае обладает рядом отличии-

тельных черт с национально культурным компонентом, который знакомит нас с особенностями национального менталитета.

В каждом национальном языке определено мировоззрение народа и его миропонимание, осознаваемое в контексте культурных традиций и в фольклоре (мифы, сказки, загадки, пословицы, поговорки фразеологизмы, паремии и др.). В основе фольклора лежат традиционные идеи, отражающие эстетические и мировоззренческие представления народа, возникающие в результате освоения им окружающего мира. На сегодняшний день учеными не выработано единого взгляда на лингвистический статус пословично-поговорочных текстов, и данный вопрос, несмотря на длительную историю его изучения, до сих пор остается спорным и открытым.

Пословицы и поговорки как культурные знаки языка воспроизводятся в речи в результате их осознанного выбора носителем языка на основе уже сформировавшихся в культуре нравственных установок, являясь одним из основных компонентов языковой картины мира. Существует два основных подхода, рассматривающих пословицы и поговорки либо в составе фразеологизмов, либо изолированно от них. А. В. Кунин, известный исследователь в области фразеологии, называет фразеологическими единицами устойчивые сочетания лексем, в которых значение является частично или полностью переосмысленным [Кунин 1970: 160; 2005].

«Фразеологической единицей называется существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков: предельная и целостная, воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; состоящая минимум из строго определенных

единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением сочетавшихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого» [Архангельский 1964: 20].

Уделяя особое внимание фразеологизмам как уникальным единицам языка, «фиксирующим и передающим от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы», В. А. Маслова отмечает, что большая часть фразеологических единиц любого языка содержит «следы» национальной культуры, которые могут и должны быть выявлены; что культурная информация сосредоточена во внутренней форме фразеологических единиц, которая отображает образно-ассоциативное представление о мире носителей языка и придает фразеологизму культурно-национальный колорит; что главное при исследовании специфики фразеологических единиц – раскрыть их культурно национальную коннотацию [Маслова 2004: 82].

Следовательно, знание фольклора (сказки, загадки, пословицы, поговорки, фразеологизмы), а также паремии (народное изречение, выражающее в лаконичной форме аллегорически, метафорически либо буквально важные жизненные истины) народной культуры, традиционной культуры, культуры этноса, этнокультуры закладывает основы языковой картины мира и формирует этнокультурную компетенцию индивида. Этнокультурная компетенция, по мнению Л. В. Коноваловой, представляет собой «комплексное образование, которое имеет достаточно сложную информационно-ценностно содержательную и

лично-деятельностную структуру, включающую функционально связанные между собой компоненты: мотивационно-ценностный, интеллектуально-познавательный, действенно-практический и рефлексивно-оценочный» [Коновалова 2011: 24].

Н. В. Барышников полагает, что при изучении иностранного языка важно не только формирование толерантного отношения к представителям других национальностей и религий, но и сохранение своих традиций, самобытности и национальной культуры без «паттернирования» (подражательства) чужих культурных образцов. Такое понимание образовательных задач требует разработки методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции, в которой особенно подчеркивается необходимость сохранить идентичность своей культуры, чтобы быть достойным представителем родной культуры при общении с иностранным собеседником [Барышников 2004: 5].

В научной литературе сформулированы базовые компоненты иноязычной этнокультурной компетенции, которые несут этнокультурный смысл и позволяют выходить из трудных ситуаций при недостатке языковых средств в процессе объяснения этнокультурных особенностей:

– *этнолингвистический компонент* предусматривает формирование знаний о лексических единицах в двух языках, особенностей поведения представителей одной культуры в сравнении с иностранной, а также навыки и умения перевода этнокультурно-маркированных языковых единиц, узнавания и интерпретации событий в соответствии с правилами иноязычной культуры;

– *этнолингвострановедческий компонент* содержит знания о системе ценностей родной и иноязычной этнокультур, навыки и

умения перевода, комментирования, перефразирования, сравнения, сопоставления и объяснения языковых единиц с этнолингвострановедческой наполняемостью, без оценочного отношения;

– *этнолингвопсихологический компонент* включает в себя знания о стереотипах, эмпатийное восприятие различий, умения выделять этнокультурные ценности в процессе наблюдения и общения с представителями других этнокультур; отличать общие и частные характеристики этнокультурных явлений; выбирать нужный стиль общения при объяснении этнокультурных особенностей своей страны; нейтрализовать негативный компонент, содержащийся в стереотипном представлении об этнокультуре; психологические способности (эмпатическое восприятие поведения и речи себя и собеседника) личности;

– *этносемиотический компонент* предусматривает наличие знания о скрытых смыслах предметов и явлений, прецедентных текстов этнокультуры, знаковых системах этнокультур изучаемых языков и законов культурной относительности в сравнении родной и иноязычной культур;

– *моделирующе-перформативный компонент* содержит в себе знания о способах презентации предметов и явлений с этнокультурным содержанием в инокультуре;

– *медиативно-культурный компонент* включает в себя знания различных стратегий медиатора культур для урегулирования межкультурных взаимоотношений (сотрудничества и компромисса), знания о коммуникативных сбоях и их предотвращении, знания приемов саморегуляции, стратегий выхода из негативных состояний;

– *модификационный компонент* содержит знания этнокультурных особенностей вербальных и невербальных средств общения, которые необходимо использовать в затруднительных этнокультурных ситуациях;

– *рефлексивно-оценочный компонент* формирует и развивает знания, навыки и умения оценивать свою речевую и неречевую деятельность с точки зрения ее этнокультурной направленности [Волканова 2023].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что в основе формирования этнокультурной компетенции должно лежать полноценное овладение этническими особенностями своей культуры – лишь человек, глубоко уважающий и понимающий самобытность своего народа, сможет понять и принять специфику культурных ценностей, норм, лингвистические и мировоззренческие особенности других этнических групп, выработать толерантное к ним отношение и сформировать способность этноэмпатии. Что касается иноязычной этнокультурной компетенции, то она предполагает не только знание иностранного языка, но и стратегию недопущения конфликтных ситуаций и выхода из них, а также знание и умение свободного использования политкорректного иностранного языка.

1.3. Цифровые технологии как средство формирования и развития этнокультурной компетенции

Технологическое развитие общества неизбежно повлекло за собой проблему цифровой грамотности населения, в том числе и освоение новых информационно-коммуникативных компетенций [Железовская 2020; Полат 2000]. Прежде чем говорить о цифровых технологиях как о средствах формирования этнокуль-

турной компетенции, нам необходимо раскрыть такие понятия, как *этнокультурная компетентность* и *этнокультурная компетенция*. В настоящее время существует множество определений данных понятий *этнокультурная компетентность* и *этнокультурная компетенция*.

Под *этнокультурной компетентностью* понимают свойство, качество личности, выражающееся в осознании своей принадлежности, в наличии объективных представлений и знаний о той или иной культуре, реализующейся через умения, навыки и модели поведения, способствующие эффективному межэтническому взаимопониманию и взаимодействию, этнокультурной терпимости и эмпатии. Существуют две цели формирования этнокультурной компетентности:

1) внешняя: стабилизация межнациональных отношений, учет этнических особенностей и интересов каждого народа в стремлении к межэтническому диалогу;

2) внутренняя: личность должна быть «держателем» знаний в области этнокультуры и межэтнического взаимодействия, а также и активным пользователем.

Т. В. Поштаревой выделено четыре вида этнокультурной компетентности:

– *культурная* (знание и понимание ценностей, установок, особенностей, характерных для определенной этнической культуры и ее представителей);

– *коммуникативная* (механизмы и приемы, необходимые для обеспечения эффективности межэтнического понимания и взаимодействия);

– *социальная* (знания и представления о последствиях межкультурных контактов, особенностях межкультурной адаптации,

международно-правовых документах в сфере межэтнических отношений, а также умения включаться в совместную деятельность с иноэтническим окружением);

– *языковая компетентность* (владение родным, государственным и международными (иностранными) языками).

Этнокультурная компетентность включает готовность учащегося изучать различные культуры с целью комфортного существования в полиэтнической среде, преодоления узости кругозора, постижения взаимовлияния народов [Пошгарева 2005: 40]. В целом этнокультурная компетентность предполагает наличие такого объема знаний и умений, который необходим для того, чтобы приспособиться к реалиям полиэтнической среды, быть готовым и способным активно действовать в ней. Этнокультурная компетентность реализуется, прежде всего, в четком и правильном понимании национально-психологических особенностей представителей тех или иных наций, а именно:

а) потребностей, мотивов, ценностных ориентаций представителей конкретных национальных регионов, этническая специфика проявления которых существенно влияет на общение с ними;

б) фактов, свидетельствующих о наличии несоответствия между потребностями и мотивами представителей конкретных национальных общностей и функционирующими в общественном сознании населения традиционными нормами делового, политического и межнационального взаимодействия между людьми;

в) своеобразия проявления национального самосознания представителей конкретных национальностей;

г) специфики форм защиты политического самосознания представителей конкретных этнических общностей от элементов национализма, шовинизма в ходе межнациональных отношений [Морозов 2011].

Этнокультурная компетентность – это интегральное свойство личности, выражающееся в совокупности представлений, знаний о родной, а также о неродной этнокультурах, их месте в отечественной и мировой культуре, опыте овладения этнокультурными ценностями, способности к диалогу культур, их сопоставлению, что проявляется в знаниях, умениях, навыках, моделях поведения в моноэтнической и полиэтнической среде. Отличие данного определения в том, что в нем заостряется внимание на компетентности в области родной этнокультуры, на деятельностном опыте овладения этнокультурными ценностями и умении их сопоставлять в культурах разных народов, осознании места этнокультур в общекультурном процессе, на основе чего формируется цивилизованное этнокультурное сознание, лишенное этноцентризма и шовинизма, но обладающее здоровым чувством самоуважения и патриотизма в гармонии с чувством этнотолерантности, способности к межэтническому диалогу [Афанасьева 2009].

Используя различные теоретико-методологические подходы в своих работах, ученые [Афанасьева 2009; Барышников 2004; Морозов 2011] раскрывают многомерность понятия *этнокультурная компетентность*. И. А. Морозов выделяет только когнитивный характер этнокультурной компетентности – «признание мультикультурализма, обладание глубокими знаниями об этнических общностях и их культуре, понимание их различия». А. Б. Афанасьева видит в нем «интегральное свойство личности, которое выражается в совокупности знаний о родной и других

этнокультурах, их месте в мировой культуре, опыте овладения этнокультурными ценностями, что человек проявляет в умениях, навыках, моделях поведения в моноэтнической и полиэтнической среде», тем самым определяя деятельностно-поведенческий характер этнокультурной компетенции [Афанасьева 2009; Морозов 2011].

Формирование этнокультурной компетентности предполагает установление межэтнического взаимодействия и межэтнического взаимопонимания между представителями разных этносов, а также *этническую толерантность* – отсутствие негативного отношения к иной этнической культуре, а точнее – наличие позитивного образа иной культуры при сохранении позитивного восприятия своей собственной. *Межэтническое взаимодействие* – разнообразные контакты между этносами, ведущие к изменению индивидуальных и социальных характеристик каждой из взаимодействующих этнических групп и их отдельных представителей, а также к интеграции их определенных качеств и свойств. *Межэтническое взаимопонимание* – это состояние и результат совместимости и взаимного познания образа жизни, ценностей, моделей поведения и специфики общения, позволяющие достичь согласования норм-требований и ожиданий участников межэтнического взаимодействия [Кречетникова 2010].

Л. Н. Бережнова выделяет следующие элементы этнокультурной компетенции:

– *социальная компетенция* – умение правильно, адекватно реагировать на стресс, на возникающие в ситуациях межкультурного общения конфликты и противоречия; способность

проявлять эмпатию по отношению к индивидууму – представителю чужой культуры;

– *самокомпетенция (самооценки)* – умение понять, какое влияние на мое «я» оказывают культурные ценности и представления, какие явления моей культуры или субкультуры формируют мою личность;

– *деятельностная компетенция (компетенция поступка)* – способность анализировать свою и чужую культуру; умение сознательно моделировать межкультурное общение [Бережнова 2007: 56].

Таким образом, *этнокультурная компетенция* трактуется как многокомпонентное свойство личности, основывающееся на совокупности знания, умения, навыков, мотивации, ценностного отношения и нацеленного на взаимодействие с другим народами и обеспечение эффективного межкультурного взаимодействия с учетом позиций представителя другого этноса, способного ценить своеобразие другого этноса и нести ценности родной этнокультуры. Этнокультурная компетенция основывается не только на когнитивном (знаниях о культуре), поведенческом элементах (умениях и навыках личности в деятельностном проявлении этнической культуры), мотивационном факторе (потребность в межкультурной коммуникации), но и характеризуется важной ценностно-смысловой нагрузкой (этнокультурные ценности, ценность межэтнического взаимодействия), которая является обязательным компонентом этнокультурной компетенции.

Благодаря цифровым технологиям успешно решаются вопросы интенсификации и оптимизации образования, воспитания личности, адаптированной к жизни в информационном

обществе. Цифровые технологии также эффективно применяются на всех этапах обучения иностранным языкам: при введении, закреплении, повторении, контроле знаний и умений, а также в процессе межкультурного взаимодействия. Распространенными цифровыми средствами формирования этнокультурной компетенции являются учебно-методические комплексы в электронном виде, электронные книги, учебные пособия, электронные дистанционные курсы, мессенджеры, аудио-, видеоматериалы, мультимедиа, подкастинг, виртуальные экскурсии и др. В них содержатся разнообразные учебно-методические материалы, необходимые для обеспечения не только профессионально-ориентированной самостоятельной работы обучающихся, но и материалы, которые знакомят нас с культурой изучаемого языка.

Цифровые средства обучения подразделяются на средства цифровой презентации учебного материала, такие как интерактивные доски, компьютерные программы, позволяющие создавать презентации (PowerPoint, ПромоШОУ, Kingsoft Presentation) по иностранным языкам; учебные материалы:

- 1) комплексные электронные учебники для изучения иностранных языков;
- 2) материалы, способствующие усвоению различных уровней языковой системы (фонетики, лексики, например: автоматизированные общие и отраслевые двуязычные словари – продукты АВВУУ Lingvo, работающие онлайн, – Яндекс-Переводчик, Google-Переводчик, Cambridge Online Dictionary, автоматизированный банк готовых карточек, грамматики);
- 3) материалы для активизации навыков аудирования, например: материалы сайта BBC Learning English и устной речи;

4) материалы, способствующие развитию навыков чтения;
5) ресурсы по страноведению и лингвокультуре;
6) электронные переводчики и средства контроля знаний обучающихся представлены различными тестами, чаще всего лексико-грамматическими, широкодоступными онлайн [Желеновская 2020].

По утверждению многих преподавателей, в процессе обучения иноязычному общению наибольшей популярностью пользуются такие программы, как *Lingualeo*, *LingQ*, *FluentU*, *Rosetta Stone*, *Duolingo* и другие. Образовательные интернет-платформы, виртуальные доски, такие как *Padlet*, *Miro*, *Core*, *Mentimetr*, *Mindmeister*, *Quizziz*, *Kahoot*, *Quizlet*, *Learnis*, *Learningapps*. *Barabook*, *Genially*, *Wordwall*, пользуются популярностью в образовательной среде и предполагают изучение иностранных языков методом погружения, а также эффективно способствуют формированию этнокультурной компетенции обучающихся.

На наш взгляд, в качестве эффективного средства формирования этнокультурной компетенции выступают технологии мультимедиа и технологии подкастинга. Термин *multimedia* в переводе с английского означает «много сред» и представляет собой контент, или содержание, которое одновременно передается в аудиовизуальном формате (видео, звук, текст, графика, анимация и пр.). Как технология мультимедиа традиционно понимается как «продукт, содержащий коллекции изображений, текстов и данных, сопровождающихся звуком, видео, анимацией и иными визуальными эффектами, и включающий интерактивный интерфейс и другие механизмы управления» [Сакбаева 2020: 44].

Подкастинг (от англ. podcasting) – процесс создания и распространения звуковых или видеофайлов в стиле радио- или телепередач в Интернете. Использование подкастинга, например «*The English We Speak*», «*Luke's ENGLISH Podcast – Learn British English with Luke Thompson*», «*Easy Stories in English*», «*Learning English News Review*», «*LearningEnglish Broadcast – VOA Learning English*», «*Espresso English Podcast*», позволяет формировать устойчивую компетенцию всех элементов иноязычной компетенции – говорения, аудирования, чтения и др., может применяться в качестве *дидактического материала* для рецептивных заданий, а также повышения мотивации к обучению [Епишева 2021].

Изучение языка с помощью мобильных устройств Mobile Assisted Language Learning (MALL) позволяет индивидуализировать обучение путем создания персонально значимых для каждого обучающегося ситуаций и ауторегуляции процесса обучения благодаря возможности выбора интенсивности изучения языка, осуществлять непосредственную обратную связь, при этом диагностировать и исправлять ошибки. Преимуществом MALL являются изучение языка в социокультурном контексте на основе аутентичных материалов в аудио- и видеоформате, а также возможность онлайн-общения с носителями языка со всего мира [Молчанова 2019: 133–135].

С целью сохранения и изучения иностранного языка создаются условия и продукты в виде культурно-просветительских проектов: виртуальные экскурсии, специальные приложения, карточки, инструкции, пособия, программы. Интерактивные 3D словари с дополненной реальностью для Android-устройств. Первые *виртуальные музеи* стали появляться в Интернете в 1991 г. Они представляли собой небольшие сайты с информаци-

ей о самом музее, о его географическом положении и режиме работы.

В дальнейшем на страницах виртуальных музеев стали появляться виртуальные экспозиции (выставки). Многие музеи создавали несколько виртуальных экспозиций и объединяли их в виртуальные экскурсии. В настоящее время количество и глубина изложенного материала, доступного через сеть Интернет, непрерывно растет, и возможно, уже через несколько лет свои собственные виртуальные экскурсии будут иметь все музеи мира.

Виртуальная экскурсия – это один из самых эффективных и убедительных способов представления информации, поскольку она создает полную иллюзию присутствия. Виртуальная экскурсия позволяет увидеть виртуальное пространство вокруг себя и рассмотреть детали окружающего мира в мельчайших подробностях, а также осуществить вращение и перемещение по виртуальному объекту. Она создает «эффект присутствия» – яркие, запоминающиеся зрительные образы. По форме виртуальные экскурсии бывают нескольких видов: фотопутешествие (оформляется в виде электронных презентаций и слайд-шоу), видеоэкскурсия, виртуальный 3D-тур по музею.

Использование цифровых технологий позволяет разработать задания, направленные на формирование речевой, языковой, этнокультурной компетенций, позволяет повысить уровень социокультурной осведомленности, общей эрудированности и кругозора, обеспечить доступ к реальному контенту, соответствующему уровню и интересам обучаемого, общение с учащимися и носителями языка со всего мира через интернет ресурсы (электронная почта, чаты, форумы и др.), помогают в изучении проблем национальных языков, проведении этнотури-

стических маршрутов, виртуальных экскурсий, раскрытии национальных обычаев и традиций народов [Гункевич 2016].

Следовательно, цифровые технологии как средство усвоения различных уровней языковой системы открывают перед обучающимися широкие возможности, связанные с преодолением языкового барьера посредством вовлечения в языковую среду, а благодаря аутентичности, многофункциональности, актуальности и поликанальному восприятию помогают в формировании этнокультурной компетенции.

1.4. Материал и методы исследования

Материалом для исследования служат фразеологизмы с компонентами кулинарного кода *каша / porridge, суп / soup, хлеб / bread, мед / honey, молоко / milk, сыр / cheese* в контексте поэтапного формирования иноязычной этнокультурной компетенции обучающихся. Количество единиц анализа составляет 223 фразеологических выражений со словами *каша / porridge, суп / soup, хлеб / bread, мед / honey, сыр / cheese, молоко / milk*. В качестве источника материала послужили словари: В. И. Даля «Толковый словарь русского языка» [2000]; С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой «Толковый словарь русского языка» [2006]; М. Фасмера «Этимологический словарь русского языка» [1986]; Г. П. Цыганенко «Этимологический словарь Русского языка» [1989]; А. К. Шапошникова «Этимологический словарь современного русского языка» [2010]; А. И. Васильева «Фразеологический словарь языка И. А. Бунина» [2011]; «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» под ред. А. Н. Тихонова [2004]; А. И. Федорова «Фразеологический словарь русского литературного языка»

[2008]; Л. П. Крысина «Толковый словарь иноязычных слов» [2008]; В. М. Мокиенко «Большой словарь русских поговорок» [2007]; В. К. Мюллера «Учебный англо-русский словарь» [2008]; «Cambridge Online Dictionary»; «Cambridge International Dictionary of Idioms» [1998]; «Farlex Dictionary of Idioms» [2022]; «Oxford Advanced Learner's Dictionary» [2014]; «Oxford Learner's Dictionaries» [2014] и др.

В ходе исследования использованы следующие методы: анализ словарных дефиниций; метод направленной выборки, т. е. выбор из массива текстов и словарей интересующих нас фразеологических единиц; метод фразеологического анализа; сопоставительный анализ; метод интерпретационного и этимологического анализа фразеологизмов; метод классификации и обобщения полученных результатов.

В работе поставлены следующие задачи:

- провести теоретический анализ формирования иноязычной этнокультурной компетенции;
- дать определение культурно-маркированным компетенциям в контексте методики обучения иностранным языкам и культурам;
- рассмотреть сущность языковой картины мира, раскрыть структуру и содержание этнокультурной компетенции;
- обозначить роль цифровых технологий в процессе формирования и развития этнокультурной компетенции;
- определить лингводидактический потенциал фразеологизмов с кулинарными компонентами *каша / porridge, суп / soup, хлеб / bread, мед / honey, молоко / milk, сыр / cheese* в русской и английской культурах;
- представить сопоставительный анализ фразеологизмов с кулинарными компонентами *каша / porridge, суп / soup,*

хлеб / *bread*, мед / *honey*, молоко / *milk*, сыр / *cheese* в русской и английской культурах;

– создать теоретическую модель формирования иноязычной этнокультурной компетенции обучающихся на материале фразеологизмов с кулинарными компонентами *каша / porridge*, *суп / soup*, хлеб / *bread*, мед / *honey*, молоко / *milk*, сыр / *cheese* в русской и английской культурах;

– выделить этапы теоретической модели формирования этнокультурной компетенции обучающихся;

– провести экспериментальное исследование: разработать систему упражнений и заданий и реализовать апробацию эффективности данного учебно-практического материала.

Теоретический анализ лингводидактического потенциала фразеологизмов с компонентами кулинарного кода, вносит вклад в понимание того, каким образом формируется языковая картина мира и этнокультурная компетенция обучающегося, т. к. иноязычная этнокультурная компетенция направлена на формирование способности обучающегося к эффективному общению с представителями других этнокультур при представлении особенностей своей культуры на иностранном языке.

Выводы по разделу 1

Каждая культурно-маркированная компетенция обладает структурными компонентами: фоновые знания; знания культурно-исторического наследия представителей разных культур (их обычаев, этикета, истории и культуры); знание правил и норм социального поведения представителей разных культур, их социальных стереотипов; навыки осознанного использования культурно-маркированной лексики; толерантное отношение к культурным различиям; способность восприни-

мать, понимать и давать оценку достижениям культуры других народов в процессе межкультурного общения в контексте диалога культур.

Формирование иноязычной компетенции на основе фразеологизмов с компонентами культурного кода базируется на различительных характеристиках, которые мы намерены выявить и проанализировать в следующей главе. Подчеркивая в нашем исследовании тесную взаимосвязь языковой картины мира и этнокультурной компетенции, мы считаем, что умение правильно пользоваться фольклорным богатством каждого из языков характеризует степень владения языком, а цифровое обучение с использованием цифровых технологий позволяет транслировать лингвокультурный материал обучающимся одновременно в разных форматах и, как следствие, помогает сформировать этнокультурную компетенцию.

Раздел 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭТНОКУЛЬТУРНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ КУЛИНАРНОГО КОДА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

2.1. Этнокультурные компоненты каша / porridge

В данном разделе мы попытаемся определить, какое место компоненты кулинарного кода *каша / porridge* занимают в русской и английской лингвокультурах и какую этнокультурную коннотацию они вызывают в сознании говорящего.

Этимология слова *каша* происходит от *kāsjā* – «соскребать, сдирать» и является однокоренным к словам – *коса, чесать*. Исходным значением слова *каша* было «очищенное зерно, крупа», позже – «крупьяная похлебка». В наше время каша – это вид пищи,

приготовленной из разных зерен, но изначально на Руси под словом *каша* подразумевали «бабкину кашу», рождественское гуляние женщин у повигухи, встречу, посиделки.

В толковых словарях русского языка дается одинаковое толкование: «Каша – ж. густоватая пища, крупа, вареная на воде или на молоке. Крутая каша, гречневая, пшенная, полбенная, ячменная, овсяная, ржаная или зеленая и пр., она готовится в горшке и в печи, запекаясь сверху; жидкая, кашица; размазня, по густоте между крутою и кашицей, похлебкой с крупую» [Даль 2000; Ожегов 2006].

Английская культура также тесно связана с концептом *porridge*. Знаменитая каша «овсянка» – одно из любимых блюд англичан. Этимология слова *porrige* – *porray*, *porreie* «бульон из лука-порей», происходит от старофранцузского *poree* «суп из лука-порей», возможно от латыни *porrata*, от латинского *porrum* «лук-порей». Упоминание слова *porage* датировано 1530-ми гг., означало – «густой суп из овощей, сваренных в воде, с мясом или без мяса». Написание с *-idge* датируется примерно 1600-м г. *Porridge* в значении «пищи, приготовленной путем медленного размешивания овсяной муки, гороха в воде или молоке при кипячении до образования густой массы», относится к 1640-м гг. и упоминается впервые в шотландском языке [ELD].

В английском словаре даются следующие толкования *porridge*: 1. (*cookery*) *a dish made from oatmeal or another cereal, cooked in water or milk to a thick consistency* 2. *slang 'a term in prison' (esp. in the phrase do porridge); a period of time spent in prison: – He did ten years porridge for armed robbery* и передается следующим базовым набором лексем: *porridge, kasha, cereal, squash*. Языковые репрезентации *porridge* имеют синонимиче-

ский ряд, состоящий в основном из различных видов продукта: *buckwheat, cream of rice, gruel, grout, mush, oatmeal, pap, polenta* [ABBYU Lingvo; COD].

Рассмотрим и проанализируем словарные дефиниции, фразеологию и синонимические ряды *каша / porridge* в русском и английском языках, а также переводные корреляции, которые ярче высвечивают национально-культурную специфику языкового материала: *You can't spoil porridge with butter / there's never too much of a good thing* – аналогична русской поговорке *Кашу маслом не испортишь*; *Keep one's breath to cool one's porridge* – помалкивать, держать свое мнение при себе, не соваться с советом; держать язык за зубами; *The porridge is smoked* – запахло жареным, кто-то оказался в неприятности; *Do porridge* – мотать срок [ABBYU Lingvo; CIDI].

Фразеологизмы, демонстрирующие **черты характера русских и англичан**: *Щи да каша – пища наша* – говорит о привычке, традиции употреблять в пищу простую еду; *Dog's porridge (breakfast or dog's dinner)* – ничтожный, презренный человек, ничтожество; пустое место, дрянь [ABBYU Lingvo; CIDI].

Фразеологизмы и переводные корреляции **об интеллектуальных способностях человека**: *Каша замерзла в чердаке!* (*жарг. мол. шутл.-ирон.*) – о глупом человеке; *В каше костей не видал* (*Пск. шутл.-ирон.*) – о мало испытавшем, неопытном человеке; *Кашу не сварить / you won't get anywhere with him* – невозможно договориться или сделать какое-либо дело с кем-либо; *Каша в голове / his head is in a muddle*. Большой словарь русских пословиц под редакцией В. М. Мокиенко дает такое определение данному фразеологизму 1. (*прост. неодобр.*) О

путанице, отсутствии ясности и мыслях. 2. О глуповатом, необразованном человеке, отсутствие порядка в мыслях [Мокиенко 2007].

Фразеологизмы и переводные корреляции **о физической способности человека**: *Кашка на ложки, а молодец на ножки!*; *Мал горшок, да кашу варит*; *Мало каши ел / (he is) still wet behind the ears* – как мы видим, русский фразеологизм при переводе на английский язык связан с соматизмом *ears* и ничего общего не имеет с русским компонентом *каша*. Фразеологизмы и переводные корреляции **о межличностных отношениях человека**: *Размазывать кашу по тарелке* – делать что-либо медленно, затягивая процесс; *Не дать плюнуть себе в кашу (Сиб.)* – не дать себя в обиду, постоять за себя; *Сварить кашу (Пск.)* – договориться, найти общий язык с кем-то; *Кашу не сварить / you won't get anywhere with him* – невозможно договориться или сделать какое-либо дело с кем-либо [Мокиенко 2007; FDI].

Фразеологизмы и переводные корреляции **о неприятном деле**: *Заварить кашу / to stir up trouble / to stir something up / make a mess / to stew in one's own juice*; *Ну, и заварил кашу! / Hasn't he made a mess of it?, he has made a fine mess of it!*; *have a lot on one's plate* – иметь массу проблем; *in the soup* – в плохой ситуации. Как мы видим, процесс приготовления каши подвергается образному переосмыслению: устойчивое разговорное выражение *заварить кашу* приобретает негативную коннотацию, смысл которой заключается в следующем – затеять какое-либо неприятное, сложное дело, затеять хлопотливое дело; (Пск. начать скандал, ссору). Всем хорошо известны пословицы *Кто заварил кашу, тот и расхлёбывает*; *Расхлёбы-*

вать / расхлебать кашу / put things right (разг. неодобр.) – распутывать сложное, хлопотное или неприятное дело); Сам кашу заварил, сам и расхлебывай / *You've made your bed, now you can lie on it* [Васильев 2011; FDI].

Фразеологизмы **о плохом ораторе**: *Как (будто) каши в рот набрал* – (будто) онемел, лишился речи; *Каша во рту (разг. неодобр.)* – о чьей-либо невнятной речи, непонятном произношении, и его английский эквивалент *He tumbles, to mince (one's) words* [Мокиенко 2007; FDI].

Фразеологизмы и переводные корреляции **о розгах**: *Берёзовая каша / дать берёзовой каше* – выпороть, наказать розгами – *the birch, a flogging*.

Фразеологизмы **о времени, делах, обстоятельствах**: *Каша из топора (разг. шутил.)* – о чем-либо стоящем, сделанном, несмотря на нехватку компонентов, которые входят в его состав; *Где щи да каша, там и место наше* – обозначает освоенное личное, «свое» пространство, противопоставленное «чужому»; *Когда дрова горят, тогда и кашу варят; Овсяная каша хвалилась, что с коровьим маслом родилась; Заварил кашу – не жалей масла* [Даль 2000].

Прочие фразеологизмы и переводные корреляции о каше: *Кашей не корми / to have a taste for something* – выражение сильного пристрастия, желания, устремления в получение желаемого; *Каше просят / His boots are agape* – прохудившаяся обувь. В состав образных средств языка устойчивое выражение «просить каши» подразумевает значение «об обуви, которая изнасилась до дыр и как будто открывает рот, чтобы покушать»; *Каша с веником (жарг. мол. прененбр.)* – плохо приготовленная пища; *Сидеть на каше* – быть стесненным в средствах; *С кашей*

сьем / *to make mincemeat out of someone* – расправиться с кем-либо [ФСРЛЯ; CIDI].

Как мы видим из приведенных выше примеров, физические свойства концепта *каша* в русской лингвокультуре выступают в качестве мотивирующего основания при обозначении различных предметов, явлений жизни и его переосмысления. Переосмысление качеств и свойств *каши* идет в направлении характеристик лица, межличностных отношений, жизненных ситуаций, что свидетельствует о кулинарных ценностях русской культуры.

Фразеологизмы со словом *каша* в русском языке имеют положительные и отрицательные значения и проецируются на человека и его жизненные ситуации, а переводные корреляции с русского на английский язык в большинстве случаев не имеют никакого отношения к компоненту *porridge*. Следует отметить, что ассоциативно-образный потенциал *porridge* не отличается большой интенсивностью и несет отрицательную оценочную информацию: *keep one's breath to cool one's porridge*; *dog's porridge*; *you can't spoil porridge with butter*, обладает экзистенциальной функцией и подвергается образному переосмыслению. Фразеологизмы со словом *porridge* в английской лингвокультуре встречаются реже, чем в русской лингвокультуре.

2.2. Этнокультурные компоненты суп / soup

Согласно этимологическому словарю М. Фасмера, слово *суп* происходит от французского языка *soupe*, схожие слова имеются и в английском *soup*, в голландском *soep*, в немецком *suppe*, а также *soup* встречается в значении «кусочки хлеба, которые кладут в молочную похлебку». М. Фасмер в своем словаре указывает второе значение слова *суп* – «коршун», в украинском *суп* «коршун, вид

орла», сербохорватском *сућ* «коршун», чешском и словацком *sup*, в польском *szup* [Фасмер 1986: электр. ресурс].

Большинство авторов этимологических и толковых словарей русского языка (В. И. Даль 2000, Л. П. Крысин 2008, С. И. Ожегов 1997, Г. П. Цыганенко 1989, А. К. Шапошников 2010 и др.) придерживаются мнения, что русское слово *суп* берет свое начало из французского языка *soupe* и впервые появляется в России в XVIII в. в значении мясного, рыбного и др. отвара с приправой из овощей, круп и т. п., а первые отметки о супе датируются в словарях с 1782 г. Слово *soupe* суп, собств. приправленное (кушанье), в свою очередь, заимствовано из германских языков – в средневековом немецком языке *Suppe* – суп, похлебка, в готском языке *sirop* – приправлять [Цыганенко 1989].

Рассмотрим и проанализируем фразеологические единицы и устойчивые сочетания со словом *суп*: *Суп из семи залуп – три покрошены, остальные так брошены*; *Суп из семи залуп – табу, (неодобр. шутл., ирон.)* – начало поговорки, бытующее как самостоятельный фразеологизм, о скверной, невкусной похлебке; в переносном неодобр., о чем-либо скверном, гадком. Синонимы: *суп из трех залуп, суп из семи круп, суп из конских залуп; Хорош бы суп – да без круп. – Суп без всего; Этот суп только пучит пуп. Невкусный суп; Музыкальный суп (шутл.) – гороховый суп* [Васильев 2011].

В большом словаре русских поговорок помимо основных значений слова *суп* даны следующие фразеологизмы и устойчивые сочетания: *Рыбкин суп (жарг. угол. шутл.-ирон.)* – жидкая уха; *Суп варить (Пск.)* – танцевать один из видов кадрили с игровыми элементами; *Суп «майор» (жарг. арм. шутл. ирон.)* –

очень жидкий суп (одна блестка жира похожа на одну звезду майора); *Суп из трех залуп* (жарг. арест., неценз. пренебр. или шутил. ирон.) – о скверной похлебке; *Супчик / Пойти на супчик* (жарг. мол. шутил.) – пойти опохмелиться с утра [Мокиенко 2007].

Интересны фразеологизмы, связанные со словом *суп* в сочетании с зоокодом. Например: *Суп с котом* – полная ерунда, невозможность, катастрофическое положение дел. Выражение включает в себя ощущение недосказанности, похожей на обреченность, а также его появление обусловлено ироничной смешной рифмой, используется в шутку, поддерживая озорное настроение. Фразеологизм *в рыбьем супе* используется в разговорном стиле, и смысл его заключается в некомфортности, необычности сложившейся ситуации.

Интересен тот факт, что английское и русское слова *soup* – *суп*, заимствованное из французского языка, имеет значение «жидкая еда». В свою очередь французское слово '*soupe*' берет свои корни от позднего латинского слова *suppa*, что означало хлеб, смоченный в бульоне [COD].

В «Oxford Learner's Dictionaries», «Cambridge Dictionary» приводятся схожие толкования слова *soup* как жидкой еды, приготовленной из мяса, рыбы, овощей или чего-то еще с добавлением воды или молока (*soup* – a liquid food that is made by cooking meat, fish, vegetables etc with water or milk), перечисляются разновидности супа: *chicken / tomato / potato soup*. Синонимы и близкие слова по значению к слову *soup*: *bisque, borscht, bouillabaisse*. *Soup is likely to feature as the first course of a formal meal, while a selection of nuts may be offered as the final one* [ODI]. А также даны идиоматические выражения: *be in the*

soup – to be in trouble – *This team know that if they lose on Saturday, they'll really be in the soup* [CIDI]; *from soup to nuts* – from beginning to end; completely (North American English, informal) [ODI]; *We're all in the soup now*; *She told us everything about the trip, from soup to nuts* [CIDI].

В английской лингвокультуре довольно много фразеологических выражений со словом *soup*: *duck soup* – называют что-то очень простое (a task easily accomplished or one that does not require); *duck soup* – a person who offers no resistance; a pushover; *As easy as duck soup* – легкое дело, которое в выполнении так же просто, как сварить суп из утки, или схожее с русским фразеологизмом «*проще пареной репы*». С помощью идиомы *As thick as pea soup* – *Попасть как кур во щи* в английском языке сравнивают туман с гороховым супом (can be used with fog as well as with liquids); густое вещество, как суп из гороха – очень густой (о тумане и о жидкости); *Everything from soup to nuts* – продумать тщательно, до мелочей, все от начала до конца. *Almost everything that one can think of*; *To soup something up* – увеличить значимость чего-либо; *Souped-up* – more powerful or faster because of changes and additions.

Самая распространенная идиома со словом *soup* в английском языке *in the soup* / *сесть в лужу* – попасть в неприятную ситуацию, оказаться в трудном положении; в затруднении, в беде, в замешательстве. Идиома *in the soup* появилась в американском английском довольно стремительно, в 1880-х гг., и сразу стала популярной, но вот точное ее происхождение неизвестно. Американский специалист по этимологии английских слов и выражений Бэрри Попик утверждает, что фраза *in the soup* использовалась в среде комедийных актеров для

описания провала, неудачи, а также данное выражение использовалось в политике для описания поражения политиков в президентской гонке.

Как мы видим, слова *суп / soup* в обоих языках имеют свое происхождение от одного и того же французского *soupe* и имеют общее значение первого блюда, похлебки, жидкой еды, приготовленной из мяса, рыбы, овощей, различные виды супов. А вот общего по смыслу и значению фразеологизмов со словами *суп / soup* не имеется, кроме негативного оттенка об испорченной пище в русском языке и описания крайней степени раздражения и угрозы попадания в неприятности в английском языке.

2.3. Этнокультурные компоненты хлеб / bread

Этнокультурные компоненты *хлеб / bread* в русской и английской культурах занимают важное, сакральное место, это символ пропитания, символ Божественного покровительства: *Хлеб насущный, Хлеб всему голова; Хлеб – дар Божий; man can not live by bread alone – people have spiritual as well as physical needs. This phrase comes from Matthew 4:4 I (quoting Deuteronomy 8:3);* оберег от враждебных сил, символ достатка: *И хлеба и к хлебу (Волг. одобр) – о жизни в достатке, изобилии; благополучия семьи: Живу и хлеб жую [а нет, так пальцы грызу] (Пск. шутил.-ирон.) – о тихой спокойной жизни; Жить на ласковом хлебе (Волг.) – жить беспечно, пользуясь чьей-то заботой, вниманием, материальной поддержкой; о гостеприимности хозяев: Встретить хлебом и солью – кого-либо встретить радушно, тепло; Хлеб – соль дать – угостить, проявить*

гостеприимство; *Хлеб да похлебка!* (Новосиб.) – приветствие тем, кто ест [Васильев 2011: 382; OJD].

Русское слово *хлеб* заимствовано из готского *hlaifs*, основа косвенных падежей *hlaib* (прагерманское *hlaiba*), и в славянской культуре хлеб рассматривается еще как жидкий хлеб, род каши или похлебки из муки какого-либо «съедобного злака». Что же касается этимологического анализа лексемы *bread* в английском языке – «*kind of food made from flour or the meal of some grain, kneaded into a dough, fermented, and baked*» – показывает связь с древне-норвежским *brauð*, датским *brød*, голландским *brood*, немецким *Brot*, готским *broe*, которое связано с понятием «брожения» – англ. *(to) brew* «сбраживать, делать пиво» [Бокова 2009].

Рассмотрим фразеологизмы с компонентами *хлеб / bread* в русской и английской лингвокультурах, отражающих **образ человека с положительными качествами**, такими как находчивость: *Проголодаешься, так хлеба достать догадаешься*; бережливость: *Ешь пироги, а хлеб вперед береги*; признательность: *Хорош тот, кто поит да кормит, а не тот не худ, кто хлеб соль помнит*; Чье хлеб ем, того и вем; *И то хлеб*; гостеприимство, дружелюбие: *Русский человек хлеб-соль водит*; трудолюбие: *Свой хлеб есть*; духовное богатство: *Не хлебом единым жив человек*; честность: *И рад бы душой, да хлеб-эт чужой*; запасливость: *Поезжай на неделю, а хлеба бери на две*; *Блюда хлеб про еду, а копейку про беду*. Посредством языковых единиц данного концепта создается и образ идеального англичанина, например бескорыстного: *to quarrel with one's bread and butter* – действовать вопреки своей выгоде; *cast one's bread upon the water* – поступать благородно, не ожидая

вознаграждения (дословно ‘бросать хлеб на воду’) [Бокова 2009: 29; OID].

А вот слово *breadwinner* характеризует положительного человека, который трудится на благо семьи, зарабатывая деньги, «кормильца». К этой же категории можно отнести устойчивое выражение «*to put bread on the table*» – зарабатывать на хлеб, приносить в дом деньги, а следовательно, содержать и оберегать семью [Бокова 2009].

Фразеологизмы с компонентами *хлеб / bread* обозначают «заработок, работу, приносящую хороший доход». В связи с этим уместно вспомнить русское сочетание *хлебное место* – выгодная в материальном отношении должность, *хлебное дело (дельце)* – доходное дело, сулящее хорошую прибыль, *караться около хлеба (Пск.)* – работать в выгодном месте, *на легкий хлеб (Пск.)* – на заработки, чаще всего в город из деревни.

В английском языке употребительно близкое в семантическом отношении выражение: *earn one's daily bread* – зарабатывать на жизнь; *bread and butter* – someone's livelihood; routine work to provide an income – доход; *make one's bread* – зарабатывать себе на жизнь; *bread-and-butter letter a guest's written thanks for hospitality*; *sb's bread and butter* – informal a job or activity that provides you with the money you need to live [CIDI; OID].

Как мы видим, фразеологизмы со словами *хлеб / bread* прочно закрепились в сознании носителей языка и благодаря им помогают реализовывать жизненные ценности, поддерживать нравственные устои народа: *Лучше хлеб есть с водою, нежели жить со злою женою*; *Хлеб всему голова*. В то же время в русских фразеологических единицах с компонентами кулинарного кода осуждаются негативные качества человека, такие как

неблагодарность: *Забывать хлеб-соль*; *Близорук – через хлеб да пирог*; *Есть чужой хлеб (разг. неодобр.)* – жить за чужой счет; лень: *Даром есть хлеб (разг. неодобр.)* – жить, не дала ничего полезного; *Легко за готовым хлебом на полотах спать*; *Живет – хлеб жует, спит – небо коптит*; *Живет – не жнет, а хлеб жует (народ. неодобр.)* – о бездельнике, лентяе; наглости: *Хлебом не корми (разг.)* – о сильном пристрастии к чему-либо, увлеченности чем-либо; о стремлении получить что-либо); *Хлеб отбить (отнять) у кого-либо*; *крошить хлеб (жарг. мол. неодобр.)* – выступать против кого-либо более сильного; глупость: *От сына дурака не хлебы, а колоба*.

В современном английском языке также существуют устойчивые фразеологические выражения с компонентом *bread*, которые помогают создать образ отрицательного персонажа, подчеркивая негативные черты характера человека, такие как корысть, лень, жестокость и др. Например: *to know which side your bread is buttered* – быть себе на уме; *to eat the bread of idleness* – вести праздную жизнь; *to take the bread out of smb.'s mouth* – отбивать / отбить хлеб у кого-либо (разг.) – лишать кого-либо заработка, берясь за ту же самую работу [Бокова 2009; OJD].

Наряду с положительным отношением к хлебу в сознании русских и англичан закреплено и отрицательное: хлеб мыслится как скудная пища, едва способная поддерживать существование, характеризующая тяжелую нелегкую судьбу, гроши, на которые едва можно жить и выживать: *bread and water* – минимальный паек; *a piece of bread*; *the fragrance of new bread*; *white bread and new milk*; *one morsel of bread*; *on the breadline* – в тяжелом материальном положении, на грани нищеты, за чертой бедности;

to live on the breadline – едва сводить концы с концами; *ни хлеба в суме, ни гроша в котоме* (народ. ирон.) – о бедняке, нищем; *перебиваться с хлеба на квас (на воду)* (прост.) – бедствовать, жить впроголодь; *садиться / сесть на хлеб и воду* (разг.) – ограничивать себя в самом необходимом; *сажать / посадить на хлеб и воду* (разг.) – наказывать кого-либо голодом, резким ограничением в пище; *сидеть на черном хлебе* (разг. устар.) – жить впроголодь; *съесть не один хлеб* (Пск.) – многое пережить, испытать в жизни; *тяжелый хлеб* (Волг.) – о чем-либо приобретенном тяжелым трудом [Васильев 2011; OIД].

Рассмотрим еще ряд фразеологизмов английского языка с компонентом кулинарного кода *bread*, имеющих параллель с русским языком: *A man can't live by bread alone / Не хлебом единым жив человек*; *break bread with smb / переломить хлеб* (разг. устар.) – разделить с кем-либо трапезу; *bread and circuses / хлеба и зрелищ* – activities that are intended to keep people happy so that they do not complain about problems; *Half a loaf is better than no bread at all / На безрыбье и рак рыба* или *И то хлеб* (разг.) – хорошо, что есть хоть что-то [CIDI].

Вместе с тем, фразеологизмы в обеих лингвокультурах подвергаются различному образному переосмыслению: *white-bread* – скучный, повседневный, рутинный; *белый хлеб* (разг.) – о легкой и приятной части какого-либо дела, деятельности.

В то же время фразеологизмы с компонентами *хлеб / bread* получают образное переосмысление, что находит проявление в устойчивых словосочетаниях, построенных по другим схемам и служащих для характеристики различных ситуаций действительности, например: *best thing since sliced bread* – лучше не

бывает; *to know which side one's bread is buttered* – знать, в чем заключается выгода, быть себе на уме [OID].

Таким образом, анализ лексем *хлеб / bread*, входящих в состав фразеологизмов, отражает важнейшие категории и установки жизненной философии народа – носителя языка, являясь важным элементом национальной культуры. Фразеологизмы с компонентами *хлеб / bread* в русском и английском языках свидетельствуют о различиях в культурных смыслах данных концептов, что закреплено в сознании народа как положительное отношение к хлебу как богатству и высшему благу, и как отрицательное, как к скудной пище, обозначающей бедственное положение. Кроме того, в концептах обеих лингвокультур нашли свое отражение морально-нравственные нормы и поведенческие установки обоих этносов, четко зафиксированы национальные представления о положительных и отрицательных чертах характера личности русских и англичан.

2.4. Этнокультурные компоненты мёд / honey

В русской лингвокультуре слово *мёд* обладает большой ценностной составляющей и исторически считается особым продуктом с символическим значением *сладость, приятность, красота, притягательность, лечебная волшебная сила*. Мед использовали в свадебных, религиозных обрядах и различных ритуалах, а фразеологизм из русских сказок *И я там был, мёд-пиво пил. По усам текло, а в рот не попало* подтверждает тот факт, что в старину его употребляли на свадьбах. Этимология слова *мёд*: ст.-слав. *мэдь*, русск. *мёд*, укр. *мід*, *мед*, белор. *мед*,

латышск. *medus*, др.-прусск. *meddo*, др.-инд. *madhu*, *madhuṣ*, *madhuras* «сладкий приятный», греч. *Methu* «хмельной напиток, я пьян», др.-в.-нем. *metu*, англ. *mead*. Мед буквально «сладкий» [Фасмер 1986: электр. ресурс].

По данным фразеологических словарей русского языка (А. И. Федоров 2008, А. Н. Лапицкий 2003, А. Н. Тихонов 2004), зафиксировано достаточно большое количество устойчивых выражений, включающих лексемы *мёд*, *медовый*. Что же касается этимологии английского слова *honey* 'həneɪ, -ni noun (plural hon·eys or hon·ies -nēz, -niz), то оно происходит от прагерманского *khunaga* и имеет общий корень с индоевропейским *kneko* – «золотистый»; дается следующее значение: *honey* – *sweet, viscous liquid food, golden in colour, produced in the honey sacs of various bees from the nectar of flowers* [COD].

В словаре М. Фарлекса мы можем найти следующие дефиниции лексемы *honey*: 1. A term of endearment for a love one, especially a child or romantic partner (*How was school today, honey? Ok, honey, I'll see you at 8 o'clock*). 2. A person with whom one has a romantic or sexual relationship. Said especially of a young woman: (*"So, Jeff, I hear you've got a little honey at school!"*, *"Ah, don't go embarrassing the boy, Linda! He's married, but he's got a honey on the side*). 3. Something that is very special or remarkable among similar things. (*That's a honey of a deal, Mitch – you should take it. I heard that research team found a honey of a fossil downn by there servoir*) [FDI].

Как мы видим, в английской лингвокультуре лексеме *honey* приписывается не только его основное значение как продукта питания, но и как уменьшительно-ласковая форма обращения к близкому человеку, ребенку, женщине: *honey* – *female, generally*

attractive; honey dip – pretty young ladies with golden brown complexions; honey boy – ухажер; honey-cooler – мастер уговаривать, дамский угодник; honey and hug (амер. разг.) – ласка, объятия [OID].

Рассмотрим наиболее известные фразеологизмы с компонентами *мёд /honey* в русской и английской лингвокультурах.

В русском языке выделяются фразеологизмы с лексемой *мёд*, характеризующие **коммуникативное поведение человека и его речь**: *Вашими бы устами (да) мёд пить* – хорошо, если бы случилось так, как вы говорите. Данное выражение является реакцией на чьи-либо приятные речи. Мед здесь символизирует нечто хорошее, что так же приятно, как речь – *Медовая речь, медовые речи*. В основе фразеологизмов помимо положительного признака *приятный* прослеживается негативная оценка: речи приятные, но «льстивые, многообещающие речи» и не соответствующие действительности: *С тобой разговориться, что мёду напиться; На устах мёд, а в сердце лёд; На языке мёд, а под языком лёд; Сладок мёд, да не по две ложки в рот* [Тихонов 2004].

Фразеологизмы, дающие **оценку деятельности, поведения, характера человека в целом**: *Капля (частица и т. п. моего вашего и т. п.) мёдуестъ (была) в чём-л.* – о чьем-либо участии в каком-либо деле, речь идет о вкладе каждого участника в общее дело, причем данный вклад оценивается как нечто хорошее, полезное; *Либо мёд пить, либо битую быть*, где *мёд пить* – хорошее развитие событий, а *битую быть* – негативное; *мёдом не корми* – сильное чувство, связанное с чем-то приятным (хотя и не всегда полезным): об имеющем пристрастие к чему-либо; *как муха на мёд / как мухи на мёд; На мёд даже*

мухи из Багдада прилетят; Будь лишь мёд, мух много нальнет – номинируется как некий привлекательный, заманчивый объект, к которому стремятся живые существа (о большом количестве людей, стремящихся куда-либо, к кому-либо).

В английском языке также используется фразеологизм *like flies to honey* – как мухи на мед. Фразеологизм *на мёд* фиксирует способ совершения кражи, когда «преступник проникает в помещение, выбив стекло кирпичом, смазанным густым медом, к которому прилипают осколки стекла»; *мёдом намазано* – место, которое почему-то привлекает людей; большое скопление людей; *готов в мёд посадить* – о показном уважении, любви к кому-л.; *хорошо то мёд с калачом* – о пустом хвастовстве – передает негативное отношение к лицемерию, неправде [ФСРЛЯ].

Фразеологизмы с лексемой *мёд*, дающие **сравнительную оценку вкусовых качеств**: *просто мёд* – используется в разговорной речи в переносном смысле, употребляется для сравнения, когда что-то чрезвычайно приятно на вкус или на слух; *Мёду и подметку съешь; С мёдом и лапоть съешь; О мёде хоть год думай, во рту сладко не будет* [Мокиенко 2007].

Фразеологизмы с лексемой *мёд*, имеющие **отрицательную окраску происходящего события**: *не мед/не с медом* – имеет оттенок чего-то тягостного, нелегкого, трудного и малоприятного. Аналогом данного фразеологизма являются английские идиомы: *Life is not all honey* – жизнь не мед, жизнь не сахар; *No money no honey* – описываются трудности, с которыми человек может столкнуться на жизненном пути; *Ложка дегтя в бочке мёда* – небольшое, незначительное добавление, которое портит большое и хорошее, при описании, упоминании чего-то

доброе, приятное, обязательно присутствуют какие-либо негативные стороны данного явления. Выражение может трансформироваться при употреблении для определенных коммуникативных целей, оставаясь при этом узнаваемым: *мёдом не кормят (не кормили); чтоб служба мёдом не казалась, чтоб жизнь мёдом не казалась* – передается негативная оценка (жизни), отсутствие хорошего (о тяжелой жизни где-либо); *питаться акридами и диким мёдом* – скудно питаться [Мокиенко 2007: 393; Тихонов 2004].

Фразеологизмы **о хорошей, зажиточной жизни**: *мёд с сахаром* – это сочетание двух эталонов сладости в русской лингвокультуре, означающее хорошую, благополучную и богатую жизнь; *лить мёд на голову, мёд с сахаром; киснуть (в (на) меду; плавать в меду*. Заметим, что *киснуть в (на) меду* – благополучная жизнь, которая не приносит удовольствия человеку вследствие ее однообразности (*киснуть* – вести однообразную, бездеятельную жизнь). Фразеологизм *медовый месяц – honeymoon* означает **определённое время**: первый месяц супружеской жизни и лучшую пору, расцвет, то есть *медовый* – это лучший, счастливый, хороший [Федосов, Лапицкий 2003: 281].

Английская идиома *The honeymoon is over – the first happy period of friendship and cooperation between two groups is over*, имеет противоположное значение и несет оттенок отрицательного сообщения об окончании чего-либо приятного в жизни человека [FDI].

Фразеологизмов и идиоматических выражений с лексемой *honey* в английском языке мало по сравнению с русским языком: *Honey catches more flies than vinegar / you can catch more flies with honey than you can with vinegar – (You can obtain more*

cooperation from others by being nice) и схожая по смыслу идиома – «*You can catch more flies with honey than with vine*» – *This means that it is easier to persuade people if you use polite arguments and flattery than if you are confrontational.*

В словаре М. Фарлекса приводится следующее пояснение данного выражения: *Being kind and gentle produces more positive results than being rude or unpleasant (I don't understand why the boss is always yelling at us like that – doesn't he realize that honey catches more flies than vinegar?); На мёд поймаешь больше мух, чем на уксус, будь проще и люди к тебе потянутся.* Идиоматические высказывания являются аналогом русской пословицы *Ласковый телёнок двух маток сосет.*

В сознании русского и англоговорящего мёд, прежде всего, – это сладкий, полезный продукт. Фразеологизмы с лексемой мёд включают оценку и символическую интерпретацию, на основе которой развиваются переносные значения лексемы мёд как «нечто большое и хорошее» с небольшим негативным проявлением. Для носителей английского языка лексема *honey* используется довольно часто в повседневной жизни как уменьшительная форма обращения к близкому человеку.

2.5. Этнокультурные компоненты молоко / milk

Древние славяне наравне с хлебом считали молоко священным продуктом, которым можно было спасти, накормить новорожденного. Молоку приписывали волшебную силу: пожар, который вызывала молния, древние русичи гасили молоком. В этимологических словарях (М. Фасмер 1986 и др.) и толковых словарях русского языка (В. И. Даль 2000,

С. И. Ожегов 2006, Т. Ф. Ефремова 2000) авторы дают схожее определение слову *молоко* и отмечают индоевропейское и общеславянское происхождение. Молоко – до возникновения полногласия *млеко* – восходит к общеиндоевроп. *melg-* (ср. англ. *milk*, нем. *milch*), означавшему «доить, дергать». 1. Белая жидкость, выделяемая грудными железами женщин и самок млекопитающих после родов для вскармливания младенца, детеныша. 2. Такая жидкость, получаемая от домашних коров, продукт питания. 3. Беловатый сок некоторых растений, млечный сок. Английское *milk*, как и русское *молоко*, заимствовано из германских языков *melg-* со значением «вытирать, протирать, гладить», от нем. *Milch* – молоко, а *milchen* – доиться и доить, от лат. есть *mulgeo* (доить). В англо-русском словаре В. К. Мюллера дается такое толкование *milk* 1. n 1) молоко, 2) бот. млéчный сок, лáтекс, 3) attr. молóчный – *the milk of human kindness* добросердечие, симпатия, добротá (часто ирон.); 2. v 1) доить, 2) дава́ть молоко́ (о *skote*), 3) извлека́ть вы́году (из чего-л.); эксплуати́ровать, 4) разг. перехва́тывать (*телеграфные, телефонные сообщения*) [Мюллер 2008].

Рассмотрим фразеологизмы с компонентом *молоко* в русском и английском языках. Фразеологизмы и английские эквиваленты **об изобилии**: *Только птичьего молока нет (изобилие, всё есть); Молочные реки и кисельные берега (сытая и обеспеченная жизнь)*. Английский эквивалент – *the land of milk and honey*; **о бесполезности**: *Как от козла молока* или *Как от козла, ни шерсти ни молока (никакой пользы, помощи от кого-либо или чего-либо); Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться; От лентяя-туняядца, как от быка: ни шерсти, ни молока*. Английское идиоматическое выражение с лексемой

milk: *It is no use crying over spilled milk* эквивалентно русскому фразеологизму *слезами горю не поможешь, потерянного не воротишь*; **о невезении, неудаче**: *Попасть в «молоко»* (не попасть в цель, неудачно что-то сделать); *За молоком* (мимо цели (выстрелить и т. п.)); *milk the bull (or ram)* – участвовать в предприятии, обреченном на провал [Даль 2006; ODI].

Самыми известными фразеологизмами являются фразеологизмы **о воспитании**: *Впитывать / всасывать с молоком матери* (усваивать с ранних лет различные правила, нормы поведения и т. д.); **о физическом и эмоциональном состоянии человека**: *Молоко на губах не обсохло* – характеризует период незрелости, юности и имеет английский эквивалент *in one's salad days*; *milk-and-water* – безвольный, бесхарактерный; *Есть в горшке молоко, да рыло коротко* (да голова не лезет); *Есть молоко, да доставать далеко*. Положительная эмоциональная оценка внешности пышущего здоровьем человека запечатлена в значении фразеологической единицы *кровь с молоком* 'румяный, цветущий, крепкий' и его английском эквиваленте *milk and roses*. Английская идиома *as mild as milk* говорит о кротком, мягком, спокойном человеке; *milk a duck* – делать что-то совершенно невозможное; **о моральных ценностях**: *Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду* или *Кто на молоке ожегся, тот и на воду дует*; *Будешь трудиться – будет у тебя и хлеб, и молоко водиться* [Даль 2000].

Эталон лучших **душевных качеств** в английском языке реализуется во фразеологизмах (идиоматических выражениях): *the milk of human kindness* – сострадание, доброта, сердечность. Это выражение было придумано Шекспиром в «Макбете» (1: 5); *bring smb. to his milk* – пробудить в ком-либо чувство долга, ответственности, образумить кого-либо; привести кого-либо в

чувство; фразеологизмы **об интеллектуальных способностях**: *milk for babes* – что-то очень легкое для понимания; **о преследовании корыстной цели**: *milk (someone or something) dry* – стараться получить как можно больше от человека, вещи или ситуации; *milk (something) for all (something) is worth* – использовать или эксплуатировать что-либо в своих интересах в максимально возможной степени; *milk it* – пытаться получить как можно больше чего-то от кого-то другого, особенно сочувствие, доброту, уважение и т. д. [FDI].

Прочие фразеологизмы с лексемой *milk*: *come home with the milk* – вернуться домой под утро; *the milk in the coconut* – загадочный факт или обстоятельство [ODI].

Сравнительный анализ показывает, что лексемы *молоко* / *milk* обладают общей этимологией. Фразеологизмы, актуализирующие кулинарный код, имплицированный в словах *молоко* в русском языке и *milk* в английском языке, в большинстве случаев не имеют ничего общего по смысловому содержанию, кроме как *молочные реки и кисельные берега* / *the land of milk and honey*; *кровь с молоком* / *milk and roses*, а также используются при описании положительных и отрицательных характеристик человека и его поведения.

2.6. Этнокультурные компоненты сыр / cheese

К группе компонентов «молоко и молочные продукты», актуализирующих кулинарный код, помимо молока относятся фразеологизмы с лексемами *сыр* / *cheese*. В этимологических онлайн-словарях даются сведения о том, что слово *сыр* происходит от общеславянского корня, что др.-прус. *suris*

«сыр», др.-исл. *súrr* «закваска», др.-в.-нем. *sûr* «кислый», а также сырой, сыворотка, суровый. Сыр исходно – «кислое молоко», затем – «творог» (см. сырник) и «сыр» [Фасмер 1986: электр. ресурс].

Фразеологизмы **о достатке**: *Как сыр в масле* или *кататься как сыр в масле*. Семантические свойства данного фразеологизма означают жить в достатке, ни в чем не нуждаясь, а также данный фразеологизм используют тогда, когда хотят охарактеризовать человека, который ни в чем не нуждается и живет безбедно. Фразеологизм *бесплатный сыр бывает только в мышеловке* обозначает то, что за все в жизни приходится платить (буквально – мышь платит своей жизнью за сыр), даром и бесплатно ничего не дается. Данный фразеологизм созвучен с тем же значением и в английской культуре *free cheese is only found in the mousetrap*. Говоря об этимологии английского слова *cheese*, речь идет о "curd of milk coagulated, separated from the whey, pressed, and used as food", Old English *cyse* (West Saxon), *cese* (Anglian) "cheese", from West Germanic **kasjus*, from Latin *caseus* "cheese". Самые ранние упоминания о слове *cheese* относятся к 1530 г. как о спрессованном твороге из молока, используемого в пище [OID].

Рассмотрим и проанализируем ряд популярных фразеологизмов с компонентом *cheese* в английской культуре: *a big cheese* – важная персона; лидер; руководитель высокого уровня; *like chalk and cheese* – быть очень разным; *know chalk from cheese* – быть осведомленным, опытным (ср. в русском языке: *собаку съест* – знать и уметь что-л. хорошо, иметь большой опыт); *say cheese* – используют как эффект при портретной съемке в фотографировании; *hard cheese* – неудача; *to get the cheese* –

потерпеть неудачу; *the king cheese goes half away in pairings* – есть много охотников до «казенного пирога»; *make cheeses* – сделать глубокий реверанс.

Фразеологизм (идиома) появился в 1835 г. как забава школьниц: быстрое кружение девушек в юбках, где нижние юбки описывали круг, а затем опускались вниз, так что они оставались надутыми и напоминали сырное колесо, отсюда образное выражение, обозначающее «глубокий реверанс»; *a bread-and-cheese marriage* – брак с бедняком; *cheese paring* – корка сыра означает скупость, отходы, отбросы. Также *cheese* активно используется в разговорных жаргонных выражениях: *Cheese it!* – Замолчи! Перестань! Брось! Беги! Удирай!; *Quite the cheese?* *That's the cheese!* – *Как раз то, что нужно!* [COD].

Проанализировав значение фразеологизмов с компонентами *сыр / cheese*, мы пришли к выводу, что фразеологизмы с компонентом *сыр* в русской лингвокультуре встречаются редко. Фразеологизмы с компонентом *cheese* довольно часто используются в английском языке для описания социального статуса, характеристики человека, положительных и отрицательных действий и ситуаций. Нам удалось найти фразеологизм, при переводе которого значение выражения в обеих лингвокультурах не меняется и сохраняется лексема *сыр / cheese*: *бесплатный сыр бывает только в мышеловке / free cheese is only found in the mousetrap*. В остальных случаях фразеологизмы имеют разные эмоциональные и оценочные оттенки высказывания, которые отображают культурные традиции русского и английского социумов.

Выводы по разделу 2

При сравнительно-сопоставительном анализе мы выделили несколько групп фразеологических единиц, объединенных общей семантикой:

- 1) фразеологические единицы, описывающие интеллектуальные способности и эмоции;
- 2) фразеологические единицы, описывающие социальное и материальное положение;
- 3) фразеологические единицы, описывающие коммуникативное поведение и качество речи;
- 4) фразеологические единицы, обозначающие физические качества человека;
- 5) фразеологические единицы, описывающие черты характера человека;
- 6) фразеологические единицы, обозначающие качество предмета;
- 7) фразеологические единицы, обозначающие еду;
- 8) фразеологические единицы, обозначающие духовные вещи и моральные ценности;
- 9) фразеологические единицы, обозначающие межличностные отношения.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что фразеологизмы с компонентами *каша / porridge*, *суп / soup*, *молоко / milk*, *мед / honey*, *хлеб / bread*, *сыр / cheese* демонстрируют не только универсальные свойства, но и обладают национальной уникальностью, благодаря которой они несут знания о народе, его обычаях и представлениях и передают эту информацию из поколения в поколение.

Раздел 3. ФОРМИРОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ: ЭТАПЫ, ЭКСПЕРИМЕНТ, МОДЕЛИРОВАНИЕ

3.1. Этапы формирования этнокультурной компетенции

В соответствии с целями и задачами данного исследования формирование этнокультурной компетенции на материале фразеологизмов с компонентами кулинарного кода и изучение лингводидактического потенциала данных фразеологизмов проходили в три этапа: констатирующий, формирующий и контрольный.

На *констатирующем этапе* определяется первоначальный уровень сформированности этнокультурной компетенции школьников среднего звена посредством фразеологизмов с компонентами кулинарного кода английской и русской культур (анкета, тестирование на выявление первоначальных знаний и представлений о русской и английской традициях и культуре). Критерии отбора материала по формированию иноязычной этнокультурной компетенции учеников на основе фразеологизмов кулинарного кода осуществлялись согласно принципам стилистической неограниченности, соответствия установленной тематике и частотности, программным требованиям и уровню обученности учеников английскому языку. На данном этапе происходит первичное знакомство с фразеологизмами, их осмысление и восприятие, изучение первоначального образа.

Введение фразеологизмов осуществляется при помощи ситуаций, в которых показывается буквальное значение фразеологических единиц, при помощи толкования, синонимии и антонимии, а также перевода, иноязычный фразеологизм

соотносится с соответствующим фразеологизмом на родном языке.

На *формирующем этапе* разрабатывается и проводится комплекс интегрированных занятий по формированию этнокультурной компетенции школьников среднего звена. Интенсивная практика по использованию фразеологизмов в условно-речевых упражнениях позволит сформировать гибкость лексического навыка использования фразеологизмов с компонентами кулинарного кода в коммуникативных ситуациях. В соответствии с целями и задачами исследования нами разработаны методическое пособие и рабочие листы.

На *контрольном этапе* происходит закрепление фразеологизмов с компонентом кулинарного кода в ролевых межтематических играх на уроке, в викторинах с применением цифровых технологий, а также обобщение изученного материала на основе соревнования по фразеологизмам с компонентами кулинарного кода.

3.2. Экспериментальное исследование: анкетирование, опрос

Прежде чем начать апробацию системы упражнений и заданий, мы провели среди учащихся 5-х классов анкетирование «На определение уровня мотивации у обучающихся к изучению иностранного языка», «На наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде», а также ассоциативный эксперимент с целью выявления их представлений о еде, обусловленных наивной картиной мира (Приложение 2, 3).

Ученикам предложили дать определение продуктам или описать их с помощью имен прилагательных. В эксперименте

принимал участие 101 ученик 5-х классов МАОУ «Култаевской средней школы “Интеграция”», включая детей со статусом ОВЗ (5 Г – 17 учащихся, 5 Д – 15 учащихся, 5 Е – 33 учащихся, 5 Ж – 18 учащихся, 5 З – 18 учащихся) в возрасте 11–12 лет. В качестве экспериментального выступали 5 Д, 5 Е, 5 Ж, 5 З, в качестве контрольного – 5 Г класс (рис. 1).

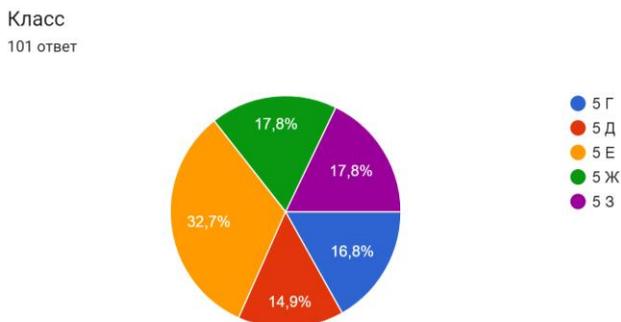


Рис. 1. Участники эксперимента

Результаты анкетирования «На определение уровня мотивации у обучающихся к изучению иностранного языка» показали, что 78% опрошенных с интересом изучают иностранный язык и после двух четвертей обучения 47% учащихся хотят учиться с прежним интересом, у 38% учащихся отсутствует мотивация, а 15% учащихся изъявили желание изучить еще один иностранный язык. Стимулом для изучения иностранного языка у учащихся пятой параллели стала материальная заинтересованность (62%), красота языка и интерес к его культуре (20%), возможность трудоустройства (12%), социальный престиж (6%).

58% учащихся выделили наиболее трудными аспектами языка грамматические, 25% – лексические, 12% – фонетические, 5% – стилистические. Виды речевой деятельности, такие как аудирование, говорение, чтение, являются наиболее

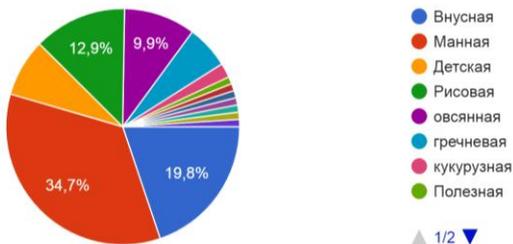
привлекательными для учащихся, но одновременно вызывают наибольшие трудности. 56% учащихся считают, что фразеологизмы используются в речи для передачи эмоциональной окраски высказывания, 31% – для передачи национально-культурной специфики языка, 8% – для передачи более точного смысла высказывания в краткой форме, 6% – для формирования языковой картины мира у обучающихся.

Большинство учащихся 5-х классов не были знакомы с фразеологизмами на английском языке и испытывали трудности в использовании фразеологизмов в процессе общения на иностранном языке, при переводе фразеологизмов, и, по мнению учащихся, необходимо учить фразеологизмы наизусть и общаться с носителями языка. Результаты анкетирования для определения показателя «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» продемонстрировали, что 68% учащихся 5-х классов испытывают трудности в осуществлении иноязычного общения, что в некоторых случаях понижает их мотивацию к овладению иностранным языком; 23% учащихся включаются в иноязычное общение с большим интересом, а для 9% учащихся общение на иностранном языке не представляется интересным.

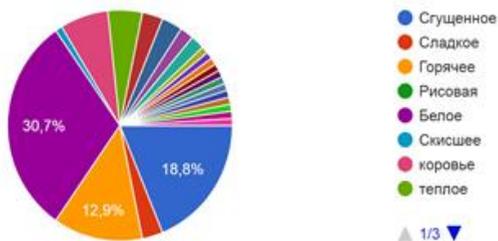
Основным стимулом к овладению иностранным языком является непосредственный интерес к иноязычному образованию и иной культуре. Из указанных видов речевой деятельности в осуществлении иноязычного общения говорение и перевод представляются для учащихся наиболее сложными, поэтому опрошенные делают акцент на необходимости общения с носителями языка, на перевод текстов, содержащих фразеологизмы, и их запоминания. Результаты ассоциативного экспери-

мента с целью выявления представлений о еде, обусловленных наивной картиной мира, отражены на рис. 2, 3, 4, 5, 6, 7¹.

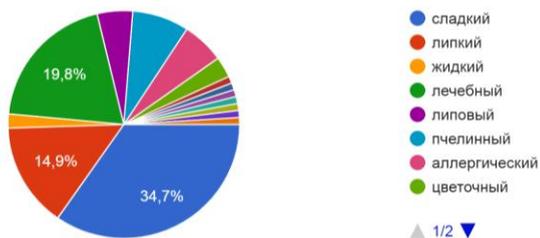
101 ответ

Рис. 2. Ассоциативное восприятие слова *каша*

101 ответ

Рис. 3. Ассоциативное восприятие слова *молоко*

101 ответ

Рис. 4. Ассоциативное восприятие слова *мед*

¹ Орфография и пунктуация сохранены.

101 ответ

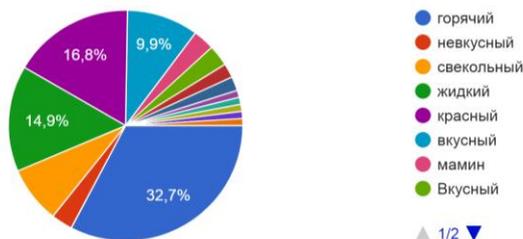


Рис. 5. Ассоциативное восприятие слова *суп*

101 ответ

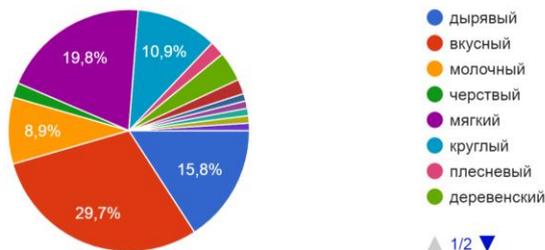


Рис. 6. Ассоциативное восприятие слова *сыр*

101 ответ

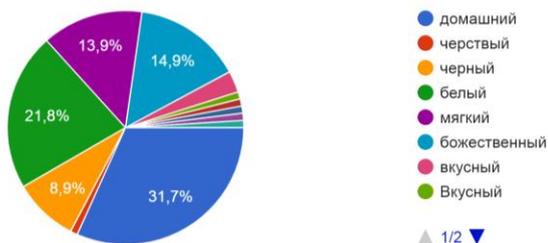


Рис. 7. Ассоциативное восприятие слова *хлеб*

Как мы видим, большинство опрошенных учащихся ассоциируют слова *каша, молоко, мед, суп, сыр, хлеб* с приятными образами домашнего очага, используя такие прилагательные, как *домашний, вкусный, теплый, горячий*.

При выявлении уровня владения учащимися фразеологическими единицами учитывались такие параметры, как объем знаний фразеологических оборотов; осознанность значения фразеологизмов (понимание их метафорической сущности); действенность освоения фразеологизмов (умение использовать их в собственной речи).

В соответствии с указанными параметрами были определены методики исследования: тест на определение объема знаний в области фразеологии, тест на выявление осознанности значения фразеологизмов и задания продуктивного характера на выявление действенности освоения фразеологизмов. Вопросы анкет и теста были включены в Google-формы и отправлены учащимся через образовательную платформу Сферум. С целью выявления объема знаний фразеологизмов с кулинарными компонентами использовались тестовые задания.

Анализ выполнения тестового задания осуществлялся с учетом следующих показателей: за каждое правильно выполненное задание выставлялся 1 балл, следовательно, узнавание 10–15 фразеологизмов является показателем высокого уровня, узнавание 6–11 фразеологизмов соответствует среднему уровню, узнавание 1–5 и менее фразеологизмов является показателем низкого уровня. Рассмотрим полученные результаты. Показатели знаний фразеологизмов в исследуемых группах пятиклассников представлены в таблицах 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

Таблица 1

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *каша***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	5	29,4	2	13,3	8	24,2	3	16,6	5	27,7
Средний	9	53	10	66,7	18	54,6	7	39	10	55,7
Низкий	3	17,6	3	20	7	21,2	8	44,4	3	16,6

Таблица 2

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *молоко***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	4	23,5	2	13,4	10	30,3	3	16,6	4	22,2
Средний	9	53	10	66,6	15	45,5	6	33,4	11	61,2
Низкий	4	23,5	3	20	8	24,2	9	50	3	16,6

Таблица 3

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *хлеб***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	5	29,5	3	20	8	24,2	3	16,6	5	27,8
Средний	10	58,8	9	60	15	45,5	7	38,9	8	44,4
Низкий	2	11,7	3	20	10	30,3	8	44,5	5	27,8

Таблица 4

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *суп***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	5	29,4	2	13,3	8	24,2	3	16,6	5	27,7
Средний	9	53	10	66,7	18	54,6	7	39	10	55,7
Низкий	3	17,6	3	20	7	21,2	8	44,4	3	16,6

Таблица 5

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *сыр***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	3	17,6	2	13,3	5	15,1	3	16,6	4	22,2
Средний	8	47,2	6	40	18	54,6	8	44,4	8	44,5
Низкий	6	35,2	7	46,7	10	30,3	7	38,9	6	33,3

Таблица 6

**Распределение учащихся по уровням объема знаний
фразеологизмов с компонентом *мёд***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	4	24	3	20	9	27	3	16,6	5	27,7
Средний	8	47	5	33,4	13	40	6	33,4	10	55,7
Низкий	5	30	7	46,6	11	33	9	50	3	16,6

Как показывают данные, представленные в таблицах, у большинства учащихся объем знаний в области фразеологии с компонентами *каша* находится на среднем уровне – 53,5%, *молоко* – 50,6%, *хлеб* – 48,6%, *суп* – 54,4%, *сыр* – 47,6%, *мёд* – 34,6%. Высоким уровнем объема знаний из предъявленных 10–15 фразеологизмов с исследуемыми компонентами кулинарного кода обладают 22% учащихся (от 17–24 чел.) и низкий объем знаний выявлен у 33% учащихся (от 25–36 чел.) (Таблица 7).

Результаты тестирования уровня объема знаний фразеологизмов с кулинарными компонентами контрольного 5 Г класса незначительно отличаются от результатов других классов.

Таблица 7

Сводная таблица распределения учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентами кулинарного кода

Уровень объема знаний	Высокий		Средний		Низкий	
	чел	%	чел	%	чел	%
Каша	23	22,8	54	53,4	24	23,8
Мёд	24	23,7	42	41,7	35	34,6
Молоко	23	22,8	51	50,6	27	26,6
Хлеб	24	23,7	49	48,6	28	27,7
Суп	23	22,8	54	54,4	23	22,8
Сыр	17	16,8	48	47,6	36	35,6

Анализ выполнения второго теста на выявление осознанности фразеологических единиц проводился с учетом следующих показателей: 1) понимание значений 10–15 фразеологических

оборотов оценивалось как высокий уровень осознанности; 2) объяснение 8–12 оборотов или смешение прямого значения и метафорического оценивалось как средний уровень; 3) объяснение 1–7 оборотов или понимание только прямого значения оценивалось как низкий уровень осознанности. Полученные результаты в исследуемой группе пятиклассников представлены в таблицах 8, 9, 10, 11, 12, 13.

Таблица 8

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *каша***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	2	11,7	5	33,3	12	36,6	2	11,1	3	11,7
Средний	10	58,9	7	46,7	15	45,4	11	61,2	10	58,9
Низкий	5	29,4	3	20	6	18	5	27,7	5	29,4

Таблица 9

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *молоко***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	4	23,6	3	20	8	24,2	2	11	5	27,7
Средний	8	47	9	60	17	51,6	9	50	9	50
Низкий	5	29,4	3	20	8	24,2	7	39	4	22,3

Таблица 10

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *хлеб***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	5	29,4	5	33,4	8	24,2	2	11	3	16,6
Средний	8	47	7	46,6	18	54,6	9	50	10	55,5
Низкий	4	23,6	3	20	7	21,2	7	39	5	22,3

Таблица 11

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *суп***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	4	23,6	3	20	8	24,2	2	11	3	16,6
Средний	8	47	8	53,3	19	57,6	9	50	10	55,5
Низкий	5	29,4	4	26,7	6	18,2	7	39	5	22,3

Таблица 12

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *сыр***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Высокий	3	17,6	3	20	7	21,2	2	11	3	16,6
Средний	9	53	8	53,3	20	60,6	9	50	10	55,5
Низкий	5	29,4	4	26,7	6	18,2	7	39	5	22,3

Таблица 13

**Распределение учащихся по уровням осознанности
фразеологизмов с компонентом *мёд***

Класс	5 Г		5 Д		5 Е		5 Ж		5 З	
	Кол-во	%								
Высокий	5	29,4	3	20	7	21,2	3	16,6	4	22,2
Средний	9	53	8	53,3	19	57,6	9	50	9	50
Низкий	3	17,6	4	26,7	7	21,2	6	33,4	5	27,8

Анализ результатов показал, что уровни осознанности фразеологизмов с компонентом кулинарного кода учащихся пятых классов значительно не отличаются друг от друга, а результаты тестирования контрольного 5 Г класса не отличаются от результатов других классов. Основной процент учащихся (52–56 чел.) обладает средним уровнем осознанности фразеологизмов с компонентами кулинарного кода – 53,4 %, у 21,7 %, учащихся (от 18–24 чел.) определен высокий уровень осознанности, а низкий уровень составил 25,7 % (25–27 чел.) (Таблица 14).

В результате анализа представленных сводных таблиц по распределению учащихся по уровням объема знаний и по уровням осознанности фразеологизмов с компонентами кулинарного кода можно сделать вывод о том, что учащиеся намного лучше понимают значение фразеологизмов, чем владеют данными единицами.

Таблица 14

**Сводная таблица распределения учащихся
по уровням осознанности фразеологизмов
с компонентами кулинарного кода**

Уровень осознанности	Высокий		Средний		Низкий	
	чел	%	чел	%	чел	%
Каша	22	21,7	54	53,4	25	24,7
Мёд	24	23,7	53	52,6	24	23,7
Молоко	22	21,7	52	51,6	27	26,7
Хлеб	23	22,7	52	51,6	26	25,7
Суп	20	19,8	54	53,4	27	26,7
Сыр	18	17,8	56	55,4	27	26,7

Для исследования действенности освоения фразеологических единиц с компонентами кулинарного кода нами использовалась система упражнений для формирования этнокультурной компетенции на основе фразеологизмов с изучением способности пятиклассников использовать ьтуры в письменной и устной речи.

3.3. Экспериментальное исследование: система упражнений для формирования этнокультурной компетенции

Методическое пособие «Food Idioms: Reference and Practice», разработанное в рамках данного исследования, может быть использовано как дополнительный материал для расширения предмета, либо для самостоятельной работы учащихся. Предлагаемые учебные материалы при необходимости могут быть упрощены или усложнены, а также использоваться

выборочно. В пособии упражнения сведены в три основные группы, в основе которых лежат языковые, речевые и условно-речевые упражнения, соотносящиеся с методикой, известной как 3Ps, или PPP – presentation, practice, production, предполагающей, как следует из названия, три ступени освоения нового материала:

- 1) презентация нового материала;
- 2) контролируемая практика использования нового знания;
- 3) создание собственного «продукта» на основе полученных знаний.

Методика PPP широко используется на уроках иностранного языка во всем мире, в особенности на начальных уровнях (Beginner, Elementary, Pre-Intermediate). Разработанная система упражнений и методика PPP соответствуют принципу поэтапного формирования знаний и принципа мотивации, как внешней, так и внутренней, которая обусловлена значимостью информации о стране, культуре, истории страны изучаемого языка, важностью языка для реализации потребностей. При разработке пособия также были учтены дидактические принципы обучения: сознательности, активности, систематичности и последовательности, доступности и посильности, прочности; методические принципы обучения, такие как коммуникативность, устное опережение, взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ситуативно-тематическая организация учебного материала, функциональность, изучение лексики на синтаксической основе и принцип опоры на высказывание и текст как основные единицы обучения.

Особое внимание в рамках организации работы при формировании этнокультурной компетенции на основе фразеологизмов с компонентами кулинарного кода уделено методическому принципу учета родного языка. На этапе презентации фразеологизмов в качестве основного способа их семантизации мы использовали фразеологизмы русской культуры, тексты на английском языке, чтение которых позволяет ознакомиться с той или иной единицей и ее значением. Рубрика «New Idioms» представляет основную информацию об идиомах, их значении и употреблении.

Этап закрепления нового материала реализуется при помощи тренировочных упражнений, целью которых является формирование умений и навыков использования введенного лексического материала. Такие упражнения необходимо выполнять сразу после введения нового материала. В пособии «Food Idioms: Reference and Practice» представлены блоки упражнений под названием «Review», которые можно использовать в качестве закрепления изученного материала. Завершающий этап предполагает более свободное использование учащимися изученного материала. Они могут в парах составить ситуативный диалог с использованием одной или нескольких идиом.

При разработке пособия учитывались возрастные особенности и интересы школьников. Материал пособия «Food Idioms: Reference and Practice» разбит на 6 тематических разделов (Units). В конце 3 и 6 разделов в пособии представлены упражнения на закрепление изученного материала.

Таблица 15

**Содержание пособия
«Food Idioms: Reference and Practice»**

Название раздела	Изучаемый материал (идиомы)
Unit 1: Porridge Idioms	<i>you can't spoil porridge with butter, to keep your breath to cool your porridge, everything tastes of porridge, be (as) plain as porridge</i>
Unit 2: Milk Idioms	<i>the milk of human kindness, bring smb. to his milk, to come home with the milk, not to cry over spilt milk / no use crying over spilt milk</i>
Unit 3: Bread Idioms	<i>sb's bread and butter, bread and circuses, best (the greatest) thing since sliced bread, a man can't live by bread alone, break bread with smb., white-bread</i>
Review: Units 1–3	
Unit 4: Soup Idioms	<i>(be) in the soup, from soup to nuts, duck soup, as thick as pea soup, souped-up</i>
Unit 5: Cheese Idioms	<i>hard cheese, chalk and cheese, cheese off! / to cheese somebody off, free cheese is only found in the mousetrap, big cheese</i>
Unit 6: Honey Idioms	<i>the honeymoon is over, honey catches more flies than vinegar / you can catch more flies with honey than you can with vinegar, no money no honey, the land milk and honey</i>
Review: Units 4–6	
Final Test	

Раздел «Warm up» содержит вопросы и задания, направленные на введение темы занятия, помогающие ученикам сконцентрироваться. Раздел «Reading» содержит текст, связанный с изучаемым кулинарным продуктом. Чтение текста предваряется списком новой лексики, работа с которым может быть организована на усмотрение учителя. Первое прочтение текста является ознакомительным и сопровождается упражнениями («Правда или ложь», вопросы на проверку понимания).

Раздел «New Idioms» может использоваться не только как ознакомительный, но и как справочный материал. В нем в форме таблицы представлены идиомы с компонентами кулинарного кода, их толкование и примеры употребления. Также учащимся предлагается выбрать правильный вариант употребления идиомы.

В конце каждой таблицы учащиеся заполняют блок «Adjectives», тем самым выводя характеристику продукта питания, содержащуюся в той или иной идиоме. Заключительный раздел «Practice» содержит упражнения и задания на тренировку использования идиом в письменной и устной речи (заполнение пропусков, парафраз, соотнесение идиом с ситуациями, составление диалога).

Важной частью пособия являются разделы под названием «Review», предназначенные как для закрепления изученного материала, так и для осуществления промежуточного контроля. Они содержат задания на соотнесение идиом с их значением и с ситуациями, в которых уместно их использование, задания на заполнение пропусков и задания на перевод предложений с русского на английский язык с использованием соответствующих идиом.

Система заданий и упражнений для изучения учащимися Култаевской средней школы Пермского района фразеологизмов с компонентами кулинарного кода английской культуры, разработанная в ходе данного исследования, использовалась нами в 2024–2025 учебном году в процессе работы с учащимися 5-х классов. При нагрузке три учебных часа в неделю, в течение первой и второй учебной четверти один час в неделю уделялся работе с материалами пособия. В качестве экспериментальных выступали 5 Д, 5 Е, 5 Ж, 5 З, в качестве контрольного – 5 Г классы.

Содержательно-методический аспект формирующего эксперимента был ориентирован на выявление фразеологических единиц, их интерпретацию и использование во вторичных текстах. В связи с этим в комплекс разработанных нами упражнений вошли три группы, соответствующие как исследуемым параметрам, так и этапам работы с фразеологизмами: упражнения, направленные на расширение объема знаний в области фразеологии; упражнения, направленные на повышение уровня осознанности значения фразеологизмов; упражнения, обеспечивающие действенность владения фразеологизмами.

К концу второй четверти наряду с подведением итогового контроля с помощью промежуточного теста, входящего в состав разработанного пособия, проводился письменный и устный зачет. Тест оценивался в соответствии с общепринятыми критериями перевода процентов в 5-балльную оценку.

Таблица 16

Результаты письменного контроля

Класс	Кол-во человек	Кол-во оценок «5»	Кол-во оценок «4»	Кол-во оценок «3»	Кол-во оценок «2»
5 «Г»	17	4 чел.	9 чел.	4 чел.	0 чел.
5 «Д»	15	3 чел.	7 чел.	3 чел.	2 чел.
5 «Е»	33	5 чел.	12 чел.	13 чел.	3 чел.
5 «Ж»	18	2 чел.	5 чел.	8 чел.	3 чел.
5 «З»	18	3 чел.	5 чел.	9 чел.	1 чел.
Всего	101	17 чел.	38 чел.	37 чел.	9 чел.

Таблица 17

Результаты устного контроля

Класс	Кол-во человек	Кол-во оценок «5»	Кол-во оценок «4»	Кол-во оценок «3»	Кол-во оценок «2»
5 Г	17	4 чел.	8 чел.	3 чел.	1 чел.
5 Д	15	3 чел.	7 чел.	2 чел.	3 чел.
5 Е	33	2 чел.	9 чел.	19 чел.	3 чел.
5 Ж	18	1 чел.	4 чел.	10 чел.	3 чел.
5 З	18	3 чел.	3 чел.	11 чел.	1 чел.
Всего	101	13 чел.	31 чел.	45 чел.	11 чел.

Результаты письменного контроля свидетельствуют об удовлетворительном уровне освоения фразеологизмов с компонентами кулинарного кода, а также о положительной динамике развития иноязычной этнокультурной компетенции у

большинства учащихся. В процессе обучения учащиеся 5-х классов испытывали сложности при выполнении ряда упражнений, направленных на повышение уровня осознанности значения фразеологизмов и упражнений, обеспечивающих действенность владения фразеологизмами, в том числе использовании фразеологизмов в устной речи. Результаты контрольного 5 Г класса незначительно выше результатов экспериментальных классов, это обусловлено средней успеваемостью учеников по классу и учеников со статусом ОВЗ.

Тем не менее опытное обучение доказывает целесообразность изучения фразеологизмов с компонентами кулинарного кода на уроках английского языка, а при условии планомерного, регулярного и целенаправленного использования системы разнообразных заданий и упражнений данный комплекс будет эффективно воздействовать на формирование письменных и речевых навыков учащихся средней школы. Результаты апробации свидетельствуют об эффективности предлагаемой в рамках исследования методики и использования пособия для работы с данными языковыми единицами в образовательных целях.

Обучение на основе разработанных материалов может способствовать совершенствованию навыков монологической речи в обучении английскому языку на среднем этапе в общеобразовательной школе и пробудить у школьников интерес и мотивацию к изучению иностранного языка и культуры и обеспечить их готовность к коммуникации.

3.4. Лингводидактический потенциал цифровых технологий для формирования этнокультурной компетенции

В процессе проведенного исследования использование цифровых технологий позволило эффективно и продуктивно организовать процесс ознакомления, освоения и закрепления фразеологизмов с компонентами кулинарного кода на уроках английского языка в параллелях 5-х классов, а также организовать самостоятельную работу и индивидуализировать процесс обучения, повысить интерес к изучению фразеологизмов с компонентами кулинарного кода, активизировать познавательную деятельность пятиклассников. При создании интерактивных и рабочих листов проявился и творческий потенциал учителя, что позволило сделать урок привлекательным и по-настоящему содержательным.

В процессе апробации работа с рабочими и интерактивными листами помогла обучающимся самостоятельно осмысливать и осваивать новый материал, развивать абстрактное и наглядно-образное мышление, умение работать в своем темпе, осуществлять самоконтроль и самокоррекцию, получать обратную связь от учителя.

С помощью Google-форм был проведен опрос учащихся на определение уровня овладения знаниями в области информационных и коммуникационных технологий. Большинство учащихся 5-х классов не испытывают сложностей в использовании компьютерных цифровых технологий. У них есть четкое представление, что такое Интернет, браузер, как создаются документы в Microsoft Word, презентации, защита компьютера от вирусов, контроль безопасности электронной почты. Учащиеся активно ведут свои блоги, социальные страницы,

осуществляют переписку в мессенджерах, используют образовательные платформы Wordwall, learningapps.org и learnenglish.Britishcouncil.org. для отработки знаний, полученных на уроках английского языка.

С помощью платформы Wordwall и онлайн-сервиса wizer.me мы разработали интерактивные задания (Рис. 8), которые помогли учащимся закрепить использование фразеологизмов с компонентами кулинарного кода при изучении английского языка. Учебные презентации Power Point, Google-презентации уроков, рабочие листы в Power Point (Рис. 9) и интерактивные рабочие листы на платформе wizer.me послужили наглядным материалом при изучении фразеологизмов с компонентом кулинарного кода и оказали существенную дидактическую помощь в формировании иностранной этнокультурной компетенции учащихся.

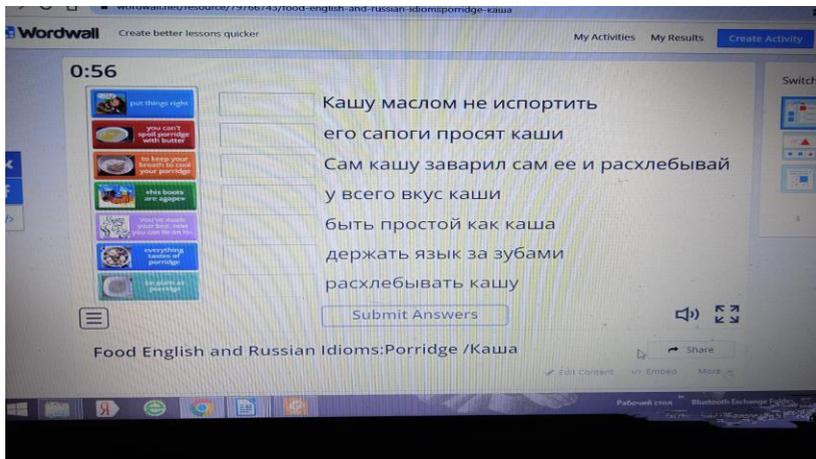


Рис. 8. Пример задания в Worldwall

С помощью онлайн генератора кодов Get-QR был создан Qr-code к методическому пособию «Food Idioms: Practice and

reference» и к рабочим листам, по которому учащиеся могут зайти и изучить учебный материал (рис. 10, 11)¹.

Name _____ Date _____

ENGLISH FOOD IDIOMS


porridge

I) Choose the correct option to fill in the pass:

1) you can't spoil _____ with butter
a) oat b) cake c) porridge

2) his _____ are alope
a) boots b) sneakers c) flip-flops

3) put _____ right
a) words b) things c) clothes

4) to keep your _____ to cool your porridge
a) mouth b) tongue c) breath

5) (he is) still wet behind the _____
a) mouth b) eyes c) ears

II) Compare the phraseology and its translation

1) to keep your breath to cool your porridge a) кашу маслом не испортишь
2) everything tastes of porridge b) держать язык за зубами
3) his head is in a muddle c) расклеивать кашу
4) you can't spoil porridge with butter d) у всего вкус каша
5) put things right e) каша в голове
6) be plain as porridge f) быть простой как каша

Name _____ Date _____

ENGLISH FOOD IDIOMS


porridge

VID) An encrypted. In each horizontal line, find letters that do not repeat and read the famous proverb

A	V	K	V	M	E	A	M	A	V
E	B	M	P	B	M	O	B	M	N
O	E	N	A	S	O	B	N	R	A
N	V	E	N	P	A	V	T	P	H
T	N	P	O	N	P	C	N	P	P
P	C	O	V	C	N	P	C	N	V
V	O	C	N	L	V	C	O	N	C
N	A	E	A	S	M	P	M	O	A
O	R	O	V	C	N	P	C	N	V
C	N	P	R	C	N	P	I	C	N
O	W	D	O	W	G	Q	O	E	Q

VIII) Decode the rebus and tell the name of phraseology



Таким образом, применение цифровых технологий помогло не только собрать, проанализировать и оценить полученные результаты, но и добиться успешности и результативности учащихся в изучении фразеологизмов с компонентом кулинарного кода в рамках образовательного процесса, а также в формировании этнокультурной компетенции.

Выводы по разделу 3

Разработанная нами система упражнений и заданий была апробирована в ходе экспериментального обучения на базе МАОУ «Култаевская средняя школа». При ее создании были учтены три обязательных этапа обучения иноязычной лексике: презентация нового материала, организация его усвоения и проведение контроля над усвоенной лексикой.

¹ Примеры рабочих листов Power Point и Qr_code «Food Idioms: Practice and Reference» будут опубликованы в виде самостоятельного издания.

В экспериментальном обучении участвовал 101 учащийся из 5-х классов. Апробация проводилась в течение 1 и 2 четверти (2024–2025 гг.) и включала в себя три этапа: констатирующий, формирующий, контрольный. Результаты диагностики на констатирующем этапе способствовали выбору вектора дальнейшего развития всего исследования. От полученных в ходе диагностики данных зависел выбор тех или иных упражнений, которые вошли в состав разработанного комплекса по работе с фразеологизмами. Результаты опроса и анкетирования доказывают наличие разных представлений об одном и том же фразеологизме в родной и иноязычной культурах, а также подтверждают смысловое наполнение концептов в разных культурах. Весь комплекс был разделен на тематические блоки, что помогло избежать дополнительных трудностей.

Сначала проводилась работа по знакомству с произношением, значением и особенностями использования фразеологизмов, затем – по выявлению их в текстах, выполнению различных видов заданий на сопоставление, заполнение пробелов, перевод, восполнение правильного порядка компонентов, интерпретацию, использование в подготовленной речи. Результатом стало формирование умения употреблять фразеологизмы в неподготовленной речи в зависимости от предложенной речевой ситуации. После завершения тематического блока прослеживается удовлетворительная динамика уровня знаний фразеологизмов с компонентами кулинарного кода в английской и русской лингвокультурах, что, безусловно, играет важную роль в формировании этнокультурной компетенции учащихся, а использование цифровых технологий при изучении фразеологизмов с компонентами кулинарного кода облегчает процесс

обучения и тем самым делает его еще интереснее и увлекательнее.

Заключение

В ходе исследования нам удалось выявить, раскрыть, описать и проанализировать лингводидактический потенциал фразеологизмов с компонентами кулинарного кода английской и русской лингвокультур, а также доказать, что активное применение фразеологизмов при изучении иностранного языка повлечет за собой повышение уровня развития этнокультурной компетенции обучающихся.

Полученный материал послужил основой для разработки учебного пособия «Food idioms: Practice and Reference» для обучения единицам кулинарного кода английской культуры учащихся средней школы. Нами был проведен учебный эксперимент, в ходе которого в процесс обучения был внедрен разработанный комплекс упражнений по работе с фразеологизмами. Система упражнений и заданий для учащихся средней школы прошла успешную апробацию в МАОУ «Култаевской средней школе» и подтвердила тот факт, что включение фразеологизмов с компонентами кулинарного кода в содержание обучения по обозначенной в исследовании методике повышает способность и готовность учащихся средней школы к иноязычной коммуникации, а также стимулирует их познавательный интерес и внутреннюю мотивацию, что оказывает благоприятный эффект на процесс обучения в целом.

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентами кулинарного кода английской и русской лингвокультур дает возможность раскрыть лингводидактический потенциал фразеологизмов и позволяет сделать выводы о

том, что фразеологизмы с компонентами кулинарного кода изучаемых языков могут не совпадать в своих значениях как единицы кода культуры. Изучение фразеологизмов является неотъемлемым условием формирования этнокультурной компетенции учащихся, и успех этнокультурной коммуникации зависит от адекватного понимания и правильности использования учащимися в устной и письменной речи фразеологизмов, содержащих компоненты кулинарного кода.

Последовательное формирование иноязычной этнокультурной компетенции посредством фразеологизмов помогает учащимся лучше понять другую культуру и обеспечить готовность к успешной коммуникации, а полученные теоретические и практические результаты проведенного исследования позволяют обозначить перспективы в сфере реализации методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у учеников средней школы.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиялогия: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с. ISBN: 978-5-9765-0838-5 EDN: SDQJVN
2. Андрейченко А. А. Культурно-маркированное обучение как фактор развития лингвокультурологической компетенции студентов. Методика обучения и воспитания // Современное педагогическое образование. 2023. № 2. С. 59–62. EDN: OPMHWE
3. Арутюнова Н. Д. Логический анализ язык. Культурные концепты. М.: Наука, 1991. 204 с.

4. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Ростовский университет, 1964. 315 с.
5. Афанасьева А. Б. Этнокультурное образование: сущность, структура содержания, проблемы совершенствования // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 3. С. 189–195. EDN: KWTMIN
6. Барышников Н. В. Толерантность как основа межкультурной коммуникации // Материалы международного научно-методического симпозиума “Преподавание иностранных культур: теоретические и прикладные аспекты. Лемпертовские чтения VI”. Пятигорск, 18-19 мая. Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2004. С. 3–7. EDN: PPFTHP
7. Бережнова Л. Н., Набок И. Л., Щеглов В. И. Этнопедагогика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2007. 74 с. ISBN: 978-5-7695-2974-0 EDN: QVMHPN
8. Бокова О. А. Сравнительная характеристика ценностного компонента концепта “Хлеб – Bread” в английской и русской лингвокультурах // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8-2. С. 28–30. EDN: OWFJCR
9. Богдан Н. А. Обучение иноязычной социокультурной компетенции на основе родной и изучаемой культур: английский язык, средняя школа: дисс. ... канд. пед. наук. Иваново, 2013. 194 с. EDN: ZOSBLZ
10. Бурлакова М. В. Культурно-ориентированная лексика британского варианта английского языка (лексикографическая разработка): дисс. ... канд. филол. наук. Иваново, 2004. 268 с. EDN: MDWZWJ
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 246 с. ISBN: 5-85759-289-5 EDN: SDWUYH

12. Волканова Е. В. Формирование иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности (на материале английского языка): дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2023. 282 с. EDN: HTUWCM
13. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2008. 340 с. ISBN: 978-5-209-02717-1 EDN: QTNGJV
14. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 120 с. EDN: XUPFR
15. Гизятова Л. А. Социокультурный аспект преподавания иностранного языка // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 2. С. 94–99. EDN: EVORNP
16. Городецкая Л. А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: дисс. ... д. культ. наук. М., 2007. 322 с. EDN: ONZTVS
17. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов. М.: Юрайт, 2023. 123 с.
18. Гункевич П. Л. Преимущества использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку // Аграрное образование и наука. 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-ispolzovaniya-informatsionno-komunikatsionnyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: сентябрь 2024). EDN: XWKSҮH
19. Дасько А. А. Сопоставительный анализ белорусских, русских, итальянских фразеологизмов с соматическим компонентом “ухо” // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 4–10. EDN: GMJWEQ

20. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
21. Епишева О. С. Современные мультимедийные технологии обучения иностранному языку в разрезе цифровизации // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. № 4(37). С. 83–86. DOI: 10.26140/anip-2021-1004-0021 EDN: PDXQCD
22. Железовская Г. И., Хижняк С. П. Средства обеспечения инновационной лингводидактики при обучении иностранным языкам в эпоху цифровизации // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2020. Т. 20, № 2. С. 194–199. DOI: 10.18500/1819-7671-2020-20-2-194-199. EDN: CGNJQE
23. Зеленина Е. В. Основные подходы к изучению межкультурной компетентности // Наука и современное общество: взаимодействие и развитие. 2016. № 1(3). С. 100–103. EDN: YGDAQZ
24. Ивашкевич И. Н. Лингвокогнитивные основания лексем с пространственной семантикой // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 83–89. EDN: ERKLDU
25. Колесников А. А. Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий // Иностранные языки в школе. 2019. № 5. С. 2–11. EDN: FBTIQE
26. Коновалова Л. В. Формирование и развитие этнокультурной компетентности педагогов в процессе непрерывного образования: автореф. ... докт. пед. наук. Великий Новгород, 2011. 53 с. EDN: QHMZFT
27. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с. ISBN: 5-88711-181-X EDN: QQNYDR

28. Кречетникова А. В. Формирование межэтнической толерантности личности обучающихся в воспитательной среде образовательных учреждений: методические рекомендации. Ханты-Мансийск: Принт-Класс, 2010. 105 с.
29. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970. 250 с.
30. Кунин А. В. Курс фразеологии английского языка. М.: Феникс+, 2005. 488 с.
31. Латухина М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку // Молодой ученый. 2014. № 20. С. 725–727. EDN: TBFUPJ
32. Лотман Ю. М. Феномен культуры // Лотман Ю. М. Избранные статьи в трех томах. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992. С. 34–45. URL: <https://philologos.narod.ru/lotman/fencult.htm> (дата обращения: декабрь 2024).
33. Маслова В. А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для вузов. М.: Юрайт, 2004. 208 с.
34. Меньшакова Н. Н. Актуальность тематического содержания антипословиц // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 4. С. 4–12. EDN: SNAAAX
35. Меньшакова Н. Н. Фразеологические сравнения в испанском, русском и английском языках // Евразийский гуманитарный журнал. 2020а. № 3. С. 38–44. EDN: FCCDND
36. Молчанова Е. В. О плюсах и минусах цифровизации современного образования // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 64. С. 133–135. EDN: JHVFWY

37. Морозов И. А. Этнокультурная компетентность и стандарты общего образования второго поколения // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы Междунар. заоч. науч. конф. Уфа: Лето, 2011. С. 49–52. EDN: WECHGD
38. Мурай О. В. Специфика использования технологий цифровизации в обучении иностранному языку // Педагогические науки. 2023. № 5. С. 121–126. DOI: 10.24412/2500-1000-2023-3-1-121-126 EDN: UFCAUA
39. Пенцова М. М. Проблема культурного кода в семиотике Ю. М.Лотмана // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 3(30). С. 226–228. DOI: 10.24833/2071-8160-2013-3-30-226-227 EDN: QCEDQX
40. Пинягин Ю. А., Ситькова А. С. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом “garden” // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 6–15. EDN: NDCAAO
41. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Академия, 2000. 272 с.
42. Поштарева Т. В. Формирование этнокультурной компетентности // Педагогика. 2005. № 3. С. 35–42. EDN: NCKTRX
43. Савченко Л. В. Субстанциональные и концептуальные коды культуры во фразеологической картине мира // Гуманитарные исследования. 2017. № 4(64). С. 40–46. EDN: YNHUFC
44. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. М.: КИОРУС, 2014. 254 с.
45. Сакбаева М. А. Роль мультимедиа и компьютерных технологий в преподавании иностранных языков // Достижения науки и образования. 2020. № 8(62). С. 44–46. EDN: YXXHFB

46. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврoшкола, 2004. 236 с. ISBN: 5-93285-057-4 EDN: QWLVCР
47. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 264 с. EDN: YQOZJO
48. Титова С. В. Цифровая методика обучения иностранным языкам: учебник для вузов. М.: Юрайт, 2024. 248 с.
49. Халупо О. И. Базовые единицы лингвокультурной компетенции носителей языка // Язык и культура. 2012. № 2(18). С. 123–131. EDN: OZLZZT
50. Шустова С. В., Тяпугина А. Е. Анимализмы в русской и английской лингвокультурах // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 45–53. EDN: QQMOCQ
51. Языковая картина мира и системная лексикография / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон; отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2006. 912 с. (Studia philologica). EDN: PWASXB

Список словарей

1. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка И. А. Бунина. Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. 400 с.
2. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ОКСМО-ПРЕСС, 2000. 736 с.
3. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 10.02.2024).
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с.

5. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
6. Мюллер В. К. Учебный англо-русский словарь: 120 000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2008. 864 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: ЭЛПИС, 2006. 944 с.
8. Тихонов А. Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: более 35000 фразеологических единиц. М.: Флинта, 2004. 832 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. 576 с. URL: <http://www.slovorod.ru/> (дата обращения: 2024).
10. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ, 2008. URL: <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 2024).
11. Федосов И. В., Лапицкий А. Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЮНБЕС, 2003. 608 с.
12. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка. Киев: Радянська школа, 1989. 511 с. URL: <http://www.slovorod.ru/> (дата обращения: 2024).
13. Шапошников А. К. Этимологический словарь современного русского языка. М.: Наука, 2010. 586 с.
14. АBBYY Lingvo ×3: electronic multilingual Dictionary. аBBYY software ltd., 2009. URL: www.lingvo.ru (дата обращения: 2024).
15. Cambridge Online Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 2024).
16. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 604 p.
17. EDL – English Idiom in use. Advanced. McCarthy Michail., Felicity O. Cambridge : Cambridge University Press. 2017. 183 p
18. Farlex Dictionary of Idioms. 2022. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 2024).

19. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2014.

20. ODL – Oxford Dictionary of English Idioms (Oxford Quick Reference). 3rd edition/ Oxford : Oxford University Press, 2010. 408 p.

21. Oxford idioms dictionary for learners of English. 1st impression. Oxford: Oxford University Press, 2001. 465 p.

22. Oxford Learner's Dictionaries URL:
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 2024).

Список иллюстрационного материала

Рис. 1. Участники эксперимента

Рис. 2. Ассоциативное восприятие слова *каша*

Рис. 3. Ассоциативное восприятие слова *молоко*

Рис. 4. Ассоциативное восприятие слова *мёд*

Рис. 5. Ассоциативное восприятие слова *суп*

Рис. 6. Ассоциативное восприятие слова *сыр*

Рис. 7. Ассоциативное восприятие слова *хлеб*

Рис. 8. Пример задания в Worldwall

Рис. 9. Примеры рабочих листов Power Point

Таблица 1. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *каша*

Таблица 2. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *молоко*

Таблица 3. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *хлеб*

Таблица 4. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *суп*

Таблица 5. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *сыр*

Таблица 6. Распределение учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентом *мёд*

Таблица 7. Сводная таблица распределения учащихся по уровням объема знаний фразеологизмов с компонентами кулинарного кода

Таблица 8. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *каша*

Таблица 9. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *молоко*

Таблица 10. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *хлеб*

Таблица 11. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *суп*

Таблица 12. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *сыр*

Таблица 13. Распределение учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентом *мёд*

Таблица 14. Сводная таблица распределения учащихся по уровням осознанности фразеологизмов с компонентами кулинарного кода

Таблица 15. Содержание пособия «Food Idioms: Reference and Practice»

Таблица 16. Результаты письменного контроля

Таблица 17. Результаты устного контроля

Приложение 1

Соотношение фразеологизмов с компонентами кулинарного кода в русской и английской лингвокультурах

Русский язык	Кол-во единиц	Английский язык	Кол-во единиц
<i>каша</i>	35	<i>porridge</i>	5
<i>мёд</i>	34	<i>honey</i>	13
<i>молоко</i>	17	<i>milk</i>	16
<i>суп</i>	10	<i>soup</i>	8
<i>сыр</i>	6	<i>cheese</i>	13
<i>хлеб</i>	49	<i>bread</i>	17
Итого	151	Total	72
Всего	223		

Приложение 2

**Фразеологизмы, пословицы и поговорки
с этнокультурными компонентами в русской лингвокультуре****1. КАША**

1. *Берёзовая каша* – розги как орудие наказания. Выражение, которое используется сейчас только в переносном смысле, когда говорят о наказании розгами.

2. *В каше костей не видал* (Пск. шутол. ирон.) – о неопытном человеке.

3. *Заварить кашу* – начинать хлопотливое или сложное, неприятное дело.

4. *Как (будто) каши в рот набрал* – (будто) онемел, лишился речи.

5. *Каша в голове* – отсутствие порядка в мыслях.

6. *Каша во рту у кого-либо* – кто-либо невнятно говорит, неправильно произносит слова.

7. *Каша замерзла в чердаке!* (жарг. мол. шутол.-ирон.) – о глупом человеке.

8. *Каша из топора* (разг. шутол.) – о чем-либо стоящем, сделанном, несмотря на нехватку компонентов, которые входят в его состав. Выражение из сказки о солдате и жадной хозяйке.

9. *Кашей (хлебом) не корми* – ничего не надо кому-либо (только бы иметь возможность осуществить, получить желаемое).

10. *Кашу не сварить* – невозможность договориться или сделать какое-либо дело с кем-либо.

11. *Кашу просят* – изношенная, прохудившаяся обувь, требующая починки.

12. *Каша с венником (жарг. мол. пренебр.)* – плохо приготовленная пища.
13. *Не дать плюнуть себе в кашу (Сиб.)* – не дать себя в обиду, постоять за себя.
14. *Ну, и заварил кашу! (Пск.)* – начать скандал, ссору.
15. *Размазывать кашу по тарелке* – делать что-либо медленно, затягивая процесс.
16. *Расхлёбывать / расхлебать кашу (разг. неодобр.)* – распутывать сложное, хлопотное или неприятное дело.
17. *Сварить кашу (Пск.)* – договориться, найти общий язык с кем-либо.
18. *Сидеть на каше* – быть стесненным в средствах.
19. *С кашей съем* – расправиться с кем-либо.
20. *Кашу маслом не испортишь* – хорошего, необходимого много не бывает.
21. *Кто заварил кашу, тот и расхлёбывает* – зачинщик дела должен сам решить возникшую проблему.
22. *Ржаная каша сама себя хвалит* – ржаная каша так хороша, так вкусна, ее достоинства очевидны.
23. *Русского мужика без каши не накормишь* – каждому человеку дорого и вкусно то, к чему он привык с детства.
24. *Без хлеба да без каши ни во что и труды наши* – без основной еды русских дело не делается.
25. *Борщ и каша – пицца наша* – суп и каша необходимы в жизни россиян и являются привычной пищей.
26. *Где щи да каша, там и место наше* – суп и каша необходимы в жизни и являются привычной пищей.
27. *Заварил кашу, так не жалеи и молока / масла!* – варить кашу на молоке.

28. *Кашка на ложки, а молодец на ножки!* – о физической способности, силе человека.

29. *Мал горшок, да кашу варит* – о физических способностях человека.

30. *Мало каши ел* – молод еще и недостаточно опытен, чтобы браться за какое-либо серьезное дело.

31. *Овсяная каша хвалилась, что с коровьим маслом родилась* – о хвастовстве.

32. *Щи да каша – еда наша* – суп и каша являются привычной пищей.

33. *Щи да каша – мать наша* – суп и каша являются привычной пищей.

34. *Щи да каша – пища наша* – неприязнительное отношение человека к пище, к жизни, к быту.

2. МЁД

1. *Готов в мёд посадить* – о показном уважении, любви к кому-л.

2. *Как будто мёдом намазано (разг.)* – что-то чрезвычайно привлекательное; большое скопление людей.

3. *Капля (частица и т. п. моего, вашего и т. п.) мёду есть (была) в чем-л.* – о чьем-либо участии в каком-либо деле, говорится о вкладе каждого участника в общее дело, причем данный вклад оценивается как нечто хорошее, полезное.

4. *Киснуть в (на) меду* – благополучная жизнь, которая не приносит удовольствия человеку вследствие ее однообразности (*киснуть* – «вести однообразную, бездеятельную жизнь»).

5. *Лить мёд на голову* – лстить, лстивые речи.

6. *Мёд с сахаром* – очень хорошая, благополучная жизнь.

7. *Медовый месяц* – первый месяц супружеской жизни, лучшая пора, расцвет.

8. *Медовая речь, медовые речи* – приятная речь; льстивая, многообещающая речь, не соответствующая действительности.

9. *Мёдом не корми* – сильное чувство, которое испытывается к чему-то приятному (хотя и не всегда полезному).

10. *На мёд* – способ совершения кражи, когда преступник проникает в помещение, выбив стекло кирпичом, смазанным густым медом, к которому прилипают осколки стекла.

11. *Не мёд / не с мёдом* – имеет оттенок чего-то тягостного, нелегкого, трудного и малоприятного.

12. *Плывать в меду* – благополучная жизнь.

13. *Питаться акридами и диким мёдом* – скудно питаться.

14. *Просто мёд* – используется в разговорной речи в переносном смысле для сравнения чего-либо, когда что-то чрезвычайно приятно на вкус или на слух.

15. *Хорошо то мёд с калачом* – о пустом хвастовстве, передает негативное отношение к лицемерию, неправде.

16. *Чтоб служба мёдом не казалась, чтоб жизнь мёдом не казалась* – отсутствие хорошего, о тяжелой жизни где-либо.

17. *Беспечный пьёт воду, а заботливый – мёд.*

18. *Больному и мёд невкусен, а здоровый и камень ест.*

19. *Будь лишь мёд, мух много нальнет* – привлекательный, заманчивый объект, к которому стремятся живые существа (о большом количестве людей, стремящихся в ажиотаже куда-либо, к кому-либо).

20. *В меду и подметку съешь.*

21. *В меду да в масле ошметок съешь.*

22. *Где мёд, там и мухи* – всегда найдутся люди, готовые воспользоваться чем-либо соблазнительным.

23. *Ешь мёд, да берегись жала* – если вы хотите получить удовольствие, возможно, вам придется пройти через некоторые трудности, чтобы получить его.

24. *Мёд есть – в улей лезть* – для того, чтобы попробовать мёд, нужно приложить некоторые усилия.

25. *О мёде хоть год думай, во рту сладко не будет.*

26. *На мёд даже мухи из Багдада прилетят* – привлекательный, заманчивый объект, к которому стремятся живые существа (о большом количестве людей, стремящихся в ажиотаже куда-либо, к кому-либо).

27. *На устах мёд, а в сердце лёд / На языке мёд, а под языком лёд.*

28. *Сладок мёд, да не по две ложки в рот.*

29. *С мёдом и лапоть съешь.*

30. *Вашими бы устами да мёд пить* – речь человека сладка, словно мёд. Говорится в ответ на добрые пожелания или предсказания.

31. *И я там был, мёд пиво пил. По усам текло, а в рот не попало* – подтверждает факт присутствия на торжественном или другом праздничном мероприятии (на свадьбе).

32. *Ложка дегтя в бочке мёда* – маленькое, незначительное добавление, которое разрушает большое, хорошее.

33. *Либо мёд пить, либо битую быть, где мёд пить* – хорошее развитие событий, а *битую быть* – негативное.

34. *С тобой разговориться, что мёду напиться* – разговор с приятным собеседником.

3. МОЛОКО

1. *Впитать / всасывать с молоком матери* – усвоить с самых ранних лет различные правила, мысли, нормы поведения и т. д.

2. *За молоком* – мимо цели (выстрелить и т. п.).

3. *Кровь с молоком* – здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица; свежее, румяное лицо.

4. *Молоко на губах не обсохло* – характеризует период незрелости, юности и неопытности.

5. *Молочные реки и кисельные берега* – сытая и обеспеченная жизнь.

6. *Попасть в «молоко»* – не попасть в цель, неудачно что-то сделать.

7. *Только птичьего молока нет* – изобилие, все есть.

8. *Будешь трудиться – будет у тебя и хлеб, и молоко водиться* – о необходимости хорошо трудиться.

9. *Как от козла молока* или *Как от козла, ни шерсти ни молока* – никакой пользы, помощи от кого-либо или чего-либо.

10. *Молока не пьешь – откуда силы возьмешь* – о высокой пищевой ценности молока.

11. *Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду* или *Кто на молоке ожегся, тот и на воду дует* – о негативном опыте человека.

12. *От лентяя-тунядца, как от быка: ни шерсти, ни молока* – о никчемности человека.

13. *Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться* – о несговорчивости человека.

14. *Видит собака молоко, да рыло коротко* – кто-то хочет что-то получить, чего-то добивается, но не имеет достаточно возможностей.

15. *Есть молоко, да доставать далеко* – если хочешь получить что-то желаемое, придется приложить усилия, чтобы добиться.

16. *Заварил кашу, так не жалея и молока!* – затеял какое-то дело, так не жалея сил и средств.

4. СУП

1. *Музыкальный суп (шутл.)* – гороховый суп.

2. *Рыбкин суп (жарг. угол. шутл., ирон.)* – жидкая уха; о некоммуфртности, необычности сложившейся ситуации.

3. *Суп варить* – танцевать один из видов кадрили с игровыми элементами.

4. *Суп с котом* – полная ерунда, невозможность, катастрофическое положение дел.

5. *Суп «майор» (жарг. арм. шутл., ирон.)* – очень жидкий суп (одна блестка жира похожа на одну звезду майора).

6. *Супчик. Пойти на супчик (жарг. мол. шутл.)* – пойди опохмелиться с утра.

7. *Хорош бы суп – да без круп* – суп без всего.

8. *Этот суп только пучит пуп* – невкусный суп.

9. *Суп из семи залуп – три покрошены, остальные так брошены (неодобр.)* – о скверной, невкусной похлебке; о чем-либо скверном, гадком.

5. СЫР

1. *Как сыр в масле кататься* – жить в достатке; находиться в благоприятных условиях.

2. *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке* – редко что-либо бесплатное не имеет скрытого подвоха, ловушки.

6. ХЛЕБ

1. *Близорук – через хлеб да пирог* – неблагодарность.

2. *Встретить хлебом и солью* – кого-либо встретить радушно, тепло.

3. *Даром есть хлеб (разг. неодобр.)* – жить, не делая ничего полезного.

4. *Есть чужой хлеб (разг. неодобр.)* – жить за чужой счет, быть на чьем-то иждивении.

5. *Живу и хлеб жую (Пск. шутил.-ирон.)* – о тихой спокойной жизни.

6. *Жить на ласковом хлебе (Волг.)* – жить безопасно, пользуясь чей-либо заботой, вниманием, материальной поддержкой.

7. *Забывать хлеб-соль* – неблагодарность.

8. *И хлеба и к хлебу* – о жизни в достатке, изобилии.

9. *Караться около хлеба (Пск.)* – работать в выгодном месте.

10. *Крошить хлеб (жарг. мол. неодобр.)* – выступать против кого-либо более сильного.

11. *Кусок хлеба* – средства к заработку, существованию, пропитание.

12. *На легкий хлеб (Пск.)* – ехать на заработки, чаще всего в город из деревни.

13. *Не хлебом единым жив человек* – о духовном богатстве человека.
14. *Перебиваться с хлеба на квас (на воду) (прост.)* – бедствовать, жить впроголодь.
15. *Русский человек хлеб-соль водит* – гостеприимство, дружелюбие.
16. *Садиться / сесть на хлеб и воду (разг.)* – лишать себя самого необходимого в еде; ограничивать себя в самом необходимом.
17. *Сажать / посадить на хлеб и воду – (разг.)* наказывать кого-либо голодом, резким ограничением в пище.
18. *Свой хлеб есть* – трудолюбие.
19. *Сидеть на черном хлебе (разг. устар.)* – жить впроголодь.
20. *Съесть не один хлеб (Пск.)* – многое пережить, испытать в жизни.
21. *Тяжелый хлеб (Волг.)* – о чем-либо, добытом тяжелым трудом.
22. *Хлеб да похлебка! (Новосиб.)* – приветствие тем, кто ест.
23. *Хлеб – дар Божий* – духовное богатство, ценность.
24. *Хлебное дело (дельце)* – доходное дело, сулящее хорошую прибыль.
25. *Хлеб всему голова* – о духовном богатстве, ценностях.
26. *Хлебное место* – выгодная в материальном отношении должность.
27. *Хлеб насущный* – духовное богатство, ценность.
28. *Хлебом не корми* – ничего не надо кому-либо (только бы иметь возможность осуществить, получить желаемое).

29. *Хлеб отбить (отнять) у кого-либо* – выступать против кого-либо более сильного.

30. *Хлеб-соль* – традиционное народное название угощения (различных видов пищи и напитков); пропитание; заботы, попечение.

31. *Чье хлеб ем, того и вем* – о преданности и благодарности.

32. *Без соли, без хлеба – половина обеда* – при отсутствии хлеба да соли обед станет не полным, а половинным.

33. *Без соли, без хлеба худая беседа* – радушие хозяев сделает общение более интересным.

34. *Блюда хлеб про еду, а копейку про беду* – о запасливости.

35. *Глубже пахать – больше хлеба жевать* – чем больше человек трудится, тем больше надежды на хороший результат.

36. *Едешь на день, хлеба бери на неделю* – нужно быть запасливым, когда собираешься в дальнюю дорогу.

37. *Ирад бы душой, да хлеб-эт чужой* – честность.

38. *Кто толчет, тот и хлеб печет* – результат деятельности обусловлен тяжелой работой.

39. *Поезжай на неделю, а хлеба бери на две* – запасливость.

40. *Хлеб-соль ешь, а правду режь* – независимо от отношений с людьми правду следует говорить всегда, не замалчивая неприятные факты даже из чувства благодарности.

41. *Хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай* – еда важна, но необходимо и набираться ума, прислушиваться к советам умных, авторитетных для тебя людей, впитывать и усваивать мудрые мысли, перенимать положительный опыт.

42. *Ешь щи с мясом, а нет – так хлеб с квасом* – жить нужно в соответствии со своим достатком.

43. *Живет – не жнет, а хлеб жует* (народ. неодобр.) – о бездельнике, лентяе.

44. *Живет – хлеб жует, спит – небо коптит* – о лентяе, тунеядце.

45. *Легко за готовым хлебом на полатах спать* – о лентяе, тунеядце.

46. *Лучше хлеб есть с водою, нежели жить со злою женою* – о жизненном выборе, ценностях.

47. *Ни хлеба в суме, ни гроша в котоме* (народ. ирон.) – о бедняке, нищем.

48. *Проголодаешься, так хлеба достать догадаешься* – о смекалке человека.

49. *Хорош тот, кто поит да кормит, а не тот не худ, кто хлеб соль помнит* – благодарность.

Приложение 3

**Фразеологизмы с компонентами кулинарного кода
в английской лингвокультуре****1. BREAD**

1. *Breadwinner* – кормилец, добытчик; человек, обеспечивающий основной доход семьи.

2. *Bread and butter* – informal a job or activity that provides you with the money you need to live – доход.

3. *Bread-and-butter letter* – a guest's written thanks for hospitality; thanking someone for entertainment or a nice visit; thank-you – письмо-благодарность, посылаемое после визита, похода в гости.

4. *Bread and circuses* – activities that are intended to keep people happy so that they do not complain about problems, material benefits and entertainment employed by rulers or political parties to keep the masses happy and docile – хлеба и зрелищ.

5. *Bread and water* – минимальный паек.

6. *Break bread with smb.* – share a meal with someone – разделить с кем-либо трапезу.

7. *Cast your bread upon the water's* – do good without expecting gratitude or immediate reward – поступать благородно, не ожидая вознаграждения (дословно ‘бросать хлеб на воду’).

8. *Eat the bread of idleness* – eat food that you have not worked for.

9. *Earn one's daily bread* – зарабатывать на жизнь.

10. *Half a loaf is better than no bread at all* – на безрыбье и рак рыба или и то хлеб (разг. Хорошо, что есть хоть что-то).

11. *Have (want) your bread buttered on both sides* – be in a state of easy prosperity, want more than is practicable or than is reasonable to expect, informal.

12. *Know on which side your bread is buttered* – know where your advantage lies – знать, в чем заключается выгода (дословно ‘знать, какая сторона хлеба намазана маслом’).

13. *Man cannot live by bread alone* – people have spiritual as well as physical needs.

14. *On the breadline* – о тяжелом материальном положении, на грани нищеты, за чертой бедности.

15. *Take the bread out of people's mouths* – deprive people of their livings, especially by competition or unfair working practices – отбивать хлеб у кого-либо; лишать кого-либо куска хлеба, средств к существованию.

16. *The Greatest (the best) thing since sliced bread* – лучше не бывает, что-то превосходное, самое лучшее, великолепное, потрясающее (дословно ‘лучшая вещь со времен нарезанного хлеба’).

17. *White-bread* – скучный, повседневный, рутинный.

2. CHEESE

1. *A bread-and-cheese marriage* – брак с бедняком.

2. *Big cheese* – очень важный человек, лидер; руководитель высокого уровня.

3. *Cheese off* – раздражаться.

4. *Cheese it!* – Замолчи! Перестань! Брось! Беги! Удирай!

5. *Cheese paring* – корка сыра, означает скудость, отходы, отбросы.

6. *Free cheese is only found in the mousetrap* – «бесплатный сыр бывает только в мышеловке» обозначает, что за все в жизни приходится платить, даром и бесплатно ничего не дается.

7. *Hard cheese* – used to express sympathy over a petty matter – неудача.

8. *Know chalk from cheese* – быть осведомленным, опытным (ср. в русском языке: собаку съест, ‘хорошо знать и уметь что-либо, иметь большой опыт’).

9. *Like chalk and cheese* – быть очень разным.

10. *Make cheeses* – сделать глубокий реверанс.

11. *Say cheese* – said by a photographer to encourage the subject to smile – использовать как эффект при портретной съемке в фотографировании.

12. *To get the cheese* – потерпеть неудачу.

13. *The king cheese goes half away in pairings* – есть много охотников до «казенного пирога».

3. HONEY

1. *As sweet as honey* – очень сладкий.

2. *Honey* – female, generally attractive.

3. *Honey dip* – pretty young ladies with golden brown complexions.

4. *Honey boy* – ухажер.

5. *Honey-cooler* – мастер уговаривать, дамский угодник; проявления чувств.

6. *Honey and hug* (амер. разг.) – ласка, объятия.

7. *Honey catches more flies than vinegar / you can catch more flies with honey than you can with vinegar* – You can obtain more cooperation from others by being nice.

8. *Like flies to honey* – как мухи на мед.

9. *Life is not all honey* – жизнь не мед, жизнь не сахар.

10. *No money no honey* – трудности, с которыми человек может столкнуться на жизненном пути.

11. *The honeymoon is over* – the first happy period of friendship and cooperation between two groups is over – окончание чего-либо приятного в жизни человека.

12. *The land milk and honey* – молочные реки и кисельные берега (сытая и обеспеченная жизнь).

13. *You can catch more flies with honey than with vine* – this means that it is easier to persuade people if you use polite arguments and flattery than if you are confrontational.

4. MILK

1. *As mild as milk* – о кротком, мягком, спокойном человеке.

2. *Bring smb. to his milk* – пробудить в ком-либо чувство долга, ответственности, образумить кого-либо; привести кого-либо в чувство.

3. *Come home with the milk* – вернуться домой под утро.

4. *It is no use crying over spilled milk / Cry over (or spilt) spilled milk* – lament or make a fuss about a misfortune that has happened and that cannot be changed or reversed – слезами горю не поможешь.

5. *Milk and honey* – prosperity and abundance.

6. *Milk a duck* – делать что-то совершенно невозможное.

7. *Milk and roses* – кровь с молоком, румяный, цветущий, крепкий.

8. *Milk and water* – *feeble, insipid, or mawkish* – безвольный, бесхарактерный.

9. *Milk for babes* – что-то очень легкое для понимания.

10. *Milk (something) for all (something) is worth* – использовать или эксплуатировать что-либо в своих интересах.

11. *Milk (someone or something) dry* – стараться получить как можно больше от человека, вещи или ситуации.

12. *Milk it* – пытаться получить как можно больше от кого-то другого, особенно сочувствие, доброту, уважение.

13. *Milk the bull (or ram)* – участвовать в предприятии, обреченном на провал.

14. *The land milk and honey* – молочные реки и кисельные берега (сытая и обеспеченная жизнь).

15. *The milk in the coconut* – загадочный факт или обстоятельство.

16. *The milk of human kindness* – сострадание, доброта, сердечность.

5. PORRIDGE

1. *Do porridge* – мотать срок.

2. *Dog's porridge (breakfast or dog's dinner)* – ничтожный, презренный человек, ничтожество; пустое место, дрянь.

3. *Keep one's breath to cool one's porridge* – помалкивать, держать свое мнение при себе, не соваться с советом; держать язык за зубами.

4. *The porridge is smoked* – запахло жареным.

5. *You can't spoil porridge with butter / there's never too much of a good thing* – кашу маслом не испортишь.

6. SOUP

1. *As easy as duck soup* – легкое дело, которое в выполнении так же просто, как сварить суп из утки или схожее с русским фразеологизмом «*проще пареной репы*».

2. *As thick as pea soup* – (can be used with fog as well as with liquids) – в английском языке сравнивают туман с гороховым супом; густое вещество, как суп из гороха – очень густой (о тумане и о жидкости).

3. *(Be) in the soup* – old-fashioned to be in trouble – в плохой ситуации «*сесть в лужу*» – попасть в неприятную ситуацию, оказаться в трудном положении; в затруднении, в беде, в замешательстве.

4. *Duck soup* – a task easily accomplished or one that does not require – задача, которая не требует много усилий, что-то очень простое.

5. *Duck soup* – a person who offers no resistance; a pushover.

6. *From soup to nuts* – from beginning to end; completely; almost everything that one can think of – продумать тщательно, до мелочей, все от начала до конца.

7. *Souped-up* – more powerful or faster because of changes and additions.

8. *To soup something up* – увеличить значимость чего-либо.

СОДЕРЖАНИЕ

МЕНЬШАКОВА Н. Н., ЗЕЛЕНИНА Т. И.

ФИТОНИМЫ В ИСПАНСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ.....	3
---	---

ШУСТОВА С. В., МИЛОВАНОВА С. В.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ КУЛИНАРНОГО КОДА.....	67
---	----

Научное издание

Шустова Светлана Викторовна
Меньшакова Надежда Николаевна
Зеленина Тамара Ивановна
Милованова Светлана Владимировна

**Фразеологическая картина мира:
лингвистические и дидактические аспекты**

Монография

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка: *Л. Н. Голубцова*

Объем данных 2,23 Мб
Подписано к использованию 13.02.2025

Размещено в открытом доступе
на сайте www.ps.u.ru
в разделе НАУКА / Электронные публикации
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15